叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mju:zmənt] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** , **Amusement** 娱乐 **,**
[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [vɒl] . - ,
and 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **17** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第17卷

[nəʊ] . - , ['sætədeɪ] , [mɑ:tʃ] - , - , [baɪ] ['veəriəs]
No 不 **.** . **480** - **,** , **Saturday** 周六 **,** , **March** 行进 **12** - **,** , **1831** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第480期，1831年3月12日，星期六，作者：多人

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒɒnəθən]['ɪŋgrəm] , ['deɪvɪd] ['gɑ:ʃjə] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **David** 大卫 **Garcia** 加西亚 **,** ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、大卫·加西亚编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **177** - **]**]

[第177页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF 的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] .
VOL 卷 **.** .

卷

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] , [nəʊ] . - .]
XVII 十七 **,** , **NO** 不 **.** . **480** - **.** . **]**]

第十七卷，第480号。

['sætədeɪ] , [mɑ:tʃ] - , - .
SATURDAY 周六 **,** , **MARCH** 行进 **12** - **,** , **1831** - **.** .

1831年3月12日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[swɒn] ['rɪvə(r)] .
SWAN RIVER .
天鹅 河 .

天鹅河。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

[swɒn] ['rɪvə(r)] .
SWAN RIVER .
天鹅 河 .

天鹅河。

([siː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .)
(See the Engraving .)
(看 这 雕刻 .)

（参见版画。）

" [ə; eɪ] [vjuː] [ɪn] ['westən] [ɒ'streɪliə] , ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɪl] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [saɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]
" A view in Western Australia , taken from a hill , the intended site of a
" 一个 看法 在 西 澳大利亚 , 已采取 从 一个 爬坡道 , 这 故意的 地点 的 一个
[fɔːt] ,
Fort ,
堡 ,

"这是从西澳大利亚的一座小山上拍摄的景色，这里原本计划建造一座堡垒。"

[ɒn][ðə; ði][left][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][swɒn]['rɪvə(r)] , [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ɪts]
on the left bank of the Swan River , a mile and a quarter from its
在 这 左边 银行 的 这 天鹅 河 , 一个 英里 和 一个 四分之一 从 它是
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

位于天鹅河左岸，距离河口一英里四分之一处。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)] , [ɒn][ðə; ði][left] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['gɑːd(ə)n]['aɪlənd] ,
The objects are , on the left , in the distance , Garden Island ,
这 对象 是 , 在 这 左边 , 在 这 距离 , 花园 岛 ,

左侧远处的物体是花园岛。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['puːloʊ]['kɑːrnæk] ;
that on the right of it Pulo Carnac ;
那 在 这 正确的 的 它 普洛 卡纳克 ;

右边是普洛卡纳克；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [nəʊn] ['entrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪpɪŋ] ['ɪntuː] ['koʊbɜːrn] [saʊnd] ,
between the two is the only known entrance for shipping into Cockburn Sound ,
之间 这 二 是 这 仅有的 已知 入口 为了 船运 进入 科克伯恩 声音 ,

两者之间是目前已知的唯一通往科克伯恩海峡的船舶入口。

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] ['gɑːd(ə)n]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði][meɪn][lænd] ; [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] ['biːɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]
which lies between Garden Island and the main land ; the anchorage being off the
哪个 谎言 之间 花园 岛 和 这 主要的 土地 ; 这 安克雷奇 存在 离开 这
['aɪlənd] .
island .
岛 .

它位于花园岛和大陆之间；锚地在岛屿附近。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][swɒn]['rɪvə(r)] .

On	the	right	is	the	mouth	of	the	Swan	River	.
在	这	正确的	是	这	嘴	的	这	天鹅	河	.

右侧是天鹅河的入海口。

[ɒn][ðə; ði][left] , [ə; eɪ] ['temprəri] [mʌd] [wɜːk] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [beɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [truːps]

On	the	left	,	a	temporary	mud	work	,	overlooking	a	small	bay	where	the	troops
在	这	左边	,	一个	暂时的	泥	工作	,	俯瞰	一个	小的	湾	在哪里	这	军队

[ˌdisim'bɑːk] .

disembarked	.
下船	.

左侧是一处临时泥工事，俯瞰着部队登陆的小海湾。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [tɪz][ə; eɪ][rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [fɔːt] [ænd; ənd][kæn'tuːnmənt][ɒn]

In	the	foreground	tis	a	road	leading	to	the	intended	fort	and	cantonment	on
在	这	前景	的	一个	路	领导	到	这	故意的	堡	和	驻扎	在

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

前景是一条通往河边预定堡垒和营地的道路。

" [fjuː] ['sʌbdʒɪkts][ɪn]['aʊə(r)]['riːs(ə)nt]['vɒljuːmz] [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækts]

"	Few	subjects	in	our	recent	volumes	have	excited	more	attention	than	the	facts
"	很少	主题	在	我们的	最近的	卷	有	兴奋的	更多的	注意力	比	这	事实

[wiː; wi][hæv; həv][ðeə(r)] [ə'sembəld] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ŋjuː] ['kɒləni] [ɒn] [swɒn]['rɪvə(r)] .

we	have	there	assembled	relative	to	the	New	Colony	on	Swan	River	.
我们	有	那里	组装	相对的	到	这	新的	殖民地	在	天鹅	河	.

“在我们最近的几卷书中，很少有哪个主题比我们收集的有关天鹅河新殖民地的事实更能引起人们的关注。”

[ðə; ði][məʊst][səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpɒpju'lærəti][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

The	most	substantial	and	agreeable	proofs	of	this	popularity	have	been	the
这	最多	重大的	和	同意	证明	的	这	人气	有	到过	这

['friːkwənt] [ˌriː'prɪnts][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbəz] [kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] [n'əʊtɪsɪz] ,

frequent	reprints	of	the	Numbers	containing	these	Notices	,
频繁	重印	的	这	数字	包含	这些	通知	,

这些公告频繁再版，便是证明其受欢迎程度的最有力、最令人信服的证据。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

and	the	continued	inquiries	for	them	to	the	present	moment	.
和	这	持续	查询	为了	他们	到	这	展示	片刻	.

并且一直持续至今，对他们的调查仍在进行中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['kæʒuəl] ['pɜːrtʃəsər] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

For	the	information	of	such	persons	as	are	casual	purchasers	of	our
为了	这	信息	的	这样的	人	作为	是	随意的	购买者	的	我们的

[wɜːk] , [wiː; wi][sʌb'dʒɔɪn][ðə; ði] ['nʌmbəz] :

work	,	we	subjoin	the	numbers	:
工作	,	我们	附加	这	数字	:

为了让偶尔购买我们作品的人士了解情况，我们附上以下编号：

[nəʊ] . - [ænd; ənd] - [kən'teɪn][ðə; ði]['peɪpəz] ([ə'brɪdʒd]) [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] ,

No	.	368	and	369	contain	the	papers	(	abridged	)	from	the	Quarterly	Review	,
不	.	-	和	-	包含	这	文件	(	简略	)	从	这	季刊	审查	,

第368期和第369期收录了《季刊评论》中的论文（节选）。

[wɪð] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] ;

with	the	Regulations	issued	from	the	Colonial	Office	;
和	这	法规	发布	从	这	殖民	办公室	;

依据殖民地事务部颁布的规章；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'greɪvd] [tʃɑːt] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] [kə'rekt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][kjuː] . [rev] .

and	an	Engraved	Chart	which	is	more	correct	than	that	in	the	Q	.	Rev	.
和	一个	刻	图表	哪个	是	更多的	正确的	比	那	在	这	问	.	牧师	.

以及一张比 Q. Rev. 中的图表更准确的雕版图表。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - [kən'teɪn][æn; ən] [ɪn'greɪvd] [vjuː] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Nos	.	410	and	411	contain	an	Engraved	View	on	the	Banks	of	the	River	,
编号	.	-	和	-	包含	一个	刻	看法	在	这	银行	的	这	河	,

第410号和411号包含一幅河岸风景的雕版画，

[frɒm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

from	an	original	drawing	by	one	of	the	expedition	;
从	一个	原来的	绘画	经过	一	的	这	远征	;

根据探险队成员之一的原图绘制；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['freɪzərz] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

and	a	copy	of	Mr	.	Fraser's	Report	of	the	Botanical	and	other
和	一个	复制	的	先生	.	弗雷泽的	报告	的	这	植物	和	其他

[prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .

productions	of	the	Colony	.
作品	的	这	殖民地	.

以及弗雷泽先生关于殖民地植物和其他产品的报告副本。

[nəʊ] . - [kən'teɪnz] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləni] .

No	.	430	contains	an	important	Letter	from	the	Colony	.
不	.	-	包含	一个	重要的	信	从	这	殖民地	.

第 430 号文件包含一封来自殖民地的重要信件。

[nəʊ] . - [kən'teɪnz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ([wɪð] ['ekstrækts; ɪk'strækts] ,) [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['njuːzpeɪpə(r)]

No	.	464	contains	an	account	(	with	extracts	,	)	of	the	first	Newspaper
不	.	-	包含	一个	帐户	(	和	提取物	,	)	的	这	第一的	报纸

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

第464期收录了第一份报纸的记载（附摘录），

[nɒt] ['prɪntɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

not	printed	,	in	the	settlement	.
不是	打印	,	在	这	沉降	.

和解协议中未列出。

[ðə; ði]['ænekst; ə'nekst] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [drɔːn] ['lɪθəgrɑːf] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]

The	annexed	Engraving	is	from	a	well	-	drawn	lithograph	distributed
这	附件	雕刻	是	从	一个	出色地	-	绘制	石版画	分布式

[wɪð] [nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['lɪtərəri] [gə'zet] [deɪt] [mɑːtʃ] ,

with	No	.	12	of	the	Foreign	Literary	Gazette	date	March	,
和	不	.	-	的	这	外国的	文学	公报	日期	行进	,

所附版画出自一幅绘制精美的石版画，该石版画随3月第12期《外国文学报》发行。

- ; [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kə'menʃərət]

1830	;	the	support	of	which	work	by	the	public	was	by	no	means	commensurate
-	;	这	支持	的	哪个	工作	经过	这	民众	曾是	经过	不	方法	相称的

[wɪð] [ɪts] [kleɪmz] .

with	its	claims	.
和	它是	索赔	.

1830 年；公众对这部作品的支持与其宣称的内容完全不相称。

[ðə; ði]['letə(r)] - [pres] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɒz; wəz][s'ɜ:kjʊl,eɪtɪd] [kən'teɪnz] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
The letter - press with which the Engraving was circulated contains little beyond the
这 信 - 按 和 哪个 这 雕刻 曾是 流通 包含 小的 超过 这
['ɜ:liɪst] ['set(ə)lmənt] .
earliest settlement .
最早 沉降 .

随版画流传的活字印刷品上，除了最早的定居点之外，几乎没有其他内容。

[ðə; ði][məʊst]['ri:s(ə)ntli] [rɪ'si:vd] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ðæt] [kən'veɪd] [θru:] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [gə'zet] , [ə; eɪ]
The most recently received account is that conveyed through the Literary Gazette , a
这 最多 最近 已收到 帐户 是 那 传递 通过 这 文学 公报 , 一个
['fɔ:tnaɪt] [sɪns] ;
fortnight since ;
两星期 自从 ;

最近收到的消息来自两周前的《文学公报》;

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ]['peɪpə(r)][ɪz][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð]
and as no paper is more to be relied on for information connected with
和 作为 不 纸 是 更多的 到 是 依赖 在 为了 信息 连接 和
[ekspɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
expeditions of discovery ,
探险 的 发现 ,

而且，没有哪份报纸比它更值得信赖，能够提供与探险发现相关的信息。

[kə'ləʊniəl] ['mætəz] , & [si:] . [wi:; wi]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]
colonial matters , & c . we extract nearly the whole of the
殖民 事情 , & c . 我们 提炼 几乎 这 所有的 的 这
[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] : —
communication : —
沟通 : —

关于殖民地事务等等，我们几乎摘录了全部内容：—

[pɜ:θ] [taʊn] , [swɒn]['rɪvə(r)] , ['westən] [ɒ'streɪliə] , [ɑ:k'toʊbər] . [fɔ:r] , - .
Perth Town , Swan River , Western Australia , Oct . 4 , 1830 .
珀斯 镇 , 天鹅 河 , 西 澳大利亚 , 十月 . 4 , - .

1830 年 10 月 4 日，西澳大利亚州天鹅河畔珀斯镇。

[maɪ][dɪə(r)] — — , [ə; eɪ] [ʃɪp] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt][tu:; tə][seɪl][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)]
My dear — — , a ship being about to sail in the course of a week for
我的 亲爱的 — — , 一个 船 存在 关于 到 帆 在 这 课程 的 一个 星期 为了
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

我亲爱的——，一艘船将在一周后启程前往英国，

[ai][mʌst; məst][nɒt] [lu:z] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][fju:] [laɪnz] [rɪ'spektɪŋ] ['aʊə(r)]
I must not lose the opportunity of giving you a few lines respecting our
我 必须 不是 失去 这 机会 的 给予 你 一个 很少 线条 尊重 我们的
['mu:vmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .
movements and the state of the colony .
移动 和 这 状态 的 这 殖民地 .

我不能错过这个机会，向你们简要介绍一下我们的行动和殖民地的状况。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [leɪt] [ɪn][maɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [tu:; tə][maɪ] [frendz] ;
I am somewhat late in my communications to my friends ;
我 是 有些 晚的 在 我的 通讯 到 我的 朋友们 ;

我回复朋友的信息有些迟了;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [ʃɪp] ['əʊnli] [ðæt] [hæz; həz] [seɪld] [də'rekt][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [sɪns]

but	as	this	is	the	second	ship	only	that	has	sailed	direct	for	England	since
但	作为	这	是	这	第二	船	仅有的	那	有	航行	直接的	为了	英格兰	自从

['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

our	arrival	,
我们的	到达	,

但这是我们抵达后第二艘直接驶往英国的船，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [tu:; tə]['eni] [nɪ'glekt] [ɒn][maɪ][pɑ:t] .

you	must	not	attribute	the	delay	to	any	neglect	on	my	part	.
你	必须	不是	属性	这	延迟	到	任何	忽视	在	我的	部分	.

你不得将延误归咎于我的任何疏忽。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪm'plɪsɪtli] [dɪ'pendɪd] [ɒn] .

The	information	which	I	can	give	you	may	be	implicitly	depended	on	.
这	信息	哪个	我	能	给	你	可能	是	隐式地	取决于	在	.

我能提供的信息可能对你有所隐含的依赖。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ə'kaʊnts] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

By	the	late	accounts	from	England	,
经过	这	晚的	账户	从	英格兰	,

根据英国方面的最新报道，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:ts] [prɪ'veɪl] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]

it	appears	that	the	most	exaggerated	and	false	reports	prevail	regarding	the
它	出现	那	这	最多	夸张的	和	错误的	报告	占上风	关于	这

['prez(ə)nt] [steɪt] [ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] ,

present	state	and	probable	prospects	of	the	colony	,
展示	状态	和	可能	前景	的	这	殖民地	,

看来，关于该殖民地的现状和未来前景，充斥着最夸张、最虚假的报道。

[laɪk] [ɔ:l]['ʌðə(r)] [rɪ'pɔ:ts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['fɔ:lshʊd] ;

like	all	other	reports	that	are	a	mixture	of	truth	and	falsehood	;
喜欢	全部	其他	报告	那	是	一个	混合物	的	真相	和	谬误	;

就像其他所有真假参半的报道一样；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəl][tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['kʌləs] ,

and	as	it	is	usual	to	paint	the	latter	in	the	brightest	colours	,
和	作为	它	是	通常	到	画	这	后者	在	这	最亮的	颜色	,

而由于通常的做法是用最鲜艳的颜色来描绘后者，

[səʊ][ˌaɪ 'ti:]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][stændz] ['fɔ:məʊst] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] :

so	it	usually	stands	foremost	in	the	picture	:
所以	它	通常	站立	首先	在	这	图片	:

所以它通常在画面中位于最前面：

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'dʌstriəsli] [dɪ'semɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['aɪd(ə)l] , ['wɜ:θləs] ['vægəˌbɔndz]

they	have	been	industriously	disseminated	by	a	set	of	idle	,	worthless	vagabonds
他们	有	到过	勤奋地	传播	经过	一个	放	的	闲置的	,	毫无价值	流浪汉

,

,

,

它们是由一群游手好闲、毫无价值的流浪汉辛勤传播的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['iːgəli] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [keɪp] [taʊn] [ænd; ənd][væn]
and **have** **been** **eagerly** **taken** **up** **by** **the** **inhabitants** **of** **Cape** **Town** **and** **Van**
和 有 到过 急切地 已采取 向上 经过 这 居民 的 岬 镇 和 范
- [lænd] . — [ðiːz] [tuː] ['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪk'sesɪvli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [ɒv; əv]
Dieman's **Land** **.** **—** **These** **two** **places** **are** **so** **excessively** **jealous** **of** **the** **colony** **of**
- 土地 . — 这些 二 地方 是 所以 过度 嫉妒的 的 这 殖民地 的
[swɒn] ['rɪvə(r)] ,
Swan **River** **,**
天鹅 河 ,

开普敦和范迪门斯地的居民对此欣然接受。——这两个地方对天鹅河殖民地充满了嫉妒。

[lest] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [juː 'es] ,
lest **the** **tide** **of** **emigration** **should** **turn** **towards** **us** **,**
免得 这 潮 的 移民 应该 转动 向 我们 ,

以免移民潮转向我们这边，

[ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][juːz] ['evri] [miːnz] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪn'djuːs][ðə; ði] ['setləz] [ɪn][ðeə(r)] [wei]
that **the** **former** **use** **every** **means** **in** **their** **power** **to** **induce** **the** **settlers** **in** **their** **way**
那 这 以前的 使用 每一个 方法 在 他们的 力量 到 诱导 这 定居者 在 他们的 方式
[hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
here **to** **remain** **with** **them** **;**
这里 到 保持 和 他们 ;

前者会竭尽所能诱使沿途的定居者留下来与他们同住；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː] [sək'sesf(ə)l] , ['hævɪŋ] [dɪ'teɪnd]
and **they** **have** **been** **,** **I** **am** **sorry** **to** **say** **,** **too** **successful** **,** **having** **detained**
和 他们 有 到过 , 我 是 对不起 到 说 , 也 成功的 , 拥有 被拘留
['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] ['leɪbərə(r)] .
nearly **two** **hundred** **labourers** **.**
几乎 二 百 劳工 .

很遗憾，他们成功了，扣押了近两百名劳工。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒləni] [ɪz] [nɒt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]
The **grounds** **of** **complaint** **are** **,** **that** **the** **colony** **is** **not** **equal** **to** **the**
这 理由 的 抱怨 是 , 那 这 殖民地 是 不是 平等的 到 这
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
representations **given** **of** **it** **,**
表现形式 给定 的 它 ,

投诉理由是，该殖民地与之前所作的描述不符。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [ðeə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
and **that** **it** **has** **not** **answered** **their** **expectations** **.**
和 那 它 有 不是 回答 他们的 期望 .

它并没有达到他们的预期。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] , [ɪz] [kə'rekt] ,
The **account** **in** **the** **Quarterly** **Review** **,** **as** **far** **as** **it** **goes** **,** **is** **correct** **,**
这 帐户 在 这 季刊 审查 , 作为 远的 作为 它 去 , 是 正确的 ,

季度报告中的说法，就其内容而言，是正确的。

[wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ,
with **one** **exception** **;** **but** **the** **impression** **it** **is** **calculated** **to** **make** **,**
和 一 例外 ; 但 这 印象 它 是 计算 到 制作 ,

只有一个例外；但它旨在给人留下的印象是，

[wen] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['niːdi] [æd'ventʃəəz] , [ɪz] [tuː] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]
when **in** **unison** **with** **the** **hopes** **of** **needy** **adventurers** **,** **is** **too** **favourable** **to** **be**
什么时候 在 齐声 和 这 希望 的 贫困 冒险者 , 是 也 有利 到 是
['riːəlaɪzd] .
realized **.**
已实现 .

当与急需帮助的冒险者的希望相吻合时，这种可能性就太小，难以实现。

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [əb'zəːvz] ,
The **Review** **observes** **,**
这 审查 观察 ,

该评论指出，

[ðæt] [ðə; ði][lænd] [siːn] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [swɒn] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [dɪ'skrɪpʃn]
that **the** **land** **seen** **on** **the** **banks** **of** **the** **Swan** **is** **of** **a** **very** **superior** **description**
那 这 土地 已见 在 这 银行 的 这 天鹅 是 的 一个 非常 优越的 描述
;
;
;

天鹅河两岸的土地景色优美；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] ;
and **this** **is** **undoubtedly** **true** **;**
和 这 是 无疑 真的 ;

这一点无疑是正确的；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['meni] [hæv; həv] [ɪn'djuːst]
but **the** **imagination** **and** **enthusiastic** **feelings** **of** **many** **have** **induced**
但 这 想像力 和 热情的 情怀 的 许多 有 诱导
[ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [swɒn] ,
them **to** **suppose** **that** **all** **the** **land** **on** **the** **banks** **of** **the** **Swan** **,**
他们 到 认为 那 全部 这 土地 在 这 银行 的 这 天鹅 ,

但许多人的想象力和热情使他们误以为天鹅河两岸的所有土地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [bɪ'saɪdz] , [ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
and **the** **whole** **country** **besides** **,** **is** **included** **in** **that** **description** **.**
和 这 所有的 国家 除了 , 是 包括 在 那 描述 .

而且，整个国家也包含在这一描述之中。

[naʊ] , [ðə; ði] [gʊd] [lænd][ɪz] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ,
Now **,** **the** **good** **land** **is** **chiefly** **confined** **to** **the** **banks** **of** **the** **rivers** **,**
现在 , 这 好的 土地 是 主要 受限 到 这 银行 的 这 河流 ,

如今，肥沃的土地主要集中在河流两岸。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ][ə; eɪ][mæp] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][sent][tuː; tə] — — ;
as **you** **will** **see** **by** **a** **map** **which** **I** **have** **sent** **to** **—** **—** **;**
作为 你 将要 看 经过 一个 地图 哪个 我 有 发送 到 — — ;

正如我发给——的地图所示；

[ðə; ði][rest][ɪz]['sændi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriənt]
the **rest** **is** **sandy** **,** **but** **it** **is** **covered** **throughout** **the** **year** **with** **luxuriant**
这 休息 是 沙 , 但 它 是 涵盖 自始至终 这 年 和 茂盛的
[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .
vegetation **.**
植被 .

其余部分为沙地，但一年四季都覆盖着茂盛的植被。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'raɪzɪz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl]
The **cause** **of** **this** **arises** **in** **some** **measure** **from** **the** **composition** **of** **the** **soil**
这 原因 的 这 出现 在 一些 措施 从 这 作品 的 这 土壤
[bɪ'niːθ] ,
beneath **,**
下面 ,

造成这种情况的原因在某种程度上是由于土壤的成分造成的。

[wɪtʃ] , [æt; ət][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [depθ] [ɒv; əv][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [fiːt] , [ɪz] ['prɪnsəpli] [kleɪ] ,
which **,** **at** **an** **average** **depth** **of** **five** **or** **six** **feet** **,** **is** **principally** **clay** **,**
哪个 , 在 一个 平均的 深度 的 五 或者 六 脚 , 是 主要 黏土 ,

在平均五六英尺的深度范围内，主要成分是粘土。

[wɪtʃ] [həʊldz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [lə'guːnz] ,
which holds the water in lagoons ,
哪个 持有 这 水 在 泻湖 ,

泻湖用于蓄水，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɪn] ['evri] ['hɒləʊ] [ɪn] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]
that are to be met with in every hollow in every part of the
那 是 到 是 遇见 和 在 每一个 空洞的 在 每一个 部分 的 这

在每一处的每个空洞中都会遇到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 179]
[页 -]

[第179页]

['kʌntri] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['maʊntənz] .
country on this side the mountains .
国家 在 这 边 这 山脉 .

山脉这一侧的地区。

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['hæpənz] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [lænd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['iːv(ə)n][æz; əz]
It unfortunately happens that none of the good land is to be seen even as
它 很遗憾 发生 那 没有任何 的 这 好的 土地 是 到 是 已见 甚至 作为
[fɑː(r)][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz] [pɜːθ] ,
far up the river as Perth ,
远的 向上 这 河 作为 珀斯 ,

可惜的是，即使沿河而上到达珀斯，也看不到任何肥沃的土地。

[ðə; ði] [həʊl] [sɔɪl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['sændi] ; [hens] [ɔːl] [njuː] - ['kʌmə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][fɜːst]
the whole soil of which is sandy ; hence all new - comers are at first
这 所有的 土壤 的 哪个 是 沙 ; 因此 全部 新的 - 来者 是 在 第一的
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
disappointed ;
失望的 ;

那里的土壤全是沙质的；因此，所有新来者起初都会感到失望；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [liːv] [ðə; ði]
and , without taking any further trouble to examine the country , leave the
和 , 没有 采取 任何 更远 麻烦 到 检查 这 国家 , 离开 这
['kɒləni] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
colony in disgust altogether .
殖民地 在 厌恶 共 .

然后，他没有再费心考察这个国家，而是带着彻底的厌恶离开了这个殖民地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [biːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][lænd][æt; ət] [pɜːθ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts]
But it has now been found that the land at Perth , notwithstanding its
但 它 有 现在 到过 成立 那 这 土地 在 珀斯 , 虽然 它是
[ʌn'prɒmɪsɪŋ] [ə'pɪərəns] ,
unpromising appearance ,
不乐观 外貌 ,

但现在发现，珀斯的土地，尽管看起来并不具备发展潜力，

[pə'zesɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [p'ɜːsənz] [fɔːr'sɔː] ,
possesses capabilities which intelligent and experienced persons foresaw ,
拥有 能力 哪个 聪明的 和 经验丰富的 人 预见 ,

具备那些聪明且经验丰富的人所预见的能力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [də'vɛləp] [ɪts] [sə'praɪzɪŋ]
and **that** **it** **only** **requires** **time** **and** **patience** **to** **develope** **its** **surprising**
和 那 它 仅有的 需要 时间 和 耐心 到 发展 它是 奇怪
['kwɒlətiz] :
qualities **:**
品质 :

它只需要时间和耐心就能展现出令人惊喜的特质:

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] , ['skeəsli]
at **this** **moment** **there** **are** **vegetables** **growing** **to** **an** **enormous** **size** **,** **scarcely**
在 这 片刻 那里 是 蔬菜 生长 到 一个 巨大的 尺寸 , 几乎
['kredəb(ə)l] ,
credible **,**
可信的 ,

此时此刻，有些蔬菜长得异常巨大，简直难以置信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [truːθ] [aɪ] ['æktʃuəli] ['meʒəd] .
and **which** **for** **the** **sake** **of** **truth** **I** **actually** **measured** **.**
和 哪个 为了 这 清酒 的 真相 我 实际上 测量 .

为了保证真实性，我还特意测量了一遍。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['rædɪʃɪz] ['twenti] ['ɪntʃɪz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [grəʊn] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sænd]
What **say** **you** **to** **radishes** **twenty** **inches** **round** **,** **and** **grown** **in** **nothing** **but** **sand**
什么 说 你 到 萝卜 二十 英寸 圆形的 , 和 生长 在 没有什么 但 沙
,
,
,

你觉得直径二十英寸，完全种在沙子里的萝卜怎么样?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mə'njʊə(r)] [ɔː(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ?
without **any** **manure** **or** **preparation** **of** **the** **ground** **?**
没有 任何 肥料 或者 准备 的 这 地面 ?

不施肥也不整地?

['tɜːnɪps] , ['kæbɪdʒɪz] , ['piːz] , ['letɪsɪz] , [ɔːl] ['flʌrɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːst] [sɔɪlz] [hɪə(r)] ;
Turnips **,** **cabbages** **,** **peas** **,** **lettuces** **,** **all** **flourish** **in** **the** **worst** **soils** **here** **;**
萝卜 , 卷心菜 , 豌豆 , 生菜 , 全部 繁荣 在 这 最差 土壤 这里 ;

芜菁、卷心菜、豌豆、生菜，即使在最贫瘠的土壤中也能茁壮生长;

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [pə'teɪtəʊz] ,
but **I** **fear** **the** **climate** **is** **too** **warm** **for** **potatoes** **,**
但 我 害怕 这 气候 是 也 温暖的 为了 土豆 ,

但我担心这里的气候太暖，不适合种土豆。

[ðəʊ] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɒpɪk(ə)l] [fruːts] , [æz; əz] [jæmz] , [bə'nɑːnəz] , & [siː]
though **well** **adapted** **for** **most** **of** **the** **tropical** **fruits** **,** **as** **yams** **,** **bananas** **,** **&** **c**
尽管 出色地 改编 为了 最多 的 这 热带 水果 , 作为 山药 , 香蕉 , & c
.
:
.

虽然很适合大多数热带水果，如山药、香蕉等。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [siːm] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [vaɪn] ,
The **soil** **and** **aspect** **of** **the** **country** **seems** **well** **suited** **for** **the** **vine** **,**
这 土壤 和 方面 的 这 国家 似乎 出色地 适合 为了 这 藤 ,

该国的土壤和地形似乎非常适合葡萄藤生长。

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] , [dʌz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] .
which **,** **from** **the** **little** **experience** **we** **have** **had** **,** **does** **exceedingly** **well** **.**
哪个 , 从 这 小的 经验 我们 有 有 , 做 非常 出色地 .

根据我们有限的经验来看，它的表现非常出色。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['eskjʊlənt] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] [ɪn'dɪdʒənəs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]

There	are	no	esculent	productions	worth	mentioning	indigenous	,	but	there	is
那里	是	不	可食用植物	作品	值得	提及	土著	,	但	那里	是

[sʌm; səm] [faɪn] ['tɪmbə(r)] ,

some	fine	timber	,
一些	美好的	木材	,

这里没有值得一提的本土食用植物，但有一些优质木材。

[wɪtʃ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˌekspɔː'teɪʃn] :

which	will	no	doubt	become	a	valuable	article	of	exportation	:
哪个	将要	不	怀疑	变得	一个	有价值的	文章	的	出口	:

毫无疑问，这将成为一种极具价值的出口商品:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] ,

it	is	between	the	mahogany	and	the	elder	,
它	是	之间	这	桃花心木	和	这	长老	,

它介于桃花心木和接骨木之间。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

and	may	be	applied	to	all	the	purposes	of	the	former	.
和	可能	是	应用	到	全部	这	目的	的	这	以前的	.

并且可以应用于前述所有目的。

[ɪts] ['greɪtɪst] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ænt] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Its	greatest	recommendation	is	,	that	the	white	ant	will	not	touch	it	,
它是	最	推荐	是	,	那	这	白色的	蚂蚁	将要	不是	触碰	它	,

它最大的优点是，白蚂蚁不会碰它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kɒnsɪkwəntli] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [weə(r)] [ðæt] ['ɪnsekt] [ə'baund] .

and	it	will	consequently	be	a	great	desideratum	where	that	insect	abounds	.
和	它	将要	最后	是	一个	伟大的	理想	在哪里	那	昆虫	很多	.

因此，在这种昆虫大量繁殖的地方，这将是一个极大的需求。

[wiː; wi][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [bluː] [gʌm] , [bʌt; bət][ɪn][nəʊ] [greɪt] ['kwɒntəti] ,

We	have	likewise	the	red	and	blue	gum	,	but	in	no	great	quantity	,
我们	有	同样地	这	红色的	和	蓝色的	胶	,	但	在	不	伟大的	数量	,

我们也有红色和蓝色的口香糖，但数量不多。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ɒv; əv] [pɜːθ] .

in	the	immediate	vicinity	of	Perth	.
在	这	即时	附近	的	珀斯	.

在珀斯附近。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

The	animal	productions	are	the	same	as	on	the	other	side	of	the	island	,
这	动物	作品	是	这	相同的	作为	在	这	其他	边	的	这	岛	,

畜牧业的生产情况与岛另一侧相同。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][bɜːdz] .

as	also	the	birds	.
作为	还	这	鸟类	.

还有鸟类。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [swɔːm] [wɪð] [fɪʃ] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] ['iːtɪŋ] ;

The	rivers	swarm	with	fish	,	every	one	of	which	is	good	eating	;
这	河流	蜂群	和	鱼	,	每一个	一	的	哪个	是	好的	吃	;

河里鱼类繁多，每一种都美味可口;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['leɪtli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

but	it	is	only	lately	that	we	have	been	well	supplied	with	them	.
但	它	是	仅有的	最近	那	我们	有	到过	出色地	供应	和	他们	.

但直到最近我们才有了充足的供应。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] ['redi] [æt; ət][hænd][ɪn][məʊst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

There	is	abundance	of	limestone	ready	at	hand	in	most	parts	of	the	river	,
那里	是	丰富	的	石灰石	准备好	在	手	在	最多	部分	的	这	河	,

河流的大部分河段都有丰富的石灰石资源。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] [strɒgɪst] [kleɪ] ,

as	well	as	the	finest	and	strongest	clay	,
作为	出色地	作为	这	最好的	和	最强	黏土	,

以及最优质、最坚固的粘土，

['plenti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðæt] [baʊndz] [pɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd]

plenty	of	which	runs	along	the	shore	that	bounds	Perth	,	for	a	mile	and
很多	的	哪个	跑步	沿着	这	支撑	那	界限	珀斯	,	为了	一个	英里	和

[ə; eɪ][hɑːf] ,

a	half	,
一个	一半	,

其中许多河道沿着珀斯海岸线绵延一英里半。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ][ðə; ði][mæp] .

as	you	will	see	by	the	map	.
作为	你	将要	看	经过	这	地图	.

正如您在地图上看到的那样。

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnərəl] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['nʌθɪŋ] [ɪz][æz; əz] [jet] [nəʊn] ;

Of	the	mineral	resources	of	the	country	nothing	is	as	yet	known	;
的	这	矿物	资源	的	这	国家	没有什么	是	作为	然而	已知	;

该国的矿产资源目前尚不为人知；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ləʊ'keɪtɪŋ][hɪm'self][tuː; tə] [gɪv] [ðæt]

for	every	one	has	been	too	much	occupied	in	locating	himself	to	give	that
为了	每一个	一	有	到过	也	很多	占领	在	定位	他自己	到	给	那

['sʌbdʒɪkt] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

subject	any	attention	.
主题	任何	注意力	.

因为每个人都忙于寻找自己的位置，而无暇顾及这个问题。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləɳd] ,

By	the	reports	from	England	,
经过	这	报告	从	英格兰	,

据英国方面的报道，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ʃɪps] [ðæt]

it	appears	that	from	the	misfortunes	which	happened	to	the	first	ships	that
它	出现	那	从	这	不幸	哪个	发生	到	这	第一的	船舶	那

[keɪm] [aʊt] ,

came	out	,
来了	出去	,

从第一批出海船只遭遇的不幸来看，

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ɪz] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] .

a	very	unfavourable	opinion	is	formed	of	the	safety	of	the	port	.
一个	非常	不利	观点	是	形成	的	这	安全	的	这	港口	.

人们对该港口的安全状况形成了非常不利的看法。

['geɪdʒɪz] [rəʊdz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['æŋkərɪdʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] ; [bʌt; bət] ,

Gage's	roads	afford	a	very	good	anchorage	during	the	summer	months	;	but	,
量规的	道路	买得起	一个	非常	好的	安克雷奇	期间	这	夏天	几个月	;	但	,

盖奇的道路在夏季提供了非常好的锚地；但是，

['biːɪŋ] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [wɪndz; waɪndz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)]['steɪʃ(ə)n]

being	exposed	to	the	north	-	west	winds	,	it	is	a	very	insecure	station
存在	裸露	到	这	北	-	西方	风	,	它	是	一个	非常	不安全	车站

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

during	the	winter	,
期间	这	冬天	,

由于常年受西北风影响，该站冬季非常不安全。

[ðə; ði] [graʊnd] ['biːɪŋ] ['rɒki] [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [sænd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['iːv(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,

the	ground	being	rocky	and	a	loose	sand	;	but	this	evil	,	I	am	happy	to	say	,
这	地面	存在	岩石	和	一个	松动的	沙	;	但	这	邪恶的	,	我	是	快乐的	到	说	,

地面多石且沙质松软；但令人欣慰的是，这种不利因素，

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ['ɔbvieit] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['æŋkərɪdʒ] [ə'baʊt][fɔː(r)] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

is	in	a	great	measure	obviated	by	the	discovery	of	a	good	anchorage	about	four	miles	to	the	southward	of	the	mouth	of	the	river	,
是	在	一个	伟大的	措施	避免	经过	这	发现	的	一个	好的	安克雷奇	关于	四	英里	到	这	向南	的	这	嘴	的	这	河	,

由于在河口以南约四英里处发现了一个良好的锚地，这个问题在很大程度上得到了解决。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ɪn][ðə; ði][mæp][æz; əz][ðə; ði] [brɪ'tæniə] [rəʊdz] .

and	marked	in	the	map	as	the	Britannia	Roads	.
和	标记	在	这	地图	作为	这	不列颠尼亚	道路	.

并在地图上标记为不列颠尼亚大道。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪz][fɜːm] ['həʊldɪŋ] [graʊnd] ,

The	bottom	is	firm	holding	ground	,
这	底部	是	公司	保持	地面	,

底部坚实稳固，

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'kjʊə(r)] ['æŋkərɪdʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] [geɪlz] ,

and	has	been	proved	to	be	a	very	secure	anchorage	during	the	late	gales	,
和	有	到过	已证实	到	是	一个	非常	安全的	安克雷奇	期间	这	晚的	狂风	,

事实证明，在最近的大风暴中，这里是一个非常安全的锚地。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn]['geɪdʒɪz] [rəʊdz] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

when	all	the	ships	in	Gage's	Roads	went	on	shore	,
什么时候	全部	这	船舶	在	量规的	道路	去	在	支撑	,

当盖奇锚地上的所有船只都靠岸后，

[waɪl] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [brɪ'tæniə] [rəʊdz] [rəʊd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [ʃɪp] ,

while	those	on	the	Britannia	Roads	rode	it	out	,	with	the	exception	of	one	ship	,
尽管	那些	在	这	不列颠尼亚	道路	骑	它	出去	,	和	这	例外	的	一	船	,

除了一艘船之外，不列颠尼亚路上的船只都挺过了难关。

[wɪtʃ] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)] .

which	broke	her	anchor	.
哪个	打破	她	锚	.

这让她失去了依靠。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [faʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm] ['geɪdʒɪz] [rəʊdz] [tuː; tə] ['koʊbɜːrn]

Besides	**,**	**a**	**passage**	**has**	**lately**	**been**	**found**	**out**	**from**	**Gage's**	**Roads**	**to**	**Cockburn**
除了	,	一个	通道	有	最近	到过	成立	出去	从	量规的	道路	到	科克伯恩

,

,

,

此外，最近还发现了一条从盖奇路通往科克伯恩的通道。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃɪps] [meɪ] [rʌn] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['liːwəd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [brɪ'tæniə] [rəʊdz] ;

into	**which**	**ships**	**may**	**run**	**,**	**if**	**they**	**are**	**too**	**much**	**leeward**	**of**	**the**	**Britannia**	**Roads**	**;**
进入	哪个	船舶	可能	跑步	,	如果	他们	是	也	很多	背风面	的	这	不列颠尼亚	道路	;

如果船只偏离不列颠锚地太远，可能会驶入这些锚地；

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [stɔːm] .

so	**that**	**you**	**see**	**we**	**may**	**always**	**have**	**a**	**refuge**	**from**	**the**	**storm**	**.**
所以	那	你	看	我们	可能	总是	有	一个	避难所	从	这	风暴	.

这样你就能明白，我们总能找到躲避风暴的避难所。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ,

I	**hope**	**you**	**will**	**take**	**care**	**to**	**give**	**publicity**	**to**	**this**	**circumstance**	**,**
我	希望	你	将要	拿	关心	到	给	宣传	到	这	环境	,

希望您能注意宣传此事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒləni] ['meɪnli] [dɪ'pendz] .

because	**it**	**is**	**one**	**upon**	**which**	**the**	**success**	**of**	**the**	**colony**	**mainly**	**depends**	**.**
因为	它	是	一	之上	哪个	这	成功	的	这	殖民地	主要	取决于	.

因为殖民地的成败主要取决于此。

[ðə; ðɪ] [bɑː(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [flæts] [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv]

The	**bar**	**at**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**river**	**,**	**and**	**the**	**flats**	**in**	**various**	**parts**	**of**
这	酒吧	在	这	嘴	的	这	河	,	和	这	公寓	在	各种各样的	部分	的

[ɪts] [kɔːs] ,

its	**course**	**,**
它是	课程	,

河口处的沙洲，以及河道各处的浅滩，

[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ;

are	**a**	**great**	**drawback**	**to**	**our**	**communications**	**;**
是	一个	伟大的	退税	到	我们的	通讯	;

对我们的沟通来说是一个巨大的阻碍；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] ['reməded] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

but	**these**	**evil**	**will**	**no**	**doubt**	**be**	**remedied**	**in**	**the**	**course**	**of**	**time**	**,**
但	这些	邪恶的	将要	不	怀疑	是	已补救	在	这	课程	的	时间	,

但这些弊端无疑会在时间的长河中得到纠正。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'spens] .

and	**that**	**without**	**much**	**expense**	**.**
和	那	没有	很多	费用	.

而且花费也不高。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['tʃæn(ə)l] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] - [tʌnz] ,

There	**is**	**a**	**clear**	**channel**	**all**	**the**	**way**	**up**	**the**	**river**	**for**	**vessels**	**of**	**500**	**tons**	**,**
那里	是	一个	清除	渠道	全部	这	方式	向上	这	河	为了	船只	的	-	吨	,

整条河道畅通无阻，可供500吨级的船只通行。

[kə'mensɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ə'bʌv] ['friːˌmæntl] [tuː; tə] [pɜːθ] ;

commencing	**about**	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**above**	**Freemantle**	**to**	**Perth**	**;**
开始	关于	一个	英里	和	一个	一半	多于	弗里曼特尔	到	珀斯	;

从弗里曼特尔到珀斯上方约一英里半处开始；

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][flæts][ʌnˈtɪl][juː; jʊ][pɑːs][ðə; ði]['aɪləndz] ,

then	there	are	a	succession	of	flats	until	you	pass	the	islands	,
然后	那里	是	一个	演替	的	公寓	直到	你	经过	这	岛屿	,

然后是一连串的平地，直到你经过那些岛屿。

[weə(r)] [ðə; ði][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] [kənˈtɪnjuːz] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

where	the	navigation	continues	clear	for	many	miles	up	the	river	.
在哪里	这	导航	继续	清除	为了	许多	英里	向上	这	河	.

沿河而上，航道依然畅通无阻，绵延数英里。

[ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

The	prospects	of	the	colony	are	every	day	improving	,	to	the	satisfaction
这	前景	的	这	殖民地	是	每一个	天	改善	,	到	这	满意

[ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] ;

of	all	classes	;
的	全部	课程	;

殖民地的前景日益好转，令各阶层人士都感到满意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['setləz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

and	the	great	number	of	respectable	settlers	,	and	their	patience	and
和	这	伟大的	数字	的	可敬	定居者	,	和	他们的	耐心	和

[ˌpɜːsəˈvɪərəns] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðəm'selvz] ,

perseverance	in	establishing	themselves	,
毅力	在	建立	他们自己	,

还有众多值得尊敬的定居者，以及他们在建立家园过程中展现出的耐心和毅力。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʃʊərɪst] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

are	the	surest	grounds	for	the	ultimate	prosperity	of	the	settlement	.
是	这	最可靠的	理由	为了	这	最终的	繁荣	的	这	沉降	.

是该定居点最终繁荣的最可靠保障。

[ðə; ði]['əʊnli] [əb'dʒekʃnz] , [æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] ,

The	only	objections	,	as	I	can	see	,
这	仅有的	反对意见	,	作为	我	能	看	,

在我看来，唯一的反对意见是：

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɜːrdʒd] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ə'genst] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	can	be	urged	with	any	degree	of	plausibility	against	the	success	of	the
那	能	是	敦促	和	任何	程度	的	合理性	反对	这	成功	的	这

['kɒləni] , [ɑː(r); ə(r)] ,

colony	,	are	,
殖民地	,	是	,

任何能够以任何程度的合理性来反对殖民地成功的理由，都是：

[ðæt] [ðə; ði][lænd][æt; ət] [pɜːθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn]

that	the	land	at	Perth	and	in	the	neighbourhood	is	not	of	that	description
那	这	土地	在	珀斯	和	在	这	邻里	是	不是	的	那	描述

[tuː; tə][ɪn'djuːs][ðə; ði] ['setləz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ,

to	induce	the	settlers	to	cultivate	,
到	诱导	这	定居者	到	培育	,

珀斯及其周边地区的土地并不具备吸引定居者耕种的条件。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [lænd] ['biːɪŋ] [naʊ] ['grɑːntɪd] ,

and	that	all	the	good	land	being	now	granted	,
和	那	全部	这	好的	土地	存在	现在	的确	,

既然所有良田土地都已授予，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv] [njuː]

there	is	no	more	on	this	side	the	mountains	to	satisfy	the	demands	of	new
那里	是	不	更多的	在	这	边	这	山脉	到	满足	这	需求	的	新的

['setləz] ;

settlers	;
定居者	;

山那边已经没有东西可以满足新移民的需求了;

[bʌt; bət] [ðiːz] [əb'dʒekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

but	these	objections	are	,	I	am	happy	to	say	,	about	to	be	removed	,
但	这些	反对意见	是	,	我	是	快乐的	到	说	,	关于	到	是	已移除	,

但我很高兴地告诉大家，这些反对意见即将被消除。

[æz; əz][æn; ən] ['ensən] [ɒv; əv][ðə; ði] 63rd ['redʒɪmənt] ([ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [deɪl]) [hæz; həz] ['leɪtli] [rɪ'tɜːnd]

as	an	ensign	of	the	63rd	regiment	(	a	Mr	.	Dale	)	has	lately	returned
作为	一个	军旗	的	这	63rd	团	(	一个	先生	.	戴尔	)	有	最近	返回

[frɒm; frəm][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

from	a	tour	of	discovery	into	the	interior	,
从	一个	旅游	的	发现	进入	这	内部的	,

一位名叫戴尔的第63团少尉最近刚结束了一次深入内陆的考察之旅，

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	has	brought	intelligence	,
和	有	带来	智力	,

并带来了智慧，

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒn] ['rɪvə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] [trækt]

that	to	the	eastward	of	the	Swan	River	there	is	a	large	and	fertile	tract
那	到	这	向东	的	这	天鹅	河	那里	是	一个	大的	和	沃	通道

[ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,

of	beautiful	country	,
的	美丽的	国家	,

天鹅河以东是一片广袤肥沃的美丽乡村。

[wɪð] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪt][baɪ]['mɪstə(r)] .

with	a	river	passing	through	it	,	which	,	from	a	subsequent	visit	by	Mr	.
和	一个	河	通过	通过	它	,	哪个	,	从	一个	随后的	访问	经过	先生	.

['ɜːskɪn] ,

Erskine	,
厄斯金	,

一条河流穿城而过，根据厄斯金先生后来的访问，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] 63rd , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]

a	lieutenant	of	the	63rd	,	is	likely	to	prove	of	the	greatest	importance	to
一个	中尉	的	这	63rd	,	是	可能	到	证明	的	这	最	重要性	到

[ðə; ði] ['kɒləni] .

the	colony	.
这	殖民地	.

第 63 团的一名中尉，很可能对殖民地具有极其重要的意义。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setləz] [huː] [hæv; həv][nɒt]['teɪkən][ʌp][ðeə(r)][grɑːnts][ɒv; əv][lænd] [miːn] [tuː; tə]

Those	of	the	settlers	who	have	not	taken	up	their	grants	of	land	mean	to
那些	的	这	定居者	WHO	有	不是	已采取	向上	他们的	拨款	的	土地	意思是	到

[sɪ'kjʊə(r)][ðem; ðəm][hɪə(r)] ,

secure	them	here	,
安全的	他们	这里	,

那些尚未领取土地的定居者打算在这里确保获得土地。

[ænd; ənd][maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ə; eɪ][grɑ:nt] ['hævɪŋ] [bi:n] [ə'laʊd] [ˌem 'i:] , [æt; ət][ðə; ði]

and	myself	among	the	number	,	a	grant	having	been	allowed	me	,	at	the
和	我	之中	这	数字	,	一个	授予	拥有	到过	允许	我	,	在	这

[reɪt] [ɒv; əv][θri:] ,

rate	of	3	,
速度	的	3	,

而我本人也在其中，我获得了一笔资助，金额为3，

- ['eɪkəz] .

200	acres	.
-	英亩	.

200英亩。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz][kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [kən'sidə] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	governor	is	quite	delighted	,	and	now	considers	the	ultimate	success	of	the
这	州长	是	相当	高兴极了	,	和	现在	考虑	这	最终的	成功	的	这

['kɒləni] [tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:t(ə)n] .

colony	to	be	certain	.
殖民地	到	是	肯定	.

总督非常高兴，现在他认为殖民地的最终成功已成定局。

[hi:; hi] [ɪn'tendz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]

He	intends	visiting	the	country	,	and	tracing	the	course	of	the	river	,	in	a
他	意图	访问	这	国家	,	和	追踪	这	课程	的	这	河	,	在	一个

[fju:] [deɪz] ;

few	days	;
很少	天	;

他打算在几天内游览该国，并沿着河流溯源而上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɪ'lekt] [maɪ] [əʊn]

and	it	is	my	wish	to	accompany	him	,	if	possible	,	that	I	may	select	my	own
和	它	是	我的	希望	到	陪伴	他	,	如果	可能的	,	那	我	可能	选择	我的	自己的

[grɑ:nt] .

grant	.
授予	.

如果可能的话，我希望能够陪同他一起去，以便我可以自己选择资助对象。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'trækʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [ə'lju:d] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	spirit	of	detraction	to	which	the	writer	alludes	in	the	early	part	of	his
这	精神	的	贬低	到	哪个	这	作家	暗示	在	这	早期的	部分	的	他的

['letə(r)][ɪz] [ðʌs] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ˌsaɪkləʊ'pi:dɪə] ,

letter	is	thus	noticed	in	the	Cabinet	Cyclopaedia	,
信	是	因此	注意到	在	这	内阁	百科全书	,

作者在信的开头部分提到的诋毁精神，在《内阁百科全书》中也有所体现。

[vɒl] .

vol	.
卷	.

卷

[θri:] . [ɒv; əv]['mærɪtaɪm][ænd; ənd]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [dɪ'skʌvəri] :

iii	.	of	Maritime	and	Inland	Discovery	:
三、	.	的	海上	和	内陆	发现	:

三、海洋和内陆发现：

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [im'bærəsmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['setləz] [æt; ət][ðə; ði] [swɒn] ['rɪvə(r)]

"	The	difficulties	and	embarrassments	which	the	settlers	at	the	Swan	River
"	这	困难	和	尴尬	哪个	这	定居者	在	这	天鹅	河

[hæv; həv] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] ,

have	been	obliged	to	endure	,
有	到过	有义务	到	忍受	,

"天鹅河畔的定居者们不得不忍受的种种困难和尴尬，

[hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʌstriəsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [pres] ;
have **been** **industriously** **exaggerated** **by** **the** **colonial** **press** **;**
有 到过 勤奋地 夸张的 经过 这 殖民 按 ;

被殖民媒体刻意夸大;

[ðə; ði] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn] [njuː] [saʊθ] [weɪlz] [tuː; tə] [ə'trækt] ['eməgrənt] [tuː; tə] [ðæt]
the **strong** **desire** **which** **exists** **in** **New** **South** **Wales** **to** **attract** **emigrants** **to** **that**
这 强的 欲望 哪个 存在 在 新的 南 威尔士 到 吸引 移民 到 那
['kʌntri] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli]['ælaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] ['evri] ['ʌðə(r)] ['set(ə)lmənt] .
country **being** **naturally** **allied** **with** **a** **disposition** **to** **disparage** **every** **other** **settlement** **.**
国家 存在 自然 盟军 和 一个 处置 到 贬损 每一个 其他 沉降 .

新南威尔士州强烈希望吸引移民到该国，这种愿望自然而然地与贬低其他所有定居点的倾向联系在一起。

" [ɒn] ['vjuːɪŋ] ['kæntəbəri]
" **ON** **VIEWING** **CANTERBURY**
" 在 观看 坎特伯雷

"参观坎特伯雷

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rʊərəl] ['haɪts] [ɒv; əv] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .
From **the** **rural** **Heights** **of** **Harbledown** **,** **in** **the** **Summer** **of** **1827** **.**
从 这 乡村的 高度 的 哈布尔顿 , 在 这 夏天 的 - .

1827 年夏天，从哈布尔顿乡村高地眺望。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['pɪlgrɪm]['ʌntə; 'ʌntu] ['bɛkɪts] [ʃraɪn] ,
I **am** **no** **pilgrim** **unto** **Becket's** **shrine** **,**
我 是 不 朝圣 到 贝克特的 神社 ,

我并非贝克特神殿的朝圣者，

[tuː; tə] [niːl] [wɪð] ['fɜːvə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] - [wɔːn] [greɪv] ,
To **kneel** **with** **fervour** **on** **his** **knee** **-** **worn** **grave** **,**
到 下跪 和 热情 在 他的 膝盖 - 磨损 严重 ,

虔诚地跪在他那被膝盖磨得发疼的坟墓前，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] [hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['æʃɪz] [leɪv] ,
And **with** **my** **tears** **his** **sainted** **ashes** **lave** **,**
和 和 我的 眼泪 他的 圣徒 灰烬 澡 ,

我用泪水洗净他圣洁的骨灰，

[jet] [fiːl] [dɪ'vəʊʃn] [raɪz][nəʊ] [les] [dɪ'vaɪn] —
Yet **feel** **devotion** **rise** **no** **less** **divine** **—**
然而 感觉 虔诚 上升 不 较少的 神圣的 —

然而，心中升起的虔诚却丝毫不减其神圣性——

[æz; əz] [ræpt] [ai] [geɪz] [frɒm; frəm] - [dɪ'klaɪn]
As **rapt** **I** **gaze** **from** **Harbledown's** **decline**
作为 欣喜若狂 我 目光 从 - 衰退

我如痴如醉地凝视着哈布尔顿的衰落

[ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] - ['temp(ə)l] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ʃed]
And **view** **the** **rev'rend** **temple** **where** **was** **shed**
和 看法 这 - 寺庙 在哪里 曾是 棚

并参观那座曾经是棚屋的牧师寺庙。

[ðæt] - [-] [blʌd] — [hɪz; ɪz]['mɑːb(ə)l][bed]
That pamper'd prelate's blood — his marble bed
那 - 主教的 血 — 他的 大理石 床

那位受宠若惊的主教的血统——他的大理石床

[mɪdst] - [pɒmp] , [weə(r)] ['reɪnbəʊ] ['wɪndəʊz] [ʃaɪn] ;
Midst pillar'd pomp , where rainbow windows shine ;
中间 - 盛大场面 , 在哪里 彩虹 视窗 闪耀 ;

在柱林环绕的宏伟建筑中，彩虹般的窗户闪耀着光芒;

[weə(r)] [bent] [ðə; ði] 1anointed [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [θrəʊn]
Where bent the 1anointed of a nation's throne
在哪里 弯曲 这 1anointed 的 一个 国家的 王座

一国的受膏者在哪里弯腰登上王位

[ænd; ənd] [bruk] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['aɪə(r)] ;
And brooked the lashes of the church's ire ;
和 布鲁克德 这 睫毛 的 这 教会的 愤怒 ;

并忍受了教会的愤怒鞭笞;

[ænd; ənd] [weə(r)] , [æz; əz] ['jestədeɪ] , [wɪð] [səʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
And where , as yesterday , with soul of fire ,
和 在哪里 , 作为 昨天 , 和 灵魂 的 火 ,

而那里，如同昨日一般，充满着炽热的灵魂，

[træn'sendənt] ['baɪrən] [vjuːd] [ðə; ði] [stəʊn] .
Transcendent Byron view'd the hallow'd stone .
超凡脱俗 拜伦 已查看 这 神圣的 石头 .

超凡脱俗的拜伦凝视着那块神圣的石头。

[ʃʊə(r)] ['tʃɔːsərz] ['pɪlgrɪmz] , [ɒn] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [haɪt] ,
Sure Chaucer's pilgrims , on this crowning height ,
当然 乔叟的 朝圣者 , 在 这 加冕 高度 ,

当然，乔叟笔下的朝圣者们，在这登顶之巅，

- [ðeə(r)] [mɜːθ] , [ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
Repress'd their mirth , and kindled at the sight .
- 他们的 欢笑 , 和 点燃 在 这 视线 .

他们强忍住笑意，看到这一幕后，笑声再次燃起。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

- [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['baʊntiəs] [veɪl] ,
Couch'd in the bosom of a bounteous vale ,
- 在 这 怀 的 一个 丰饶的 谷 ,

卧于物产丰饶的山谷怀抱中，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɛnəmɔrd] [saɪt] ,
The ancient city , to the enamour'd sight ,
这 古老的 城市 , 到 这 迷恋 视线 ,

这座古城，在令人陶醉的目光中，

[gliːmz] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [naɪt] ,
Gleams like a vision of the fairy night ,
闪光 喜欢 一个 想象 的 这 仙女 夜晚 ,

闪烁着如同仙境之夜的幻影，

[ɔː(r)][biː; bi] - ['uːlə] , [ɪn] [bænjənz] ['həʊli] [teɪl] .
Or Be - ulah , in Banyan's holy tale .
或者 是 - 乌拉 , 在 榕树 圣 故事 .

或者，在榕树的圣歌中，她被称为贝乌拉。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [klaʊdz] [ðæt] ['or] [ðə; ði] ['væli] [seɪl]
The silvery clouds that o'er the valley sail
这 银色 云 那 超过 这 谷 帆

飘过山谷的银色云朵

[dɪm] [nɒt][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] , [huːz] ['lʌstə(r)]['faɪərz]
Dim not the sinking sun , whose lustre fires
暗淡 不是 这 下沉 太阳 , 谁 光泽 火灾

不要让落日黯淡，它的光芒依然闪耀。

[ðə; ði][əʊld] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ɪts] ['gɔːdʒəs] [spaɪəz] ,
The old cathedral and its gorgeous spires ,
这 老的 大教堂 和 它是 华丽的 尖塔 ,

古老的大教堂及其华丽的尖顶，

[ðə; ði] ['æbi] , ['gɑːlənd] [ænd; ənd] [peɪl]
The ruin'd abbey , garlanded and pale
这 毁了 修道院 , 挂满花环 和 苍白

那座破败的修道院，挂满了花环，显得苍白无力。

[ðə; ði]['vespə(r)] ['kɔristəz] [ɪn] [iːtʃ] [ləʊn] [wʊd]
The vesper choristers in each lone wood
这 黄昏 唱诗班成员 在 每个 孤独 木头

每片孤林中的晚祷唱诗班

[tʃɑːnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːpɪŋ] [muːn] [ðeə(r)] [ˌserə'neɪd] ;
Chant to the peeping moon their serenade ;
呗 到 这 偷窥 月亮 他们的 小夜曲 ;

对着窥视的月亮吟唱他们的小夜曲;

[naʊ] [kriːps] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['fɒrɪst] ['ɪntuː] [ʃeɪd] ,
Now creeps the far - off forest into shade ,
现在 令人毛骨悚然 这 远的 - 离开 森林 进入 阴影 ,

现在，远处的森林渐渐隐入阴影中。

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['kɒmz] ['or] [hiːθ] , [ænd; ənd] [fiːld] , [ænd; ənd] [flʌd] .
And twilight comes o'er heath , and field , and flood .
和 暮 来 超过 希思 , 和 场地 , 和 洪水 .

暮色笼罩着荒原、田野和河面。

[əʊ] ! [hæd; həd][ai]['dʒiːniəs] [naʊ] [ðə; ði][tɑːsk][tuː; tə][traɪ] ,
Oh ! had I genius now the task to try ,
哦 ! 有 我 天才 现在 这 任务 到 尝试 ,

哦！如果我是个天才，现在该尝试这个任务了。

[maɪ]['pɪktʃə(r)][ʃʊd; ʃəd][ɪ'tæliən] [klɔːdz] ['aʊt'vaɪ] !
My picture should Italian Claude's outvie !
我的 图片 应该 意大利语 克劳德的 外景 !

我的照片应该比意大利克劳德更胜一筹!

* * [eɪtʃ] .
*** * H .**
* * H .

* * H.

[maʊnt] [ˌes 'tiː] .
MOUNT ST .
山 英石 .

圣山

['maɪk(ə)l] .
MICHAEL .
迈克尔 .

迈克尔。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[ɪn][nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [maʊnt]
In no . 477 of the Mirror you have given a spirited engraving of Mount
在 不 . - 的 这 镜子 你 有 给定 一个 精神抖擞 雕刻 的 山
[ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] ,
St . Michael ,
英石 . 迈克尔 ,

在《镜报》第477期中，你刊登了一幅生动的圣米迦勒山版画。

[wɪð] [ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [ə'kaʊnt] ['ænekst; ə'nekst] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'tɪkjələz] [meɪ] [sɜːv]
with a succinct account annexed , to which the following particulars may serve
和 一个 简洁 帐户 附件 , 到 哪个 这 下列的 细节 可能 服务
[æz; əz] [ə'dendə] : —
as addenda : —
作为 附加物 : —

附简要说明，以下详情可作为补充：—

[ɪts] [məʊst] ['eɪnʃənt] [neɪm] [wɒz; wəz] [bɛlɪnəs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['druːɪdɪs] .
Its most ancient name was Belinus , when it was inhabited by Druidesses .
它是 最多 古老的 姓名 曾是 贝利努斯 , 什么时候 它 曾是 有人居住的 经过 德鲁伊女祭司 .

它最古老的名字是贝利努斯，当时那里居住着德鲁伊女祭司。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['druːidz] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɒnz] ['dʒoʊvɪs] ;
After the abolition of the Druids , it took the name of Mons Jovis ;
后 这 废除 的 这 德鲁伊 , 它 采取 这 姓名 的 蒙斯 乔维斯 ;

德鲁伊教被废除后，它被称为朱庇特山；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ðæt] [ɒv; əv] ['tʌmbə] , [wen] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)rɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd]
to which was substituted that of Tumba , when a monastery was erected
到 哪个 曾是 替代 那 的 通巴 , 什么时候 一个 修道院 曾是 竖立
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

后来，在原址上建造了一座修道院，取而代之的是图姆巴的遗址。

[ɪn] - , ['bɪʃəp] ['oʊbər] [reɪzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .
In 708 , Bishop Auber raised upon it a church , which he dedicated to St .
在 - , 主教 奥贝尔 提高 之上 它 一个 教会 , 哪个 他 投入的 到 英石 .
['maɪk(ə)l] . — ['eθəlred] ,
Michael . — Ethelred ,
迈克尔 . — 埃塞尔雷德 ,

公元708年，奥伯主教在此地修建了一座教堂，并将其奉献给圣米迦勒。——埃塞尔雷德

[ðə; ði] ['sekənd] , [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [hæd; həd][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [maʊnt] [ˌes 'tiː] .
the second , of England , had a particular veneration for Mount St .
这 第二 , 的 英格兰 , 有 一个 特别的 崇敬 为了 山 英石 .
['maɪk(ə)l] .
Michael .
迈克尔 .

第二位是英格兰人，他对圣米迦勒山有着特殊的崇敬。

['æbət] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)][tuː; tə] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .
Abbot Roger had been almoner to William the Conqueror .
方丈 罗杰 有 到过 施舍者 到 威廉 这 征服者 .

罗杰院长曾担任征服者威廉的施舍官。

['henri] [ˌaɪ 'aɪ] . [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [maʊnt] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] , [wen] [hiː; hi]

Henry	II	.	of	England	made	a	pilgrimage	to	Mount	St	.	Michael	,	when	he
亨利	二	.	的	英格兰	制成	一个	朝圣	到	山	英石	.	迈克尔	,	什么时候	他

[met] ['luːɪs] [sevn] .

met	Louis	VII	.
遇见	路易斯	七	.

英格兰国王亨利二世在与路易七世会面时，曾前往圣米迦勒山朝圣。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] [swiːt] .

King	of	France	,	with	a	splendid	suite	.
国王	的	法国	,	和	一个	灿烂	套房	.

法国国王，以及他那豪华的套房。

[ɪn] - [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [kən'sistid] ['əʊnli][ɒv; əv] ['wʊdn] [ˌpælɪ'seɪdz] .

In	1203	the	fortifications	consisted	only	of	wooden	palisades	.
在	-	这	防御工事	由……组成	仅有的	的	木制的	栅栏	.

1203年，这些防御工事仅由木栅栏构成。

['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['brɛtənz] , [ðeɪ] [set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] : [ðə; ði]['faɪə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði]

Being	attacked	by	the	Bretons	,	they	set	fire	to	them	:	the	fire	reached	the
存在	遭到攻击	经过	这	布列塔尼人	,	他们	放	火	到	他们	:	这	火	达到	这

[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['æbi] ,

church	and	abbey	,
教会	和	修道院	,

遭到布列塔尼人的攻击后，他们放火焚烧了布列塔尼人：大火蔓延到了教堂和修道院。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] .

which	was	completely	destroyed	.
哪个	曾是	完全地	损毁	.

被彻底摧毁了。

[ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [ɪn] - , [baɪ] ['æbət] - [diː] [ˌvɪl'djuː] .

The	monastery	was	restored	in	1226	,	by	Abbot	Adulph	de	Villedieu	.
这	修道院	曾是	恢复	在	-	,	经过	方丈	-	德	维勒迪厄	.

修道院于 1226 年由院长阿道夫·德·维尔迪厄 (Adulph de Villedieu) 修复。

[hɪz; ɪz][sək'sesə(r)] , ['rɪtʃəd] ['dʒʌstɪn] , [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊp][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

His	successor	,	Richard	Justin	,	obtained	from	the	Pope	the	most	distinguished
他的	接班人	,	理查德	贾斯汀	,	获得	从	这	教皇	这	最多	杰出的

['prɪvəlɪdʒɪz] .

privileges	.
特权	.

他的继任者理查德·贾斯汀从教皇那里获得了最殊荣。

[ɪn] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [ə'tæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

In	1418	the	English	made	a	fruitless	attack	upon	it	.
在	-	这	英语	制成	一个	徒劳无功	攻击	之上	它	.

1418年，英国人对它发动了一次徒劳的进攻。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'temptɪd] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l]

In	1423	it	was	attempted	again	,	with	a	very	considerable	force	and	powerful
在	-	它	曾是	尝试过	再次	,	和	一个	非常	大量	力量	和	强大的

[ɑːˈtɪlərɪ] ,

artillery	,
炮兵	,

1423年，他们再次尝试发动进攻，这次动用了相当可观的兵力和强大的火炮。

[tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [stænd][æt; ət][ðə; ði][meɪn] [geɪt] :

two	pieces	of	which	now	stand	at	the	main	gate	:
二	件	的	哪个	现在	站立	在	这	主要的	门	:

其中两件现矗立在大门处：

[wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][stəʊn][bɔːl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][əˈbaʊt][ˌfɪfˈtiːn]['ɪntʃɪz][daɪˈæmɪtə(r)] .

one	has	a	stone	ball	in	it	of	about	fifteen	inches	diameter	.
一	有	一个	石头	球	在	它	的	关于	十五	英寸	直径	.

其中一个里面装着一个直径约十五英寸的石球。

[əˈmʌŋ][ðə; ði][dɪˈstɪŋgwɪʃt]['ɪŋglɪʃ]['ɒfɪsəz][huː]['perɪʃt][æt; ət][ðə; ði][siːdʒ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Among	the	distinguished	English	officers	who	perished	at	the	siege	,	was	a
之中	这	杰出的	英语	警官	WHO	遇难	在	这	围城	,	曾是	一个

[ˌʃevəˈlɪə(r)] [em] . .

Chevalier	M	.	Burdet	.
骑士	M	.	伯德	.

在围城战中阵亡的杰出英国军官中，有一位名叫 M. Burdet 的骑士。

[ɪn] - [ə; eɪ]['prɒtɪstənt][tʃiːf] (-) [səkˈsiːdɪd][baɪ]['strætədʒəm][ɪn]['getɪŋ][pəˈzeʃ(ə)n]

In	1577	a	Protestant	chief	(	Dutouchet	)	succeeded	by	stratagem	in	getting	possession
在	-	一个	新教	首席	(	-	)	成功了	经过	策略	在	获得	拥有

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

1577 年，一位新教领袖（杜图谢）通过计谋成功占领了它。

['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɪˈvækjueɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

After	two	day's	possession	,	he	was	obliged	to	evacuate	it	.
后	二	天	拥有	,	他	曾是	有义务	到	撤离	它	.

占领两天后，他被迫撤离。

[ɪn] - [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [əˈtempt] [pruːvd] [məʊst] [dɪˈstrʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈseilənt] .

In	1591	a	similar	attempt	proved	most	destructive	to	the	assailants	.
在	-	一个	相似的	试图	已证实	最多	破坏性的	到	这	袭击者	.

1591 年，一次类似的袭击给袭击者带来了毁灭性的后果。

[ɪn] - , [ðə; ði]['spaɪə(r)] , [ðə; ði] [belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɪdərəbli] ['ɪndʒəd]

In	1594	,	the	spire	,	the	bells	,	and	the	church	,	were	considerably	injured
在	-	,	这	尖塔	,	这	铃铛	,	和	这	教会	,	是	相当	受伤

[baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

by	lightning	.
经过	闪电	.

1594年，尖顶、钟和教堂被闪电严重损坏。

[maʊnt] [ˌes ˈtiː] . ['maɪk(ə)l][wɒz; wəz]['vɪzɪtɪd][ɪn] - [baɪ]['frɑːnsɪs][ai] . [ɒv; əv] [frɑːns] ; [ɪn] - ,

Mount	St	.	Michael	was	visited	in	1518	by	Francis	I	.	of	France	;	in	1561	,
山	英石	.	迈克尔	曾是	到访	在	-	经过	弗朗西斯	我	.	的	法国	;	在	-	,

1518年，法国国王弗朗索瓦一世曾到访圣米歇尔山；1561年，

[baɪ] [tʃɑːlz] [ɪks] . ; [ɪn] - , [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [diː] ['bɜːbən] ; [ɪn] - , [baɪ][ðə; ði] [djuːk] [diː]

by	Charles	IX	.	;	in	1576	,	by	the	Duchess	de	Bourbon	;	in	1624	,	by	the	Duke	de
经过	查尔斯	第九章	.	;	在	-	,	经过	这	公爵夫人	德	波旁威士忌	;	在	-	,	经过	这	公爵	德

[nəˈvɛə] ,

Nevers	,
永不	,

由查理九世于1576年建造；由波旁公爵夫人于1576年建造；由讷韦尔公爵于1624年建造。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ; [ɪn] - , [baɪ] ['mædəm] [diː] - ,

who	made	a	rich	present	to	the	abbey	;	in	1689	,	by	Madame	de	Levigné	,
WHO	制成	一个	富有的	展示	到	这	修道院	;	在	-	,	经过	夫人	德	-	,

1689年，莱维涅夫人向修道院赠送了一份丰厚的礼物。

[huː] ['dezɪgneɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˌelˈiː] [mɒnt] [fɪr] [et] - .

who	designated	it	Le	Mont	fier	et	orgueilleux	.
WHO	指定的	它	乐	蒙特	火	等	-	.

谁将其命名为“Le Mont fier et orgueilleux”。

[ɪn] - , ['fɪlɪp] [djuːk] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] , ['brʌðə(r)] [tuː; tə] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts]

In	1689	,	Philip	Duke	of	Orleans	,	brother	to	Louis	XIV	.	,	was	one	of	its
在	-	,	菲利普	公爵	的	奥尔良	,	兄弟	到	路易斯	十四	.	,	曾是	一	的	它是

['vɪzɪtərz] .

visiters	.
访客	.

1689年，路易十四的弟弟奥尔良公爵菲利普曾是这里的访客之一。

[ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [peɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] 10th [ɒv; əv] [meɪ] ,

The	most	remarkable	circumstance	is	the	visit	paid	to	it	on	the	10th	of	May	,
这	最多	卓越	环境	是	这	访问	有薪酬的	到	它	在	这	10th	的	可能	,

最引人注目的是5月10日的那次访问。

- , [baɪ] [ðə; ði] [eks] - [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ðə; ði] [kaʊnt] - (['twenti] [j'iəz] [əʊld]) .

1777	,	by	the	Ex	-	King	of	France	,	the	Count	d'Artois	(	twenty	years	old	)	.
-	,	经过	这	前任	-	国王	的	法国	,	这	数数	-	(	二十	年	老的	)	.

1777 年，由法国前国王阿尔图瓦伯爵（20 岁）所作。

[ɒn]

On
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] - ['prɪz(ə)n] , [ə; eɪ] ['wʊdn] [keɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə] [hɪm] .

inspecting	the	state	-	prison	,	a	wooden	cage	was	shown	to	him	.
检查	这	状态	-	监狱	,	一个	木制的	笼	曾是	所示	到	他	.

视察州立监狱时，有人向他展示了一个木笼。

[ðə; ði] [prɪns] , [strʌk] [wɪð] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]

The	prince	,	struck	with	horror	at	the	sight	of	it	,	ordered	it	to	be
这	王子	,	击	和	恐怖	在	这	视线	的	它	,	订购	它	到	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

王子看到后惊恐万分，下令将其销毁。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kɪŋ] ['fɪlɪp] ,

Shortly	after	,	the	young	princes	of	Orleans	,	among	whom	the	present	King	Philip	,
不久	后	,	这	年轻的	王子们	的	奥尔良	,	之中	谁	这	展示	国王	菲利普	,

不久之后，奥尔良的年轻王子们，其中包括现任国王腓力二世，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['mædəm] [diː] - , [stɒpt] [æt; ət] [maʊnt] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] .

accompanied	by	Madame	de	Lillery	,	stopped	at	Mount	St	.	Michael	.
伴随	经过	夫人	德	-	,	停止	在	山	英石	.	迈克尔	.

在德·利勒里夫人的陪同下，他们在圣米歇尔山停留。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] , [ðə; ði] ['wʊdn]

After	having	inspected	the	subterraneous	passages	and	magazines	,	the	wooden
后	拥有	检查	这	地下的	段落	和	杂志	,	这	木制的

[keɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

cage	was	shown	to	them	.
笼	曾是	所示	到	他们	.

检查完地下通道和仓库后，他们看到了木笼。

[ðeɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkmən] [ænd; ənd] ['æksiːz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [bləʊ] [ðəm'selvz] ,

They	asked	for	workmen	and	axes	,	and	giving	the	first	blow	themselves	,
他们	问	为了	工人	和	轴	,	和	给予	这	第一的	吹	他们自己	,

他们要来了工人和斧头，并亲自挥出了第一斧。

[ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] .
this infernal machine was completely destroyed .
这 地狱 机器 曾是 完全地 损毁 .

这台该死的机器被彻底摧毁了。

[ðə; ði]['praɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l] ,
The prior of the abbey was formerly governor of the town and castle ,
这 事先的 的 这 修道院 曾是 以前 州长 的 这 镇 和 城堡 ,

修道院院长以前是城镇和城堡的总督。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
and the keys were brought to him every evening .
和 这 钥匙 是 带来 到 他 每一个 晚上 .

每天晚上都会有人把钥匙送到他那里。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪlətri] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] , ['faʊndɪd] [baɪ] ['luːɪs]
It gives name to the late military order of St . Michael , founded by Louis
它 给予 姓名 到 这 晚的 军队 命令 的 英石 . 迈克尔 , 创立 经过 路易斯
[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [ɪn] - .
XI , in 1479 .
十一 , 在 - .

它也是已故的圣米迦勒军事修会的名称由来，该修会由路易十一于 1479 年创立。

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪz][faɪn] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][kəʊsts][ɒv; əv] ['nɔːməndi] [ænd; ənd]
The view from the summit is fine , embracing the coasts of Normandy and
这 看法 从 这 首脑 是 美好的 , 拥抱 这 海岸 的 诺曼底 和
['brɪtəni] ,
Britanny ,
布列塔尼 ,

从山顶望出去的景色很美，可以俯瞰诺曼底和布列塔尼的海岸线。

[wɪð] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] [ˌævrən'ʃeɪs] , ['elɪveɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]
with the town and ruins of the cathedral of Avranches , elevated on a
和 这 镇 和 废墟 的 这 大教堂 的 阿夫朗什 , 升高 在 一个
['maʊntən] ,
mountain ,
山 ,

以及坐落在山顶上的阿夫朗什小镇和大教堂遗址，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['væli] , [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .
and the intervening valley , with the open sea of the British Channel .
和 这 介入 谷 , 和 这 打开 海 的 这 英国 渠道 .

以及两者之间的山谷，以及开阔的英吉利海峡。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
W . G . C .
W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

['sɒnɪt] [tuː; tə][em] * * *
SONNET TO M * * *
十四行诗 到 M * * *

致M的十四行诗

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðəʊ] [rʌf] , [nɒt] ['leŋθənd] , [ɪz]['aʊə(r)] ['wɜːldli] [wei] ;
Though rough , not lengthened , is our worldly way ;
尽管 粗糙的 , 不是 加长 , 是 我们的 世俗 方式 ;

虽然粗糙，但并不漫长，这就是我们世俗的道路；

[ðen] [waɪp] [ðaɪ] ['pɜːli] [aɪz] , [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [wiːp] —
Then wipe thy pearly eyes , no more to weep —
然后 擦拭 你的 珍珠般的 眼睛 , 不 更多的 到 哭泣 —

然后擦干你那双珠光般的眼睛，别再哭泣了——

[ðaɪ] [fiːt] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [let] [ðɪs] ['meməri] [kiːp] —
Thy feet from falling let this memory keep —
你的 脚 从 坠落 让 这 记忆 保持 —

愿你双脚不致跌倒，让这段记忆铭记于心——

['aʊə(r)] [lʌv] [hæθ] ['lɑːstɪd] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːmi] [deɪ] .
Our love hath lasted through the stormy day .
我们的 爱 有 持续 通过 这 暴风雨 天 .

我们的爱经受住了风雨的考验。

[ðiːz] [klaʊdz] [laɪk] ['ɜːli] [mɪst] [ʃæl; ʃəl] [melt] [ə'weɪ] ,
These clouds like early mist shall melt away ,
这些 云 喜欢 早期的 薄雾 将 熔化 离开 ,

这些云朵如同清晨的薄雾，终将消散。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [veɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [stiːp] ;
And show the vale beyond the pointed steep ;
和 展示 这 谷 超过 这 尖 陡 ;

并展示尖锐陡坡之外的山谷;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [huː] [səʊ] [ɪn] [tɪəz] , [ɪn] [smaɪlz] [ʃæl; ʃəl] [riːp] —
For they who sow in tears , in smiles shall reap —
为了 他们 WHO 母猪 在 眼泪 , 在 微笑 将 收割 —

那些含泪微笑播种的人，必将收获——

[ðen] [biː; bi] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [geɪ] .
Then be thy spirits as the morning gay .
然后 是 你的 烈酒 作为 这 早晨 同性恋 .

那么，你的精神就如同清晨的阳光般明媚吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ə'ləʊn] [ɑːt] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊə(r)]
For thou alone art gifted with the power
为了 你 独自的 艺术 天才 和 这 力量

唯有你被赋予了这种力量。

[tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn] [maɪ] ['stʌbən] [səʊl] ;
To still the tempest in my stubborn soul ;
到 仍然 这 暴风雨 在 我的 固执的 灵魂 ;

平息我顽固灵魂中的风暴;

[ðaɪ] [smaɪl] [kriː'eɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['biləu] [rəʊl]
Thy smile creates around the billows roll
你的 微笑 创建 大约 这 波澜 卷

你的微笑在波涛翻滚间荡漾。

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hælsiən] ['aʊə(r)] .
The blissful quiet of a halcyon hour .
这 幸福的 安静的 的 一个 宁静 小时 .

宁静祥和的美好时光。

[ðen] [ʃed] [nəʊ] [teə(r); tɪə] — [ðen] [hiːv] [nəʊ] ['sɒrəʊɪŋ] [saɪ]
Then shed no tear — then heave no sorrowing sigh
然后 棚 不 撕 — 然后 举 不 悲伤 叹

那就不要流泪——那就不要发出悲伤的叹息

[sɪns] [lʌv] [laɪk] [ðaɪn] [meɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔɪl] [dɪ'faɪ] .
Since love like thine may time and toil defy .
自从 爱 喜欢 你的 可能 时间 和 辛劳 违抗 .

因为像你这样的爱，可以战胜时间和辛劳。

* * [eɪtʃ] .
*** * H .**
* * H .

* * H.

[lɒŋ] [raɪdz] .
LONG RIDES .
长的 骑行 .

长途骑行。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[ɪn] - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɪ'seləni] ,
In 478 of your entertaining little miscellany ,
在 - 的 你的 娱乐 小的 杂项 ,

在您趣味盎然的小杂谈第 478 页中，

[aɪ] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'pærəleld] [fiːt] [ɒv; əv]['raɪdɪŋ] , [pə'fɔːmd] [baɪ][dʒɒn]
I observe a short account of an unparalleled feat of riding , performed by John
我 观察 一个 短的 帐户 的 一个 无与伦比 特技 的 骑术 , 执行 经过 约翰
['leptɒn] ,
Lepton ,
轻子 ,

我注意到一段关于约翰·莱普顿所完成的无与伦比的骑马壮举的简短描述，

[ɒv; əv] - , [ɪn] - .
of Reprich , in 1603 .
的 - , 在 - .

雷普里希，1603 年。

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] " [kwaɪt] [kə'rekt] , " [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ək'septəb(ə)l]
As I know you wish to be " quite correct , " the following may be acceptable
作为 我 知道 你 希望 到 是 " 相当 正确的 , " 这 下列的 可能 是 可接受
:
:
:

我知道您希望"完全正确"，所以以下说法或许可以接受：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒpid] [vɜː'beɪtɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [skeəs] [bʊk] ([ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n]) [ɪn'taɪtld] ,
it is copied verbatim from a scarce book (in my possession) entitled ,
它 是 复制 逐字 从 一个 稀少 书 (在 我的 拥有) 标题 ,

它是从一本稀有书籍（我收藏的）中逐字抄录的，书名为：

" [ðə; ði] [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['krɒnɪk(ə)l] , " [baɪ]['edmənd] [haʊz] , [ɪm'prɪntɪd] [æt; ət]
" The Abridgement of the English Chronicle , " by Edmund Howes , imprinted at
" 这 删节 的 这 英语 编年史 , " 经过 埃德蒙 豪斯 , 印记 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

《英国编年史简编》，埃德蒙·豪斯著，伦敦印刷。

- (15th [dʒeɪmz][aɪ] .) : —
1668 (15th James I .) : —
- (15th 詹姆斯 我 .) : —

1668年（詹姆斯一世十五年）：—

" [ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] , [dʒɒn] ['lɛntən] , [ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [jɔːrk] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
" In this month , John Lenton , of Kepwick , in the county of Yorke , Esq . ,
" 在 这 月 , 约翰 伦顿 , 的 - , 在 这 县 的 约克 , 先生 . ,

"本月，约克郡凯普威克的约翰·伦顿先生……"

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

a	gentleman	of	an	ancient	family	there	,	and	of	good	reputation	,	his
一个	绅士	的	一个	古老的	家庭	那里	,	和	的	好的	名声	,	他的

['mædʒəstiz] ['sɜːvənt] ,

majesty's	servant	,
陛下的	仆人	,

一位出身当地古老家族、声誉良好的绅士，陛下的侍从，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['prɪvi] ['tʃeɪmbə(r)] ,

and	one	of	the	grooms	of	his	most	honourable	privy	chamber	,
和	一	的	这	新郎	的	他的	最多	光荣的	私处	房间	,

还有他最尊贵的内室侍从之一，

[pə'fɔːmd] [səʊ]['memərəb(ə)l][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [nɒt][ə'mɪt][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [seɪm]

performed	so	memorable	a	journey	as	I	may	not	omit	to	record	the	same
执行	所以	难忘	一个	旅行	作为	我	可能	不是	忽略	到	记录	这	相同的

[tuː; tə]['fjuːtʃə(r)]['eɪdʒɪz] ;

to	future	ages	;
到	未来	年龄	;

这是一次令人难忘的旅程，我一定要把它记录下来，留给后世。

[ðə; ði]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ][dɪd][hɪə(r)] ['sʌndri] ['dʒentlmən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['hɔːsmən] ,

the	rather	for	that	I	did	hear	sundry	gentlemen	,	who	were	good	horsemen	,
这	相当	为了	那	我	做过	听到	杂项	先生们	,	WHO	是	好的	骑兵	,

我确实听到一些骑术精湛的绅士这么说。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['meni] [gʊd] [fɪ'zɪʃən] , [ə'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

and	likewise	many	good	physicians	,	affirm	it	was	impossible	to	be	done
和	同样地	许多	好的	医生	,	确认	它	曾是	不可能的	到	是	完毕

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

without	danger	of	his	life	.
没有	危险	的	他的	生活	.

许多优秀的医生也同样断言，这样做会危及他的生命。

" [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][raɪd][faɪv] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'twɪkst] ['lʌndən] [ænd; ənd] [jɔːrk] , [ɪn][saɪks]

"	He	undertook	to	ride	five	several	times	betwixt	London	and	Yorke	,	in	sixe
"	他	承担	到	骑	五	一些	时代	中间	伦敦	和	约克	,	在	六

[deɪz] ,

dayes	,
天	,

“他承诺在六天内往返伦敦和约克五次，

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][wʌn] ['wiːki] , [bɪ'twiːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['sætədeɪ] ['fɒləʊɪŋ]

to	be	taken	in	one	weeke	,	between	Monday	morning	and	Saturday	following
到	是	已采取	在	一	威克	,	之间	周一	早晨	和	周六	下列的

.

:

.

需在一周内完成，从周一早上到接下来的周六之间。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ə'pɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] 29th [ɒv; əv] [meɪ] ,

He	began	his	journey	upon	Monday	,	being	the	29th	of	May	,
他	开始	他的	旅行	之上	周一	,	存在	这	29th	的	可能	,

他的旅程始于5月29日星期一。

[bɪ'twɪkst] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [fɔːr'ðiː] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] ,

betwixt	two	and	three	of	the	clock	in	the	morning	,	forthe	of	St	.	Martin's	,
中间	二	和	三	的	这	钟	在	这	早晨	,	为了	的	英石	.	马丁的	,

凌晨两点到三点之间，为了圣马丁教堂，

- [tuː; tə] ['ɔːldərzˌgeɪt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [jɔːrk] [ðə; ði]

neere	to	Aldersgate	,	within	the	city	of	London	,	and	came	into	Yorke	the
-	到	奥尔德斯盖特	,	之内	这	城市	的	伦敦	,	和	来了	进入	约克	这

[seɪm] [deɪ] ,

same	day	,
相同的	天	,

从伦敦城内的奥尔德斯盖特附近出发，当天就到达了约克。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [weə(r)] [hiː; hi] ['restɪd] [ðæt]

between	the	hours	of	5	and	6	in	the	afternoon	,	where	he	rested	that
之间	这	小时	的	5	和	6	在	这	下午	,	在哪里	他	休息	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

下午 5 点到 6 点之间，他在那里休息了一晚。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['biːɪŋ] ['tjuːzdeɪ] , [ə'baʊt] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni]

The	next	morning	,	being	Tuesday	,	about	3	of	the	clock	he	tooke	his	journey
这	下一个	早晨	,	存在	周二	,	关于	3	的	这	钟	他	拿走	他的	旅行

[fɔːr'ðiː] [ɒv; əv] [jɔːrk] ,

forthe	of	Yorke	,
为了	的	约克	,

第二天早上，也就是星期二，大约三点钟，他启程前往约克。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [m'ɑːtɪnz] [ə'fɔːsed] ,

and	came	to	lodgings	in	St	.	Martins	aforesaid	,
和	来了	到	住宿	在	英石	.	马丁斯	上述	,

然后来到上述圣马丁的住处。

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sɪks] [ænd; ənd] ['sɛvən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [weə(r)] [hiː; hi] ['restɪd] [ðæt]

betwixt	the	hours	of	6	and	7	in	the	afternoon	,	where	he	rested	that
中间	这	小时	的	6	和	7	在	这	下午	,	在哪里	他	休息	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

下午 6 点到 7 点之间，他在那里休息了一晚。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['biːɪŋ] ['wenzdeɪ] , [bɪ'twɪkst] [ˌtuː'tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] ,

The	next	morning	,	being	Wednesday	,	betwixt	2	and	3	of	the	clock	,
这	下一个	早晨	,	存在	周三	,	中间	2	和	3	的	这	钟	,

第二天早上，也就是星期三，两点到三点之间，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

he	tooke	his	journey	for	the	of	the	city	of	London	,
他	拿走	他的	旅行	为了	这	的	这	城市	的	伦敦	,

他踏上了前往伦敦的旅程，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [jɔːrk] [ə'baʊt] ['sɛvən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [weə(r)] [hiː; hi] ['restɪd]

and	came	into	Yorke	about	7	of	the	clock	the	same	day	,	where	he	rested
和	来了	进入	约克	关于	7	的	这	钟	这	相同的	天	,	在哪里	他	休息

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

当天晚上七点左右，他来到约克，并在那里休息了一晚。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['biːɪŋ] ['θɜːzdeɪ] ,

The	next	morning	,	being	Thursday	,
这	下一个	早晨	,	存在	周四	,

第二天早上，也就是星期四，

[bɪ'twɪkst][ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɒk] [hiː; hɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [fɔːr'ðiː] [ɒv; əv] [jɔːrk] ,

betwixt	**2**	**and**	**3**	**of**	**the**	**clock**	**he**	**tooke**	**his**	**journey**	**forthe**	**of**	**Yorke**	**,**
中间	2	和	3	的	这	钟	他	拿走	他的	旅行	为了	的	约克	,

两点到三点之间，他启程前往约克。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [bɪ'twɪkst]['sɛvən][ænd; ənd][eit][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɒk] .

and	**came**	**to**	**London**	**the**	**same**	**day**	**betwixt**	**7**	**and**	**8**	**of**	**the**	**clock**	**.**
和	来了	到	伦敦	这	相同的	天	中间	7	和	8	的	这	钟	.

当天早上7点到8点之间抵达伦敦。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , ['biːɪŋ] ['fraɪdeɪ] ,

The	**next**	**day**	**,**	**being**	**Friday**	**,**
这	下一个	天	,	存在	星期五	,

第二天，也就是星期五，

[bɪ'twɪkst][ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɒk] [hiː; hɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tə'wɔːdz] [jɔːrk] ,

betwixt	**2**	**and**	**3**	**of**	**the**	**clock**	**he**	**tooke**	**his**	**journey**	**towards**	**Yorke**	**,**
中间	2	和	3	的	这	钟	他	拿走	他的	旅行	向	约克	,

两点到三点之间，他启程前往约克。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ðɪðə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] , [bɪ'twɪkst][ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv]['sɛvən][ænd; ənd][eit][ɪn][ðə; ðɪ]

and	**came**	**thither**	**the**	**same**	**day**	**,**	**betwixt**	**the**	**hours**	**of**	**7**	**and**	**8**	**in**	**the**
和	来了	那里	这	相同的	天	,	中间	这	小时	的	7	和	8	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

当天下午 7 点到 8 点之间，他来到了那里。

[səʊ][æz; əz][hiː; hɪ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['dʒɜːni] ([tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][men] ,

So	**as**	**he**	**finished**	**his**	**appointed**	**journey**	**(**	**to**	**the**	**admiration**	**of**	**all**	**men**	**,**
所以	作为	他	完成的	他的	任命	旅行	(	到	这	钦佩	的	全部	男人	,

于是，当他完成既定的旅程后（令所有人钦佩不已），

[ɪn][faɪv] [deɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs]) .

in	**five**	**days**	**,**	**according**	**to**	**his**	**promise**	**)**	**.**
在	五	天	,	根据	到	他的	承诺	)	.

五天后，正如他承诺的那样）。

[ænd; ənd][ə'pɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ðɪ] 27th [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] , [hiː; hɪ] [went] [frɒm; frəm] [jɔːrk] ,

And	**upon**	**Monday**	**,**	**the**	**27th**	**of**	**this**	**month**	**,**	**he**	**went**	**from**	**Yorke**	**,**
和	之上	周一	,	这	27th	的	这	月	,	他	去	从	约克	,

本月27日星期一，他离开了约克。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ə'pɒn] ['tjuːzdeɪ] [ðə; ðɪ] 28th , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**came**	**to**	**the**	**court**	**of**	**Greenwich**	**upon**	**Tuesday**	**the**	**28th**	**,**	**to**	**his**
和	来了	到	这	法庭	的	格林威治	之上	周二	这	28th	,	到	他的

['mædʒəsti] ,

majesty	**,**
威严	,

并于28日星期二来到格林威治宫廷觐见国王陛下，

[ɪn][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [wen] [hiː; hɪ][bɪ'gæn] .

in	**as**	**fresh**	**and**	**cheerful**	**a**	**manner**	**as**	**when**	**he**	**began**	**.**
在	作为	新鲜的	和	快乐	一个	方式	作为	什么时候	他	开始	.

他依然像刚开始时那样精神抖擞、兴高采烈。

" [sɒŋ] .

"	**SONG**	**.**
"	歌曲	.

“歌曲。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][njuː] [sɒŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I'll sing you a new song to - night .
" 患病的 唱歌 你 一个 新的 歌曲 到 - 夜晚 .

今晚我将为你唱一首新歌。

" [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][njuː] [sɒŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" I'll sing you a new song to - night ,
" 患病的 唱歌 你 一个 新的 歌曲 到 - 夜晚 ,

今晚我将为你唱一首新歌，

[aɪl] [weɪk] [ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [streɪn] ,
I'll wake a joyous strain ,
患病的 唤醒 一个 欢乐 拉紧 ,

我将唤醒一股喜悦的气息，

[æn; ən][eə(r)][tuː; tə]['kɪnd(ə)l] [kiːn] [dɪ'laɪt] ,
An air to kindle keen delight ,
一个 空气 到 点燃 敏锐的 喜 ,

令人心旷神怡的氛围，

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] ['saɪlənt][peɪn] ;
And banish silent pain ;
和 放逐 沉默的 疼痛 ;

驱散无声的痛苦；

[braɪt] [θɔːts] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪs] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv][keə(r)] ,
Bright thoughts shall chase the clouds of care ,
明亮的 想法 将 追赶 这 云 的 关心 ,

美好的思绪将驱散忧虑的阴霾。

[ænd; ənd] [gluːm] [ɒv; əv] [dipɪst] ['sædnəs] ,
And gloom of deepest sadness ,
和 愁云 的 最深处 悲伤 ,

以及最深沉的悲伤的阴郁，

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] !
For oh !
为了 哦 !

哦！

[maɪ]['spɪrɪt] [lʌvz] [tuː; tə][weə(r)]
my spirit loves to wear
我的 精神 爱 到 穿

我的灵魂喜欢穿戴

[ðə; ði] ['sʌni] [reɪ] [ɒv; əv] ['glædnəs] .
The sunny ray of gladness .
这 阳光明媚 射线 的 欢乐 .

阳光般的喜悦。

[ai] [lʌv] [tuː; tə][mɪks][ə'ləʊn] [wɪð] [ðəʊz] ,
I love to mix alone with those ,
我 爱 到 混合 独自的 和 那些 ,

我喜欢独自和他们在一起，

[huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)]['waɪldli] [friː] ,
Whose hearts are wildly free ,
谁 心 是 疯狂地 自由的 ,

他们的内心自由奔放，

[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [gɹ'iːfs] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [wəu] ,
For **human** **griefs** **,** **and** **human** **woes** **,**
为了 人类 悲伤 , 和 人类 烦恼 ,

对于人类的悲伤和苦难，

[ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [jet] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Are **strangers** **yet** **to** **me** **;**
是 陌生人 然而 到 我 ;

他们对我来说还是陌生人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **182** **]**
[页 -]

[第182页]

[ai] [wɪl] [nɒt] ['ɜːli] [lɜːn] [tuː; tə][paɪn]
I **will** **not** **early** **learn** **to** **pine**
我 将要 不是 早期的 学习 到 松树

我不会早早学会思念。

[maɪ] ['sʌmə(r)] [laɪf] [ə'weɪ] ,
My **summer** **life** **away** **,**
我的 夏天 生活 离开 ,

我的暑假生活，

[bʌt; bət]['evə(r)][bend][æt; ət] ['plɛʒərz] [ʃraɪn] ,
But **ever** **bend** **at** **pleasure's** **shrine** **,**
但 曾经 弯曲 在 快乐的 神社 ,

但永远不要屈服于享乐的神龛，

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] .
And **mingle** **with** **the** **gay** **.**
和 交融 和 这 同性恋 .

与同性恋者交往。

[ʃʊd; ʃəd] ['sɒrəʊ] [kʌm] [wɪð] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] ,
Should **sorrow** **come** **with** **coming** **years** **,**
应该 悲哀 来 和 未来 年 ,

如果未来几年悲伤随之而来，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][wəʊ] ,
And **touch** **the** **strings** **of** **woe** **,**
和 触碰 这 字符串 的 悲哀 ,

拨动悲伤的琴弦，

[aɪl] [lɜːn] [tuː; tə][smaɪl] [ə'weɪ] [ɪts] [tɪəz] ,
I'll **learn** **to** **smile** **away** **its** **tears** **,**
患病的 学习 到 微笑 离开 它是 眼泪 ,

我会学会用微笑驱散泪水。

[ɔː(r)] [tʃek] [ðeə(r)]['aɪd(ə)l] [fləʊ] ;
Or **check** **their** **idle** **flow** **;**
或者 查看 他们的 闲置的 流动 ;

或者检查它们的空转流量；

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪl] [sɪŋ] ; [ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz] [braɪt] ,
And **still** **I'll** **sing** **;** **a** **song** **as** **bright** **,**
和 仍然 患病的 唱歌 ; 一个 歌曲 作为 明亮的 ,

我仍将歌唱；一首同样明亮的歌，

[ænd; ənd] [weɪk] [æz; əz][glæd][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,
And **wake** **as** **glad** **a** **measure** **,**
和 唤醒 作为 高兴的 一个 措施 ,

醒来时感到无比欣慰，

[bɪd] [griːf] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [wɪŋ] [ðeə(r)] [flaɪt] ,
Bid **grief** **and** **sorrow** **wing** **their** **flight** **,**
出价 悲伤 和 悲哀 翼 他们的 航班 ,

让悲伤和痛苦随风飘荡，

[ænd; ənd][heɪl][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
And **hail** **the** **reign** **of** **pleasure** **.**
和 冰雹 这 在位 的 乐趣 .

享乐主义时代万岁！

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['praɪdoʊ] .
W **.** **H** **.** **PRIDEAUX** **.**
W . H . 普里多 .

WH PRIDEAUX。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
SPIRIT **OF** **DISCOVERY** **.**
精神 的 发现 .

探索精神。

[ɪm'prʊvmənt] [ɪn] [blæk] ['raɪtɪŋ] [ɪŋk] .
IMPROVEMENTS **IN** **BLACK** **WRITING** **INK** **.**
改进 在 黑色的 写作 墨水 .

黑色书写墨水的改进。

[baɪ][dʒɒn] ['bɒstɒk] , [em] . [diː] . [ˌtuː'tuː]
By **John** **Bostock** **,** **M** **.** **D** **.** **2**
经过 约翰 博斯托克 , M . D . 2

作者：约翰·博斯托克，医学博士

[wen] [ðə; ði] ['sʌlfeɪt] [ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv] [gɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] [tə'geðə(r)] ,
When **the** **sulphate** **of** **iron** **and** **the** **infusion** **of** **galls** **are** **added** **together** **,**
什么时候 这 硫酸盐 的 铁 和 这 输液 的 虫瘿 是 额外 一起 ,

当硫酸铁和胆汁混合在一起时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ɪŋk] ,
for **the** **purpose** **of** **forming** **ink** **,**
为了 这 目的 的 成型 墨水 ,

为了形成油墨，

[wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [sɔːlt][ɔː(r)]['ɒksaɪd] ['entəz] ['ɪntuː][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [æt; ət]
we **may** **presume** **that** **the** **metallic** **salt** **or** **oxide** **enters** **into** **combination** **with** **at**
我们 可能 怙 那 这 金属 盐 或者 氧化物 进入 进入 组合 和 在
[liːst] [fɔː(r)] ['prɒksɪmət] ['vedʒtəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] — ['gælɪk]['æsɪd] ,
least **four** **proximate** **vegetable** **principles** **—** **gallic** **acid** **,**
至少 四 邻近的 蔬菜 原则 — 高卢语 酸 ,

我们可以推测，金属盐或氧化物与至少四种主要的植物成分结合——没食子酸、

[tæn] , ['mjuːsɪlɪdʒ] ,
tan **,** **mucilage** **,**
棕褐色 , 粘液 ,

棕褐色，粘液，

[ænd; ənd][ɪk'stræktɪv; ek'stræktɪv]['mætə(r)] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
and **extractive** **matter** **—** **all** **of** **which** **appear** **to** **enter** **into** **the**
和 萃取 事情 — 全部 的 哪个 出现 到 进入 进入 这
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒljəb(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːl] - [nʌt] .
composition **of** **the** **soluble** **parts** **of** **the** **gall** **-** **nut** **.**
作品 的 这 可溶 部分 的 这 瘿 - 坚果 .

以及提取物——所有这些似乎都进入了五倍子可溶部分的组成中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] , ['gælɪk]['æsɪd][ænd; ənd]

It	has	been	generally	supposed	,	that	two	of	these	,	gallic	acid	and
它	有	到过	一般来说	据称	,	那	二	的	这些	,	高卢语	酸	和

[ðə; ðiː][tæn] ,

the	tan	,
这	棕褐色	,

人们普遍认为，其中两种物质，没食子酸和鞣酸，

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪŋk] ; [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

are	more	especially	necessary	to	the	constitution	of	ink	;	and	hence	it	is
是	更多的	尤其	必要的	到	这	宪法	的	墨水	;	和	因此	它	是

[kən'sɪdəd] ,

considered	,
经过考虑的	,

对墨水的构成尤为重要；因此，人们认为，

[baɪ]['aʊə(r)][best] [ˌsɪstə'mætɪk] ['raɪtər] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['tænˌoʊ] - ['gæleɪt] [ɒv; əv]['aɪən] .

by	our	best	systematic	writers	,	to	be	essentially	a	tanno	-	gallate	of	iron	.
经过	我们的	最好的	系统	作家	,	到	是	本质上	一个	坦诺	-	没食子酸盐	的	铁	.

据我们最优秀的系统作家称，它本质上是一种铁的鞣酸镓。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ɔːlsəʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðiː][pə'rɒksaɪd][ɒv; əv]['aɪən][ə'ləʊn] [pə'zesɪz]

It	has	been	also	supposed	that	the	peroxide	of	iron	alone	possesses
它	有	到过	还	据称	那	这	过氧化物	的	铁	独自的	拥有

[ðə; ðiː] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ðiː] [blæk] ['kɒmpaʊnd] [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ɪŋk] ,

the	property	of	forming	the	black	compound	which	constitutes	ink	,
这	财产	的	成型	这	黑色的	化合物	哪个	构成	墨水	,

也有人认为，只有过氧化铁才具有形成黑色化合物（即墨水）的特性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ɪŋk][ɪz]['rɑːðə(r)] [mə'kænɪkli] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ðiː]['fluːɪd]

and	that	the	substance	of	ink	is	rather	mechanically	suspended	in	the	fluid
和	那	这	物质	的	墨水	是	相当	机械地	暂停	在	这	体液

[ðæn; ðən] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

than	dissolved	in	it	.
比	溶解	在	它	.

墨水的物质与其说是溶解在液体中，不如说是机械地悬浮在液体中。

[ɪŋk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'peəd] , [ɪz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ]['sɜːt(ə)n]['tʃeɪndʒɪz] ,

Ink	,	as	it	is	usually	prepared	,	is	disposed	to	undergo	certain	changes	,
墨水	,	作为	它	是	通常	准备	,	是	处置	到	经历	肯定	变化	,

[wɪtʃ] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'peə(r)][ɪts]['vælјuː] .

which	considerably	impair	its	value	.
哪个	相当	妨害	它是	价值	.

墨水在通常的制备过程中容易发生某些变化，这会大大降低其价值。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ðiː] [θriː] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] : [ɪts] ['tendənsi] [tuː; tə] ['məʊldɪŋ]

Of	these	the	three	following	are	the	most	important	:	its	tendency	to	moulding
的	这些	这	三	下列的	是	这	最多	重要的	:	它是	趋势	到	成型

,

,

,

其中以下三点最为重要：其易于成型的特性，

[ðə; ðiː][ˌlaɪə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ðiː] [blæk] ['mætə(r)][tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['fluːɪd] ,

the	liability	of	the	black	matter	to	separate	from	the	fluid	,
这	责任	的	这	黑色的	事情	到	分离	从	这	体液	,

黑质与体液分离的倾向

[ðə; ðiː][ɪŋk] [ðen] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] ['rəʊpi] , [ænd; ənd][ɪts] [lɒs] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,

the	ink	then	becoming	what	is	termed	ropy	,	and	its	loss	of	colour	,
这	墨水	然后	成为	什么	是	称为	绳状的	,	和	它是	损失	的	颜色	,

墨水随后变得呈绳状，并且失去颜色。

[ðə; ði] [blæk] [fɜːst] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [braʊn] , [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli]

the	black	first	changing	to	brown	,	and	,	at	length	,	almost	entirely
这	黑色的	第一的	变化	到	棕色的	,	和	,	在	长度	,	几乎	完全

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] .

disappearing	.
消失	.

黑色先变为棕色，最终几乎完全消失。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə]

Besides	these	,	there	are	objects	of	minor	importance	to	be	attended	to
除了	这些	,	那里	是	对象	的	次要的	重要性	到	是	参加	到

[ɪn][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪŋk] .

in	the	formation	of	ink	.
在	这	形成	的	墨水	.

除此之外，墨水的形成过程中还有一些次要因素需要注意。

[ɪts] [kən'sɪstəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fləʊ] ['iːzəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Its	consistence	should	be	such	as	to	enable	it	to	flow	easily	from	the
它是	浓度	应该	是	这样的	作为	到	使能够	它	到	流动	容易地	从	这

[peɳ] ,

pen	,
笔	,

它的稠度应该能够使墨水轻松地从笔尖流出。

[wɪ'ðaʊt] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ɪts] ['biːɪŋ] [səʊ]['lɪkwɪd][æz; əz][tuː; tə][blɜː(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

without	,	on	the	one	hand	,	its	being	so	liquid	as	to	blur	the	paper	,
没有	,	在	这	一	手	,	它是	存在	所以	液体	作为	到	模糊	这	纸	,

一方面，它又太稀，以至于会弄模糊纸张。

[ɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [səʊ] [əd'hiːsɪv] [æz; əz][tuː; tə][klɒg][ðə; ði][peɳ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [ɪn]

or	,	on	the	other	,	so	adhesive	as	to	clog	the	pen	,	and	to	be	long	in
或者	,	在	这	其他	,	所以	粘合剂	作为	到	阻塞	这	笔	,	和	到	是	长的	在

['draɪɪŋ] .

drying	.
烘干	.

另一方面，粘性太强以至于会堵塞笔，而且干燥时间很长。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] : [ə; eɪ] [blæk] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə]

The	shade	of	colour	is	also	not	to	be	disregarded	:	a	black	,	approaching	to
这	阴影	的	颜色	是	还	不是	到	是	被忽视	:	一个	黑色的	,	接近	到

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

颜色的色调也不容忽视：黑色，接近蓝色，

[ɪz][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['braʊnə(r)][ɪŋk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

is	more	agreeable	to	the	eye	than	a	browner	ink	;	and	a	degree	of
是	更多的	同意	到	这	眼睛	比	一个	棕色	墨水	;	和	一个	程度	的

['lʌstə(r)] ,

lustre	,
光泽	,

比棕色墨水更赏心悦目；并且具有一定的光泽。

[ɔː(r)] ['glɒsɪnəs] , [ɪf] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] [kən'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fluːɪd] ,

or	glossiness	,	if	compatible	with	the	due	consistence	of	the	fluid	,
或者	光泽	,	如果	兼容的	和	这	到期的	浓度	的	这	体液	,

或者，如果与液体的适当稠度相容，则可呈现光泽。

[tend] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['kærəktəz] [mɔː(r)]['ledʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

tends	to	render	the	characters	more	legible	and	beautiful	.
倾向于	到	使成为	这	人物	更多的	清晰易读	和	美丽的	.

往往能使文字更清晰美观。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['kemɪk(ə)l][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪŋk] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:k] , [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] ,

With	respect	to	the	chemical	constitution	of	ink	,	I	may	remark	,	that	although	,
和	尊重	到	这	化学	宪法	的	墨水	,	我	可能	评论	,	那	虽然	,

关于墨水的化学成分，我想指出，尽管

[æz; əz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [prɪ'peəd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mə'tælɪk][sɔ:lt][ɔ:(r)]['ɒksaɪd] ,

as	usually	prepared	,	it	is	a	combination	of	the	metallic	salt	or	oxide	,
作为	通常	准备	,	它	是	一个	组合	的	这	金属	盐	或者	氧化物	,

通常制备的它是金属盐或氧化物的混合物，

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][fɔ:(r)]['vedʒtəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ;

with	all	the	four	vegetable	principles	mentioned	above	;
和	全部	这	四	蔬菜	原则	提及	多于	;

具备以上提到的所有四种蔬菜原则；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm]

yet	I	am	inclined	to	believe	that	the	last	three	of	them	,	so	far	from
然而	我	是	倾斜	到	相信	那	这	最后的	三	的	他们	,	所以	远的	从

['bi:ɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

being	essential	,
存在	基本的	,

但我倾向于认为，最后三点不仅不是至关重要的，

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mi:t] [wɪð] [ɪn][ðə; ði][fɔ:'meɪʃ(ə)n]

are	the	principal	cause	of	the	difficulty	which	we	meet	with	in	the	formation
是	这	主要的	原因	的	这	困难	哪个	我们	见面	和	在	这	形成

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd]['djʊərəb(ə)l][ɪŋk] .

of	a	perfect	and	durable	ink	.
的	一个	完美的	和	耐用的	墨水	.

这是我们研制出完美持久油墨时遇到的主要困难的原因。

[aɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pru:v] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

I	endeavoured	to	prove	this	point	by	a	series	of	experiments	,
我	努力	到	证明	这	观点	经过	一个	系列	的	实验	,

我试图通过一系列实验来证明这一点，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [bri:f] ['æbstrækt] : — ['hævɪŋ] [prɪ'peəd] [ə; eɪ][kəʊld] [ɪn'fju:ʒn]

of	which	the	following	is	a	brief	abstract	:	—	Having	prepared	a	cold	infusion
的	哪个	这	下列的	是	一个	简短的	抽象的	:	—	拥有	准备	一个	寒冷的	输液

[ɒv; əv] [gɔ:lz] ,

of	galls	,
的	虫瘿	,

以下是简要摘要：——制备好五倍子冷浸液后，

[aɪ] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]

I	allowed	a	portion	of	it	to	remain	exposed	to	the	atmosphere	,	in	a
我	允许	一个	部分	的	它	到	保持	裸露	到	这	气氛	,	在	一个

['ʃæləʊ] ['kæpsju:l] ,

shallow	capsule	,
浅的	胶囊	,

我把其中一部分放在一个浅的密封舱里，使其暴露在空气中。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] ['strɑ:təm][ɒv; əv] [məʊld] ; [ðə; ði] [məʊld] [wɒz; wəz]

until	it	was	covered	with	a	thick	stratum	of	mould	;	the	mould	was
直到	它	曾是	涵盖	和	一个	厚的	地层	的	模具	;	这	模具	曾是

[rɪ'mu:vd] [baɪ] [fɪl'treɪʃn] ,

removed	by	filtration	,
已移除	经过	过滤	,

直到表面覆盖了一层厚厚的霉菌；霉菌通过过滤去除。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒpə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌlfeɪt] [ɒv; əv]['aɪən] ['bi:ɪŋ] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][klɪə(r)]

and	the	proper	proportion	of	sulphate	of	iron	being	added	to	the	clear
和	这	恰当的	部分	的	硫酸盐	的	铁	存在	额外	到	这	清除

['flu:ɪd] ,

fluid	,
体液	,

并将适当比例的硫酸铁添加到清澈的液体中，

[ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [wɒz; wəz] [fɔ:md] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:p] [blæk] ['kʌlə(r)] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [nəʊ]['fɑ:ðə(r)]

a	compound	was	formed	of	a	deep	black	colour	,	which	showed	no	farther
一个	化合物	曾是	形成	的	一个	深的	黑色的	颜色	,	哪个	显示	不	更远

['tendənsi] [tu:; tə] [məʊld] ,

tendency	to	mould	,
趋势	到	模具	,

形成了一种深黑色化合物，该化合物不再表现出发霉的倾向。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] ['eni] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .

and	which	remained	for	a	long	time	without	experiencing	any	alteration	.
和	哪个	剩余	为了	一个	长的	时间	没有	体验	任何	改造	.

而且长期保持不变，没有发生任何变化。

[ə'nʌðə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fju:ʒn] [ɒv; əv] [gɔ:lz] [hæd; həd][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv]['aɪzɪŋˌglɑ:s] ['ædɪd]

Another	portion	of	the	same	infusion	of	galls	had	solution	of	isinglass	added
其他	部分	的	这	相同的	输液	的	虫瘿	有	解决方案	的	鱼胶	额外

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ;

to	it	until	it	no	longer	produced	a	precipitate	;
到	它	直到	它	不	更长	生产	一个	沉淀	;

将另一部分胆汁加入鱼胶溶液，直到不再产生沉淀为止；

[baɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sʌlfeɪt] [ɒv; əv]['aɪən] , [ə; eɪ] [blæk] ['kɒmpaʊnd] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] , [wɪtʃ] ,

by	employing	the	sulphate	of	iron	,	a	black	compound	was	produced	,	which	,
经过	雇用	这	硫酸盐	的	铁	,	一个	黑色的	化合物	曾是	生产	,	哪个	,

利用硫酸铁，制得了一种黑色化合物，该化合物

[ɔ:l'ðəʊ] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:md] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['flu:ɪd] , [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi]

although	paler	than	that	formed	from	the	entire	fluid	,	appeared	to	be
虽然	肤色较浅	比	那	形成	从	这	全部的	体液	,	出现	到	是

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd]['djʊərəb(ə)l][ɪŋk] .

a	perfect	and	durable	ink	.
一个	完美的	和	耐用的	墨水	.

虽然颜色比由全部液体形成的墨水浅，但看起来却是一种完美且持久的墨水。

['lɑ:stli] , [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fju:ʒn] [ɒv; əv] [gɔ:lz] [wɒz; wəz] [kept] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

Lastly	,	a	portion	of	the	infusion	of	galls	was	kept	for	some	time
最后	,	一个	部分	的	这	输液	的	虫瘿	曾是	保留	为了	一些	时间

[æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['temprətʃə(r)] ,

at	the	boiling	temperature	,
在	这	沸腾	温度	,

最后，将一部分五味子浸液在沸水中保温一段时间。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [bɪ'keɪm] [ɪn'sɒljəb(ə)l] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd]

by	means	of	which	a	part	of	its	contents	became	insoluble	;	this	was	removed
经过	方法	的	哪个	一个	部分	的	它是	内容	成为	不溶	;	这	曾是	已移除

[baɪ] [fɪl'treɪʃn] ,

by	filtration	,
经过	过滤	,

通过这种方法，其部分成分变得不溶；这部分不溶物通过过滤去除。

[wen] , [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌlfeɪt] [ɒv; əv]['aɪən] , [ə; eɪ]['veri] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd]

when	,	by	the	addition	of	the	sulphate	of	iron	,	a	very	perfect	and
什么时候	,	经过	这	添加	的	这	硫酸盐	的	铁	,	一个	非常	完美的	和

['djʊərəb(ə)l][ɪŋk][wɒz; wəz] [prə'dju:st] .

durable	ink	was	produced	.
耐用的	墨水	曾是	生产	.

通过添加硫酸铁，制成了一种非常完美且耐用的墨水。

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [θri:] ['prəʊsesɪz] [aɪ] [kən'si:v] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:sɪlɪdʒ] ,

In	the	above	three	processes	I	conceive	that	a	considerable	part	of	the	mucilage	,
在	这	多于	三	流程	我	构想	那	一个	大量	部分	的	这	粘液	,

在上述三个过程中，我认为相当一部分粘液，

[ðə; ði] [tæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] , [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'spektɪvli] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	tan	,	and	the	extract	,	were	respectively	removed	from	the
这	棕褐色	,	和	这	提炼	,	是	分别	已移除	从	这

[ɪn'fju:ʒn] ,

infusion	,
输液	,

将鞣剂和提取物分别从浸出液中去除。

[waɪl] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['gælɪk]['æsɪd] [wʊd] [bi:; bi] [left] [ɪn][sə'lu:ʃ(ə)n] .

while	the	greater	part	of	the	gallic	acid	would	be	left	in	solution	.
尽管	这	更大的	部分	的	这	高卢语	酸	会	是	左边	在	解决方案	.

而大部分没食子酸则会留在溶液中。

[ðə; ði] [θri:] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv][dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ɪŋk] , [ðə; ði] ['məʊldɪŋ] , [ðə; ði][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	three	causes	of	deterioration	in	ink	,	the	moulding	,	the	precipitation	of	the
这	三	原因	的	恶化	在	墨水	,	这	成型	,	这	沉淀	的	这

[blæk] ['mætə(r)] ,

black	matter	,
黑色的	事情	,

墨水劣化的三大原因：发霉、黑物质沉淀、

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dɪ'stɪŋkt] [ɑ:pə'reɪʃnz] ,

and	the	loss	of	colour	,	as	they	are	distinct	operations	,
和	这	损失	的	颜色	,	作为	他们	是	清楚的	运营	,

以及褪色，因为它们是不同的操作。

[səʊ][wi:; wi] [meɪ] [prɪ'zju:m] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['prɒksɪmət]

so	we	may	presume	that	they	depend	on	the	operation	of	different	proximate
所以	我们	可能	怙	那	他们	依赖	在	这	手术	的	不同的	邻近的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

因此我们可以推断，它们依赖于不同直接原理的运作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊldɪŋ] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði]['mju:sɪlɪdʒ] ;

It	is	probable	that	the	moulding	more	particularly	depends	on	the	mucilage	;
它	是	可能	那	这	成型	更多的	特别	取决于	在	这	粘液	;

成型过程很可能更依赖于粘液；

[ænd; ənd][ðə; ði][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

and	the	precipitation	on	the	extract	,
和	这	沉淀	在	这	提炼	,

以及提取物上的沉淀物，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [ɪk'stræktɪv; ek'stræktɪv]['mætə(r)] [pə'zesɪz] [ɒv; əv] ['fɔ:mɪŋ] [ɪn'sɒljəb(ə)l]

from	the	property	which	extractive	matter	possesses	of	forming	insoluble
从	这	财产	哪个	萃取	事情	拥有	的	成型	不溶

['kɑ:mpaʊndz; kəm'paʊndz] [wɪð] [mə'tælɪk]['ɑ:ksaɪdz] .

compounds	with	metallic	oxides	.
化合物	和	金属	氧化物	.

萃取物具有与金属氧化物形成不溶性化合物的特性。

[æz; əz][tu:; tə]

As	to
作为	到

至于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tæn] , [frɒm; frəm][ɪts] [ə'fɪnəti] [fɔ:(r); fə(r)][mə'tælɪk][sɔ:lts; sɒlts] , [wi:; wi]

the	operation	of	the	tan	,	from	its	affinity	for	metallic	salts	,	we
这	手术	的	这	棕褐色	,	从	它是	亲和力	为了	金属	盐	,	我们

[meɪ] [kən'dʒektʃə(r)] ,

may	conjecture	,
可能	推测	,

我们可以推测，鞣剂的作用机制可能源于其对金属盐的亲和力。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:mz] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] ['kɒmpaʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['gælɪk]['æsɪd]

that	,	in	the	first	instance	,	it	forms	a	triple	compound	with	the	gallic	acid
那	,	在	这	第一的	实例	,	它	表格	一个	三倍	化合物	和	这	高卢语	酸

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] ;

and	the	iron	;
和	这	铁	;

首先，它与没食子酸和铁形成三元化合物；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdi:ˌkɒmpə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][tæn] , [ðɪs] ['kɒmpaʊnd] [ɪz]

and	that	,	in	consequence	of	the	decomposition	of	the	tan	,	this	compound	is
和	那	,	在	结果	的	这	分解	的	这	棕褐色	,	这	化合物	是

['ɑ:ftəwədz] [dɪ'strɔɪd] .

afterwards	destroyed	.
然后	损毁	.

并且，由于鞣剂的分解，该化合物随后被破坏。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ɪf] [nɒt] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

Owing	to	the	difficulty	,	if	not	impossibility	,
欠款	到	这	困难	, 如果		不是	不可能	,

由于困难重重，甚至根本不可能，

[ɒv; əv] [ɪn'taɪəli] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fju:ʒn] [ɒv; əv] [gɔ:lz] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'gri:diənts] ,

of	entirely	depriving	the	infusion	of	galls	of	any	one	of	its	ingredients	,
的	完全	剥夺	这	输液	的	虫瘿	的	任何	一	的	它是	原料	,

完全剥夺胆汁浸液中的任何一种成分，

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

without	,	in	some	degree	,	affecting	the	others	,
没有	,	在	一些	程度	,	影响	这	其他的	,

在某种程度上不影响其他人，

[ai][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn] ['eni] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] ;

I	was	not	able	to	obtain	any	results	which	can	be	regarded	as	decisive	;
我	曾是	不是	有能力的	到	获得	任何	结果	哪个	能	是	认为	作为	决定性	;

我没有取得任何可以被视为决定性的结果；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts] ['feɪvəz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd]

but	the	general	result	of	my	experiments	favours	the	above	opinion	,	and
但	这	一般的	结果	的	我的	实验	恩惠	这	多于	观点	,	和

[liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd] ,

leads	me	to	conclude	,
线索	我	到	结束	,

但我实验的总体结果支持上述观点，并使我得出结论：

[ðæt] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ɪŋk] [kən'sɪsts] ['mɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæleɪt] [ɒv; əv]['aɪən] ,

that	,	in	proportion	as	ink	consists	merely	of	the	gallate	of	iron	,
那	,	在	部分	作为	墨水	由	仅仅	的	这	没食子酸盐	的	铁	,

如果墨水仅由没食子酸铁组成，那么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] ['eni][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

it	is	less	liable	to	decomposition	,	or	to	experience	any	kind	of	change	.
它	是	较少的	容易	到	分解	,	或者	到	经验	任何	种类	的	改变	.

它不易分解，也不容易发生任何变化。

[ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əˈljuːd] [ə'bʌv] ,

The	experiments	to	which	I	have	alluded	above	,
这	实验	到	哪个	我	有	暗示	多于	,

我上面提到的那些实验，

[kən'sɪstɪd] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['stændəd] [ɪn'fjuːʒn] [baɪ] ['mæsəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['paʊdə(r)][ɒv; əv] [gɔːlz] [ɪn] [faɪv]

consisted	in	forming	a	standard	infusion	by	macerating	the	powder	of	galls	in	five
由……组成	在	成型	一个	标准	输液	经过	浸泡	这	粉末	的	虫瘿	在	五

[taɪmz] [ɪts] [weɪt] [ɪn]['wɔːtə(r)] ,

times	its	weight	in	water	,
时代	它是	重量	在	水	,

其方法是将五倍于其重量的五倍水浸泡，制成标准浸液。

[ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðɪs] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ɪnf'juːʒnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə]

and	comparing	this	with	other	infusions	,	which	had	either	been	suffered	to
和	比较	这	和	其他	输液	,	哪个	有	任何一个	到过	遭受	到

[məʊld] ,

mould	,
模具	,

并将其与其他已经发霉的输液进行比较，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][tæn][hæd; həd] [biːn] [ɪk'stræktɪd][baɪ][ˌdʒelə'tiːn] ,

from	which	the	tan	had	been	extracted	by	gelatine	,
从	哪个	这	棕褐色	有	到过	提取	经过	明胶	,

从中提取鞣剂的原料是明胶。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kept][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['temprətʃə(r)] ;

or	which	had	been	kept	for	some	time	at	the	boiling	temperature	;
或者	哪个	有	到过	保留	为了	一些	时间	在	这	沸腾	温度	;

或者在沸水中放置了一段时间；

[ænd; ənd][baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'spektɪvli] , [bəuθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	by	adding	to	each	of	these	respectively	,	both	the	recent	solution	of
和	经过	添加	到	每个	的	这些	分别	,	两个都	这	最近的	解决方案	的

[ðə; ði] ['sʌlfeɪt] [ɒv; əv]['aɪən] ,

the	sulphate	of	iron	,
这	硫酸盐	的	铁	,

并分别向上述每种溶液中加入最近配制的硫酸铁溶液，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə]

and	a	solution	of	it	,	which	had	been	exposed	for	some	time	to
和	一个	解决方案	的	它	,	哪个	有	到过	裸露	为了	一些	时间	到

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

the	atmosphere	.
这	气氛	.

以及一种暴露在空气中一段时间的溶液。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kɒmpaʊnd] [prə'djuːst] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['pɔːʃənz]

The	nature	of	the	black	compound	produced	was	examined	by	putting	portions
这	自然	的	这	黑色的	化合物	生产	曾是	检查	经过	推杆	部分

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][sə'lɪndrɪk(ə)l][dʒ'ɑːz] ,

of	it	into	cylindrical	jars	,
的	它	进入	圆柱体	罐子	,

将生成的黑色化合物的一部分放入圆柱形罐中，以检验其性质。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [wɪð] [rɪ'spekt] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	observing	the	changes	which	they	experienced	with	respect	either	to	the
和	观察	这	变化	哪个	他们	经验丰富的	和	尊重	任何一个	到	这

[fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [məʊld] ,

formation	of	mould	,
形成	的	模具	,

并观察它们在霉菌形成方面所经历的变化，

[ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒntents] , [ɔː(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

the	deposition	of	their	contents	,	or	any	change	of	colour	.
这	沉积	的	他们的	内容	,	或者	任何	改变	的	颜色	.

内容物的沉积，或任何颜色变化。

[ðə; ði][flˈuːɪdz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [kəm'peəd] [baɪ] ['drɒpɪŋ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'pɒn] [waɪt]

The	fluids	were	also	compared	by	dropping	portions	of	them	upon	white
这	液体	是	还	比较的	经过	下降	部分	的	他们	之上	白色的

['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] ,

tissue	paper	,
组织	纸	,

研究人员还将部分液体滴在白色纸巾上进行比较。

[ɪn] [wɪtʃ] [weɪ] [bəuθ][ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kən'sɪstəns] [maɪt] [biː; bi][maɪ'njuːtli] [æsə'teɪnd] .

in	which	way	both	their	colour	and	their	consistence	might	be	minutely	ascertained	.
在	哪个	方式	两个都	他们的	颜色	和	他们的	浓度	可能	是	精确到分钟	已确定	.

由此可以精确地确定它们的颜色和质地。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['meθəd] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [ɪnf'juːʒnz] ,

A	third	method	was	,	to	add	together	the	respective	infusions	,
一个	第三	方法	曾是	,	到	添加	一起	这	各自	输液	,

第三种方法是将各输液量相加，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌlfeɪt] [ɒv; əv]['aɪən] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [daɪ'luːtɪd] [steɪt] ,

and	the	solutions	of	the	sulphate	of	iron	,	in	a	very	diluted	state	,
和	这	解决方案	的	这	硫酸盐	的	铁	,	在	一个	非常	稀	状态	,

以及浓度极低的硫酸铁溶液，

[baɪ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'rekt] [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒntəti] ,

by	which	I	was	enabled	to	form	a	more	correct	comparison	of	the	quantity	,
经过	哪个	我	曾是	已启用	到	形式	一个	更多的	正确的	比较	的	这	数量	,

这使我能够对数量进行更准确的比较。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ɪts]

and	of	the	state	of	the	colouring	matter	,	and	of	the	degree	of	its
和	的	这	状态	的	这	染色	事情	,	和	的	这	程度	的	它是

[ˌsɒlju'bɪlətɪ] .

solubility	.
溶解度	.

以及着色物质的状态及其溶解度。

[ðə; ði] ['præktɪkl] [kən'klʊʒənz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] ['wɒrəntɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz]

The	practical	conclusions	that	I	think	myself	warranted	in	drawing	from	these
这	实际的	结论	那	我	思考	我	有保证	在	绘画	从	这些

[ɪk'sperɪm(ə)nts] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['fɒləʊ] :

experiments	,	are	as	follow	:
实验	,	是	作为	跟随	:

我认为从这些实验中可以得出以下实际结论：

— [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][æn; ən][ɪŋk] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['lɪt(ə)l][dɪ'spəʊzd]['aɪðə(r)][tuː; tə] [məʊld] [ɔː(r)]

—	In	order	to	procure	an	ink	which	may	be	little	disposed	either	to	mould	or
—	在	命令	到	采购	一个	墨水	哪个	可能	是	小的	处置	任何一个	到	模具	或者

[tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ɪts] ['kɒntents] ,

to	deposit	its	contents	,
到	订金	它是	内容	,

—为了获得一种不易发霉或不易沉积其内容物的墨水，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [meɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [diːp] [blæk] ['kʌlə(r)] , [nɒt]['laɪəb(ə)l]

and	which	,	at	the	same	time	,	may	possess	a	deep	black	colour	,	not	liable
和	哪个	,	在	这	相同的	时间	,	可能	具有	一个	深的	黑色的	颜色	,	不是	容易

[tuː; tə] [feɪd] ,

to	fade	,
到	褪色	,

同时，它可能具有深黑色，不易褪色。

[ðə; ði] [gɔːlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mæsəreɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn][hɒt]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	galls	should	be	macerated	for	some	hours	in	hot	water	,	and	the
这	虫瘿	应该	是	浸泡	为了	一些	小时	在	热的	水	,	和	这

['fluːɪd][biː; bi] ['fɪltəd] ;

fluid	be	filtered	;
体液	是	过滤	;

将虫瘿在热水中浸泡数小时，然后过滤所得液体；

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi][ɪk'spəʊzd][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːm] ['ætməsfɪə(r)] ,

it	should	then	be	exposed	for	about	fourteen	days	to	a	warm	atmosphere	,
它	应该	然后	是	裸露	为了	关于	十四	天	到	一个	温暖的	气氛	,

然后应将其暴露在温暖的环境中约十四天。

[wen] ['eni] [məʊld] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

when	any	mould	which	may	have	been	produced	must	be	removed	.
什么时候	任何	模具	哪个	可能	有	到过	生产	必须	是	已移除	.

必须清除可能产生的任何霉菌。

[ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌlfeɪt] [ɒv; əv]['aɪən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ,

A	solution	of	sulphate	of	iron	is	to	be	employed	,
一个	解决方案	的	硫酸盐	的	铁	是	到	是	受雇	,

将采用硫酸铁溶液。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ɪk'spəʊzd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd]

which	has	also	been	exposed	for	some	time	to	the	atmosphere	,	and
哪个	有	还	到过	裸露	为了	一些	时间	到	这	气氛	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

它也已在大气中暴露了一段时间，并且，

['kɒnsɪkwəntli] , [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['ɒksaɪd][ɒv; əv]['aɪən] [dɪ'fjuːzd]

consequently	**,**	**contains**	**a**	**certain**	**quantity**	**of**	**the**	**red**	**oxide**	**of**	**iron**	**diffused**
最后	,	包含	一个	肯定	数量	的	这	红色的	氧化物	的	铁	扩散

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	**it**	**.**
通过	它	.

因此，其中含有一定量的红色氧化铁扩散出来。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv] [gɔːlz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəbli] ['greɪtə(r)]

I	**should**	**recommend**	**the**	**infusion**	**of**	**galls**	**to**	**be**	**made**	**of**	**considerably**	**greater**
我	应该	推荐	这	输液	的	虫瘿	到	是	制成	的	相当	更大的

[streŋθ] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][daɪ'rɛktɪd] ;

strength	**than**	**is**	**generally**	**directed**	**;**
力量	比	是	一般来说	指导	;

我建议将胆汁浸泡液的浓度大大提高，远高于一般建议的浓度；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən][ɪŋk] , [fɔːmd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

and	**I**	**believe**	**that**	**an**	**ink**	**,**	**formed**	**in**	**this**	**manner**	**,**
和	我	相信	那	一个	墨水	,	形成	在	这	方式	,

我相信，以这种方式形成的墨水

[wɪl] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [ˌmjuːsɪ'lædʒɪnəs] ['sʌbstəns] [tuː; tə]['rendə(r)]

will	**not**	**necessarily**	**require**	**the**	**addition**	**of**	**any**	**mucilaginous**	**substance**	**to**	**render**
将要	不是	一定	要求	这	添加	的	任何	粘液质	物质	到	使成为

[ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [kən'sɪstəns] .

it	**of**	**a**	**proper**	**consistence**	**.**
它	的	一个	恰当的	浓度	.

不一定需要添加任何粘液物质才能使其达到合适的稠度。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['sʌbstəns] [fɔː(r); fə(r)]

I	**have**	**only**	**further**	**to**	**add**	**,**	**that**	**one**	**of**	**the**	**best**	**substances**	**for**
我	有	仅有的	更远	到	添加	,	那	一	的	这	最好的	物质	为了

[daɪ'ljuːtɪŋ; daɪ'luːtɪŋ][ɪŋk] ,

diluting	**ink**	**,**
稀释	墨水	,

我还要补充一点，稀释墨水的最佳物质之一是

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [tuː] [θɪk] [fɔː(r); fə(r)][juːz] , [ɔː(r)] ['ɑːftəwədz] [bɪ'kʌm] [səʊ]

if	**it**	**be**	**,**	**in**	**the**	**first**	**instance**	**,**	**too**	**thick**	**for**	**use**	**,**	**or**	**afterwards**	**become**	**so**
如果	它	是	,	在	这	第一的	实例	,	也	厚的	为了	使用	,	或者	然后	变得	所以

[baɪ][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] ,

by	**evaporation**	**,**
经过	蒸发	,

如果一开始就太稠而无法使用，或者之后因为蒸发而变得太稠，

[ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

is	**a**	**strong**	**decoction**	**of**	**coffee**	**,**
是	一个	强的	汤	的	咖啡	,

是一种浓咖啡汤剂，

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn][nəʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪŋk] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

which	**appears**	**in**	**no**	**respect**	**to**	**promote**	**the**	**decomposition**	**of**	**the**	**ink**	**,**	**while**	**it**
哪个	出现	在	不	尊重	到	推动	这	分解	的	这	墨水	,	尽管	它

[ɪm'pruːvz] [ɪts] ['kʌlə(r)] ,

improves	**its**	**colour**	**,**
改善	它是	颜色	,

这似乎丝毫不会促进墨水的分解，反而能改善墨水的颜色。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['lʌstə(r)] .

and	**gives**	**it**	**an**	**additional**	**lustre**	**.**
和	给予	它	一个	额外的	光泽	.

并赋予它额外的光泽。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .
THE SKETCH - BOOK .
这 草图 - 书 .

素描本。

['feəri] ['feɪvəz] . — [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['feəri] [lænd] .
FAIRY FAVOURS . — A VISION OF FAIRY LAND .
仙女 恩惠 . — 一个 想象 的 仙女 土地 .

仙女的恩惠——仙境的景象。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[wʌns] — ['weðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['vɪʒn] , [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ɪn]
Once — whether in a dream , a waking vision , a poetical hallucination , or in
一次 — 无论 在 一个 梦 , 一个 醒来 想象 , 一个 诗意的 幻觉 , 或者 在
['səʊbə(r)] [rɪ'ælətɪ] ,
sober reality ,
清醒 现实 ,

曾经——无论是在梦中、清醒时的幻觉中、诗意的幻觉中，还是在清醒的现实中，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] — [wʌns][wɒz; wəz][aɪ] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['vɪʒn] [ɒv; əv]
I know not — once was I favoured with a distinct and glorious vision of
我 知道 不是 — 一次 曾是 我 受青睐 和 一个 清楚的 和 辉煌 想象 的
[ðə; ði] ['feriːz] - [lænd] !
the Faries ' Land !
这 仙女 - 土地 !

我不知道——我曾经有幸清晰而辉煌地看到了仙境！

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntrɪ] [mɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋlɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːm] ,
I found myself in a country more enchantingly beautiful than the warm ,
我 成立 我 在 一个 国家 更多的 令人着迷地 美丽的 比 这 温暖的 ,

我发现自己身处一个比温暖的……更迷人的国家，

[rəʊ'mæntɪk] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz]['evə(r)] [jet] [kən'siːvd] : — [ˌðeər'ɪn] [bluːmd] [triːz] ,
romantic dream of the poet has ever yet conceived : — therein bloomed trees ,
浪漫的 梦 的 这 诗人 有 曾经 然而 构思 : — 其中 盛开 树木 ,
[ænd; ənd][plɑːnts] ,
and plants ,
和 植物 ,

诗人所能构想的浪漫梦想：——那里树木繁茂，花草盛开，

[ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊərɪəns]['nevə(r)][tuː; tə] [feɪd] ;
and flowers , in beauty and luxuriance never to fade ;
和 花朵 , 在 美丽 和 奢华 绝不 到 褪色 ;

还有鲜花，美丽而繁茂，永不凋零；

[ˌðeər'ɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒft] [eə(r)] ['strɒŋlɪ] [ɪm'bjuː] [wɪð] [ðə; ði][æm'brəʊzɪəl]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
therein was the soft air strongly imbued with the ambrosial odour of the
其中 曾是 这 柔软的 空气 强烈 注入 和 这 甘露 气味 的 这
['ɔːrɪənt][rəʊz] ;
orient rose ;
东方 玫瑰 ;

那里空气清新，弥漫着东方玫瑰的芬芳；

[bʌt; bət]['evə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [ɪn'fəʊld] [ˌem 'iː] ,
but ever as a gentle breeze enfolded me ,
但 曾经 作为 一个 温和的 微风 包裹 我 ,

但每当微风轻拂，将我包裹其中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒn][ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] [wɪŋz] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn]
it **seemed** **on** **its** **refreshing** **wings** **to** **bear** **the** **heavenly** **fragrance** **of** **unknown**
它 似乎 在 它是 令人耳目一新 翅膀 到 熊 这 天上 香味 的 未知
['flaʊəz] .
flowers **.**
花朵 .

它仿佛乘着清爽的翅膀，带着不知名花朵的芬芳。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'fʌldʒənt] ['æʒə(r)] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] — [bʌt; bət]['ʌndə(r)]
The **sky** **was** **of** **an** **effulgent** **azure** **,** **altogether** **indescribable** **—** **but** **under**
这 天空 曾是 的 一个 光辉灿烂的 蔚蓝 , 共 无法形容 — 但 在下面
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
the **influence** **of** **stealing** **twilight** **,**
这 影响 的 偷窃 暮 ,

天空呈现出耀眼的蔚蓝色，完全无法形容——但在暮色渐浓的笼罩下，

[ɪn'sensəbli] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɑːkənɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [jet] [ʌn'dɪmd] ['kʌləs] [ɒv; əv] ['sʌnset]
insensibly **was** **it** **darkening** **,** **though** **the** **yet** **undimmed** **colours** **of** **sunset**
无意识地 曾是 它 变暗 , 尽管 这 然而 未变暗 颜色 的 日落
[wɜː(r); wə(r)] [ɪnɪksp'resəbli] ['veərid] [ænd; ənd]['vɪvɪd] .
were **inexpressibly** **varied** **and** **vivid** **.**
是 难以言喻地 多种多样 和 生动 .

天色不知不觉地暗了下来，但落日的色彩依然绚丽多彩，难以言表。

['reɪdiənt] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] , [feə(r)] ['miniətʃəz] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ,
Radiant **and** **exquisitely** **beautiful** **beings** **,** **fair** **miniatures** **of** **mortals** **,**
辐射状 和 精美绝伦 美丽的 生物 , 公平的 微缩模型 的 凡人 ,
[ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['riːdʒən] ,
inhabited **this** **charming** **region** **,**
有人居住的 这 迷人 地区 ,

光彩照人、美艳绝伦的生物，宛如凡人的缩小版，居住在这片迷人的土地上。

[weər'ɪn] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'iːbrɪˌeɪt] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [pjʊə(r)]
wherein **was** **assembled** **all** **that** **had** **power** **to** **inebriate** **the** **soul** **with** **pure**
其中 曾是 组装 全部 那 有 力量 到 醉酒 这 灵魂 和 纯的
[ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [fə'lɪsəti] ,
and **rapturous** **felicity** **,**
和 欣喜若狂 费利西蒂 ,

其中汇集了所有能够使灵魂沉醉于纯粹而狂喜的幸福之中的事物，

[ænd; ənd][ɪm'bjuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ˌɪmɔː'tæləti] [ænd; ənd]
and **imbue** **it** **with** **an** **intense** **perception** **of** **its** **immortality** **and**
和 赋予 它 和 一个 激烈的 洞察力 的 它是 不朽 和
['blesɪdnəs] .
blessedness **.**
幸福 .

并赋予它对永恒和幸福的强烈感知。

[naʊ] [stəʊl] [ðə; ði] [feɪnt] , [dɪ'lɪʃəs] [saʊnd] [ɒv; əv] ['veri] ['dɪstənt] [belz] — [klɪə(r)] , ['sɪlvəri] , [ænd; ənd]
Now **stole** **the** **faint** **,** **delicious** **sound** **of** **very** **distant** **bells** **—** **clear** **,** **silvery** **,** **and**
现在 偷窃 这 头晕的 , 可口的 声音 的 非常 遥远 铃铛 — 清除 , 银色 , 和
[swiːt] — [ə'pɒn][maɪn][ɪə(r)] ,
sweet **—** **upon** **mine** **ear** **,**
甜的 — 之上 矿 耳朵 ,

这时，远处传来微弱而悦耳的钟声——清澈、银铃般、甜美——传入我的耳中。

[æz; əz][ðə; ði][təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tʌtʃt] [hɑːp] : [sæd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] — [lʌg'ʒʊəriəsli] [sæd] ;
as **the** **tones** **of** **a** **well** **-** **touched** **harp** **:** **sad** **were** **they** **—** **luxuriously** **sad** **;**
作为 这 音调 的 一个 出色地 - 感动 竖琴 : 伤心 是 他们 — 奢华地 伤心 ;

如同上等竖琴的音色：悲伤——极致的悲伤；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʌn'ɜ:θli] ['melədi] [ɪn'fju:zd]['ɪntu:][maɪ]['bʊzəm][ə; eɪ] [rɪ'pəʊz] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə]

and	their	unearthly	melody	infused	into	my	bosom	a	repose	unknown	to
和	他们的	超凡脱俗的	旋律	注入	进入	我的	怀	一个	休息	未知	到

[mɔ:'tæləti] .

mortality	.
死亡	.

他们那超凡脱俗的旋律，让我感受到了凡人无法企及的宁静。

[æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔ:] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)][tu:; tə] [ðæt]

As	I	listened	with	awe	and	rapture	to	that
作为	我	听着	和	敬畏	和	狂喜	到	那

我怀着敬畏和欣喜若狂的心情聆听着这一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['delɪkət] ['mɪnstrəlsi] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɔ:l] [səʊl] ; [tɪəz] — [fɑ:(r)] [ɪn'di:d] [frɒm; frəm] [tɪəz]

delicate	minstrelsy	,	I	seemed	to	become	all	soul	;	tears	—	far	indeed	from	tears
精美的	吟游诗人	,	我	似乎	到	变得	全部	灵魂	;	眼泪	—	远的	的确	从	眼泪

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — [sə'fju:z] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

of	sorrow	—	suffused	my	wondering	eyes	,
的	悲哀	—	弥漫	我的	好奇	眼睛	,

轻柔的吟游诗声中，我仿佛化作了灵魂；泪水——与悲伤的泪水截然不同——盈满了我迷茫的双眼。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv]['grætɪtju:d] , [reɪzd] [ɪt'self][ɪn] ['sɒləm]

and	my	heart	,	in	the	delirium	of	gratitude	,	raised	itself	in	solemn
和	我的	心	,	在	这	谵妄	的	感激	,	提高	本身	在	庄严

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tu:; tə][ɪts][kri'eɪtə(r)] .

thanksgivings	to	its	Creator	.
感恩节	到	它是	创作者	.

我的心在感恩的狂喜中，庄严地向造物主表达了感谢。

" ['feɪvəd] ['mɔ:t(ə)l] ! " [saɪd] [nɪə(r)][ˌem 'i:][ə; eɪ] [vɔɪs] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] ['zefə(r)] - [breθ] .

"	Favoured	mortal	!	"	sighed	near	me	a	voice	soft	as	a	zephyr	-	breath	.
"	受青睐	凡人	!	"	叹了口气	靠近	我	一个	嗓音	柔软的	作为	一个	和风	-	气息	.

"天选之人！"一个轻柔如微风的声音在我耳边响起。

[aɪ] [tɜ:nd] ,

I	turned	,
我	转向	,

我转过身，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'θɪəriəl] ['kʌntri]

and	beheld	a	constellation	of	the	radiant	inhabitants	of	this	ethereal	country
和	观看	一个	星座	的	这	辐射状	居民	的	这	空灵的	国家

['klʌstəd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['pɔ:tl] ,

clustered	about	a	portal	,
聚类	关于	一个	门户网站	,

只见这片如梦似幻的国度里，无数光彩夺目的居民聚集在一扇门前，宛如繁星点点。

[hu:z] [freɪm] - [wɜ:k] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [hu:z] [fɜ:m] , [bʌt; bət]['slendə(r)]

whose	frame	-	work	was	of	shining	stones	,	and	whose	firm	,	but	slender
谁	框架	-	工作	曾是	的	灼灼	石头	,	和	谁	公司	,	但	苗条

[bɑ:rz] , [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv]['pjʊərɪst][gəʊld] . — " ['feɪvəd] ['mɔ:t(ə)l] !

bars	,	were	of	purest	gold	.	—	"	Favoured	mortal	!
酒吧	,	是	的	最纯净的	金子	.	—	"	受青睐	凡人	!

它的框架是用闪亮的宝石制成的，它坚固而纤细的栏杆是用最纯的黄金制成的。——"蒙福的凡人！"

" ([ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]) — " ['feɪvəd] [bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n] [ðaɪn] [əʊn] [kən'sepʃ(ə)n] ,

"	(	the	speaker	was	beside	me	)	—	"	favoured	beyond	even	thine	own	conception	,
"	(	这	扬声器	曾是	旁	我	)	—	"	受青睐	超过	甚至	你的	自己的	概念	,

（说话者在我旁边）——"蒙受的恩宠甚至超出了你自己的想象，

[nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði]['elfɪn]['pærədaɪs] — [ðə; ði] [truː] , [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]

know	that	thou	art	permitted	to	behold	the	Elfin	Paradise	—	the	true	,	the	veritable
知道	那	你	艺术	允许	到	看哪	这	精灵	天堂	—	这	真的	,	这	真正的

['feəri] [lænd] .

Fairy	Land	.
仙女	土地	.

要知道，你被允许一睹精灵天堂——真正的、名副其实的仙境。

[pə'luːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][baɪ][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [spiːtʃ] ; [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] [θɔːts] [nɒt]

Pollute	it	not	by	the	tone	of	mortal	speech	;	to	us	are	thy	thoughts	not
污染	它	不是	经过	这	语气	的	凡人	演讲	;	到	我们	是	你的	想法	不是

[ˌʌn'nəʊn] ,

unknown	,
未知	,

不要用凡人的言语玷污它；你的心思我们并非不了解。

[ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðaɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

and	partially	are	we	permitted	to	gratify	thy	desire	for	information	.
和	部分	是	我们	允许	到	满足	你的	欲望	为了	信息	.

我们被允许在一定程度上满足你对信息的渴望。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] — [səʊ] [ɪn'diːd] [hæθ] [mæn] [tɔːt] [ðiː] — [ðæt] [ðɪs] [swiːt] [wɜːld] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]

Thinkest	thou	—	so	indeed	hath	man	taught	thee	—	that	this	sweet	world	is	but	a
思考	你	—	所以	的确	有	男人	教授	你	—	那	这	甜的	世界	是	但	一个

[veɪn][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

vain	illusion	?
徒劳	错觉	?

你认为——或者说，人真的这样教导过你——这个美好的世界只不过是一个虚幻的幻象吗?

[nəʊ] [ðen] , [ðæt] [wiː; wi] , [ðə; ði]['elfɪn][bænd] , [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

Know	then	,	that	we	,	the	Elfin	Band	,	are	,	in	the	order	of	the	universe	,
知道	然后	,	那	我们	,	这	精灵	乐队	,	是	,	在	这	命令	的	这	宇宙	,

所以须知，我们精灵乐队，在宇宙秩序中，

['spɪrɪt] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] , [bʌt; bət][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðiː] .

spirits	inferior	to	the	angels	,	but	superior	to	thee	.
烈酒	下	到	这	天使	,	但	优越的	到	你	.

比天使低等的灵体，但比你高等的灵体。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] !

We	are	the	creatures	and	servants	of	the	Most	High	!
我们	是	这	生物	和	仆人	的	这	最多	高的	!

我们是至高者的造物和仆人!

([biː; bi][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [neɪm] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [kriˈeɪʃ(ə)n] ['revərənst] [ænd; ənd] [ə'dɔːrd] !) —

(	be	His	glorious	name	by	all	His	infinite	creation	reverenced	and	adored	!	)	—
(	是	他的	辉煌	姓名	经过	全部	他的	无限	创建	受人尊敬的	和	受人喜爱	!	)	—

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

and	we	,
和	我们	,

（愿祂荣耀的名被祂无限的创造物所尊崇和敬拜！）——而我们，

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][ɪg'zɔːltɪd] ['haɪərɑːkɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] ,

in	conjunction	with	the	most	exalted	hierarchies	of	Heaven	,	are	spirits	,
在	连词	和	这	最多	崇高	层级结构	的	天堂	,	是	烈酒	,

['mɪnɪstrənt] [tuː; tə][mæn] !

ministrant	to	man	!
部长	到	男人	!

与天界最高等级的灵体一起，是为人类服务的灵体！

[ə'mʌŋst] [juː 'es] , [ə'læs] ! [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['retʃɪd] [feɪz] ,

Amongst	us	,	alas	!	are	evil	and	wretched	Fays	,
在	我们	,	唉	!	是	邪恶的	和	可怜	费伊斯	,

唉！我们之中竟有邪恶可怜的仙女！

[huːz] ['terəb(ə)l] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [səb'vɜːt] ['aʊə(r)][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['leɪbə(r)] ,

whose	terrible	study	it	is	to	subvert	our	beneficent	labours	,
谁	糟糕的	学习	它	是	到	颠覆	我们的	仁慈的	劳动	,

其可怕的目的是颠覆我们有益的劳动成果，

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪ'θɪəriəl] ['riːdʒən] ,

to	prevent	our	entrance	into	this	ethereal	region	,
到	防止	我们的	入口	进入	这	空灵的	地区	,

为了阻止我们进入这个虚无缥缈的领域，

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['desələt] [ænd; ənd] [ə'kɜːsɪd] ['kʌntri] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]

and	in	their	own	desolate	and	accursed	country	to	insult	the	veritable
和	在	他们的	自己的	荒凉	和	被诅咒的	国家	到	侮辱	这	真正的

['feəri] [lænd] [baɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðeə(r)] [smɔːl] ['remnənt] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['paʊə(r)][ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] [ˌimi'teiʃən]

Fairy	Land	by	employing	their	small	remnant	of	celestial	power	in	creating	imitations
仙女	土地	经过	雇用	他们的	小的	剩	的	天体	力量	在	创建	仿制品

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他们竟在自己荒凉而受诅咒的国度里，用所剩无几的神力仿造仙境，以此侮辱真正的仙境。

[æz; əz] ['pɔːltri] [æz; əz] [əb'sɜːd] .

as	paltry	as	absurd	.
作为	微不足道	作为	荒诞	.

既微不足道又荒谬。

[nəʊ] ['ɔːlsəʊ] , [əʊ]['mɔːt(ə)l] !

Know	also	,	O	mortal	!
知道	还	,	哦	凡人	!

凡人啊，你也要知道！

[ðæt] [waɪlst] [wɪð] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] , [mæn] , [wiː; wi][ə'baɪd][ə'pɒn] [ɜːθ] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]

that	whilst	with	,	and	for	,	man	,	we	abide	upon	earth	,	we	have	no
那	而	和	,	和	为了	,	男人	,	我们	遵守	之上	地球	,	我们	有	不

[lænd] ,

land	,
土地	,

虽然我们与人类同在，为了人类而生活在地球上，但我们却没有土地。

[nəʊ][həʊm] ; — [laɪk][hɪm'self] , - ['strendʒər] [ænd; ənd]['pɪlgrɪmz] - [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ;

no	home	;	—	like	himself	,	'	strangers	and	pilgrims	'	are	we	;
不	家	;	—	喜欢	他自己	,	-	陌生人	和	朝圣者	-	是	我们	;

无家可归；——就像他一样，我们都是"陌生人和朝圣者"；

[nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] ['aʊə(r)] ['mɪnɪstri] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ([ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

nor	**is**	**it**	**until**	**the**	**period**	**when**	**our**	**ministry**	**is**	**accomplished**	**(**	**and**	**of**	**the**
也不	是	它	直到	这	时期	什么时候	我们的	部	是	完成	(	和	的	这

[fɪ'nɑ:li][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd][ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [ɪn'fɔ:md]) [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]

finale	**of**	**that**	**period**	**are**	**none**	**of**	**us**	**informed**	**)**	**that**	**we**	**are**
终曲	的	那	时期	是	没有任何	的	我们	知情的	)	那	我们	是

[wɑ:ft, wɔft, wæft][ɒn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['bri:zɪz] [ɒv; əv]['hev(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [sə'lestiəl] ['plænɪt] ,

wafted	**on**	**the**	**gentle**	**breezes**	**of**	**heaven**	**to**	**this**	**celestial**	**planet**	**,**
飘散	在	这	温和的	微风	的	天堂	到	这	天体	行星	,

直到我们的使命完成之时（而对于这个使命的终结，我们谁也不知道），我们才会乘着天堂的微风飘到这个天上的星球上。

[wɪtʃ] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [wɪtʃ] ['blɛsɪθ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ,

which	**,**	**lighted**	**by**	**the**	**same**	**sun**	**which**	**blesseth**	**your**	**own**	**,**
哪个	,	照明	经过	这	相同的	太阳	哪个	祝福	你的	自己的	,

它沐浴在照耀着你所沐浴的同一轮太阳的光芒中，

[ɪz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'kwɪzətɪv] [fə'lɑ:səfərz] .

is	**too**	**small**	**to**	**be**	**visible**	**to**	**the**	**eyes**	**of**	**its**	**inquisitive**	**philosophers**	**.**
是	也	小的	到	是	可见的	到	这	眼睛	的	它是	好奇	哲学家	.

它太小了，以至于好奇的哲学家们都无法看到它。

[hɑ:k] !

Hark	**!**
听着	!

听！

[ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəri] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm] ['ɜ:θli] ['θrɔ:ldəm] ,

this	**day**	**was**	**a**	**Fairy**	**emancipated**	**from**	**earthly**	**thraldom**	**,**
这	天	曾是	一个	仙女	解放	从	尘世的	奴役	,

这一天，仙子从尘世的束缚中解脱出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['sɪti] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] !

and	**the**	**bells**	**of**	**the**	**Golden**	**City**	**are**	**singing**	**for**	**joy**	**!**
和	这	铃铛	的	这	金的	城市	是	歌唱	为了	喜悦	!

金城的钟声欢快地响起！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] ; [jet] [stɪl] [aɪ] ['lɪsnd] ,

"	**The**	**voice**	**died**	**away**	**in**	**the**	**breeze**	**;**	**yet**	**still**	**I**	**listened**	**,**
"	这	嗓音	死亡	离开	在	这	微风	;	然而	仍然	我	听着	,

“声音随风消逝；但我仍然倾听着，

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'gen] [ðəʊz] ['æksents; æk'sents] , [æz; əz][pjʊə(r)] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd]

in	**the**	**hope**	**of**	**hearing**	**again**	**those**	**accents**	**,**	**as**	**pure**	**,**	**distinct**	**,**	**and**
在	这	希望	的	听力	再次	那些	口音	,	作为	纯的	,	清楚的	,	和

['mju:zɪk(ə)l] ,

musical	**,**
音乐	,

希望能再次听到那些纯正、清晰、悦耳的口音，

[æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][smɔ:l] , [swi:t] [hɑ:rps] [wɪtʃ] , ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði] ['gri:nswɔ:d] [æt; ət][nəʊ]

as	**were**	**the**	**small**	**,**	**sweet**	**harps**	**which**	**,**	**seated**	**on**	**the**	**greensward**	**at**	**no**
作为	是	这	小的	,	甜的	竖琴	哪个	,	坐着	在	这	绿地	在	不

[greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

great	**distance**	**from**	**me**	**,**
伟大的	距离	从	我	,

还有那些小巧甜美的竖琴，它们就摆放在离我不远的草坪上。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [feɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['tju:nɪŋ] ,

a	**group**	**of**	**Fays**	**were**	**tuning**	**,**
一个	团体	的	费伊斯	是	调谐	,

一群费伊正在调音，

[waɪlst] ['sʌndri] [laɪt] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['flɜːrɪʃ] [siːmd] [tuː; tə]['prelјuːd][æn; ən] [ɪn'tendɪd] [sɒŋ] .

whilst	sundry	light	and	rapid	flourishes	seemed	to	prelude	an	intended	song	.
而	杂项	光	和	迅速的	繁花	似乎	到	序幕	一个	故意的	歌曲	.

斑驳的光影和快速的音符似乎预示着一首即将响起的歌曲。

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [sʌŋk] [wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː]['saɪləns] ;

The	bells	of	the	City	of	the	Fairies	sunk	one	by	one	into	silence	;
这	铃铛	的	这	城市	的	这	仙女	沉没	一	经过	一	进入	沉默	;

仙女之城的钟声一个接一个地沉入寂静之中;

[ðə; ði] ['sentɪd] [briːz] [fləʊd] ['læŋgwɪdli][æz; əz] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] ; [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

the	scented	breeze	flowed	languidly	as	dropping	into	slumber	;	a	hush	of	nature
这	香味	微风	流动	懒洋洋地	作为	下降	进入	睡眠	;	一个	嘘	的	自然

[pəːˈveɪd, pə-][ðə; ði]['blesɪd; blest]['riːdʒən] ;

pervaded	the	blessed	region	;
弥漫	这	蒙福	地区	;

带着芬芳的微风慵懒地吹拂，仿佛要将人带入梦乡；大自然的静谧笼罩着这片神圣的土地;

[ænd; ənd][sæd][wɒz; wəz][maɪ]['spɪrɪt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [dwel] [ɪn] [ðɪs] ['elfɪn] ['iːdn]

and	sad	was	my	spirit	to	think	that	it	could	not	dwell	in	this	Elfin	Eden
和	伤心	曾是	我的	精神	到	思考	那	它	可以	不是	住	在	这	精灵	伊甸园

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

for	ever	!
为了	曾经	!

想到自己不能永远居住在这个精灵伊甸园里，我的灵魂感到无比悲伤!

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['meləʊdi] [naʊ] [brəʊk][ðə; ði]['həʊli]['kwaɪətnəs][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

A	stream	of	melody	now	broke	the	holy	quietness	of	the	land	,
一个	溪流	的	旋律	现在	打破	这	圣	寂静	的	这	土地	,

一阵悠扬的旋律打破了这片土地的宁静。

[wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] ['naɪðə(r)] ['spɒrəʊ] [nɔː(r)][sɪn] .

which	resembled	the	aspirations	of	those	who	know	neither	sorrow	nor	sin	.
哪个	类似	这	抱负	的	那些	WHO	知道	两者都不	悲哀	也不	罪	.

这类似于那些既不知悲伤也不知罪恶之人的愿望。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [saɪd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'stɪŋktli] ['ʌtə] , [təʊnz] ,

The	breathing	instruments	sighed	,	rather	than	distinctly	uttered	,	tones	,
这	呼吸	仪器	叹了口气	,	相当	比	明显地	说出	,	音调	,

呼吸装置发出的是叹息声，而不是清晰的音调。

[ə'kɔːdɪŋ] [wel] [wɪð] [ðəʊz] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] ,

according	well	with	those	fine	and	delicate	voices	which	,
根据	出色地	和	那些	美好的	和	精美的	声音	哪个	,

与那些优美细腻的嗓音十分相配，

[æz; əz] [ðeɪ] [stəʊl] [ɪn]['dʒent(ə)l] [wɜːdz] [ə'pɒn][maɪ] [ɪn'trɑːnst] ['sensɪz] ,

as	they	stole	in	gentle	words	upon	my	entranced	senses	,
作为	他们	偷窃	在	温和的	字	之上	我的	着迷	感官	,

他们用温柔的话语悄然俘获了我陶醉的感官，

[wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ə'rəʊmə][ɒv; əv] [ʌn'feɪdɪŋ] ['flaʊəz] : —

were	sweet	and	penetrating	as	the	aroma	of	unfading	flowers	:	—
是	甜的	和	渗透	作为	这	香气	的	不褪色	花朵	:	—

香气甜美而浓郁，如同永不凋谢的花朵的芬芳:

[ðə; ði] ['elfɪn] ['iːvnɪŋ] [sɒŋ] .

THE	ELFIN	EVENING	SONG	.
这	精灵	晚上	歌曲	.

精灵晚祷。

[ˌfeəˈwel] ！ [ˌfeəˈwel] ！

Farewell ！ **farewell** ！

告别 ！ 告别 ！

再见！再见！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[dɪˈpɑːtɪŋ] [sʌn] !
departing sun !
离开 太阳 !

落日!

[ðaɪ] [dɪsk] [ɪz] [dɪm] , [ðaɪ] [kɔːs] [ɪz] [rʌn] ;
Thy disk is dim , thy course is run ;
你的 磁盘 是 暗淡 , 你的 课程 是 跑步 ;

你的星盘黯淡了，你的轨迹已经走完了;

[lɒŋ] [hæst] [ðaʊ] [lɪt] [ˈaʊə(r)] [lænd] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] , —
Long hast thou lit our land of flowers , —
长的 哈斯特 你 点燃 我们的 土地 的 花朵 , —

你照亮我们这片花之国度已久，——

[naʊ] , [naɪt] [mʌst; məst] [veɪl] [ˈaʊə(r)] [ˈbaʊəz] .
Now , night must veil our hallow'd bowers .
现在 , 夜晚 必须 面纱 我们的 神圣的 鲍尔斯 .

如今，夜幕必将笼罩我们神圣的凉亭。

[ˌfeəˈwel] [braɪt] [sʌn] !
Farewell bright sun !
告别 明亮的 太阳 !

再见了，灿烂的太阳!

[ˌfeəˈwel] [swiːt] [deɪ] !
farewell sweet day !
告别 甜的 天 !

再见了，美好的一天!

[wiː; wi] [mɔːn] [nɒt] [ðæt] [jiː; ji] [glaɪd] [əˈweɪ] ,
We mourn not that ye glide away ,
我们 哀悼 不是 那 是的 滑行 离开 ,

我们并不为你们的离去而悲伤，

[sɪns] [evɹi] [ˈfliːtɪŋ] [ˈaʊə(r)] [dʌθ] [bles]
Since ev'ry fleeting hour doth bless
自从 每一个 转瞬即逝 小时 确实 保佑

因为每一个转瞬即逝的瞬间都蕴含着祝福

[weə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌmbələs] .
Where days and dreams are numberless .
在哪里 天 和 梦境 是 无数 .

那里，日子和梦想无穷无尽。

[ˌfeəˈwel] [braɪt] [sʌn] !
Farewell bright sun !
告别 明亮的 太阳 !

再见了，灿烂的太阳!

[ðaʊlt] [ˈwɒndə(r)] [fɔːθ]
thou'lt wander forth
你将 漫步 前进

你将四处游荡

[frɒm; frəm] [hens] , [tuː; tə] [iːst] , [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd] [nɔːθ] ,

From	hence	,	to	east	,	and	south	,	and	north	,
从	因此	,	到	东方	,	和	南	,	和	北	,

从这里向东、向南、向北，

[tɪl] , ['wɪəri] [ɒv; əv] [mænz] [gɪlt] [ænd; ənd] [peɪn] ,

Till	,	weary	of	man's	guilt	and	pain	,
直到	,	厌倦	的	男人的	有罪	和	疼痛	,

直到厌倦了人类的罪恶和痛苦，

- [tɜːn] [ðiː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [lænd] [ə'gen] .

Thoul't	turn	thee	to	our	land	again	.
-	转动	你	到	我们的	土地	再次	.

切莫再返回我们的土地。

[ˌfeə'wel] [swiːt] [deɪ] !

Farewell	sweet	day	!
告别	甜的	天	!

再见了，美好的一天!

['aʊə(r)] [sɔːŋz] [ʃæl; ʃəl] [heɪl]

our	songs	shall	hail
我们的	歌曲	将	冰雹

我们的歌声将颂扬

[ðaɪn] ['ɜːliɪst] [dɔːn] [səʊ] [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [peɪl] , —

Thine	earliest	dawn	so	pure	,	and	pale	,	—
瘦	最早	黎明	所以	纯的	,	和	苍白	,	—

你最早的黎明如此纯净，如此苍白，——

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃædəʊi] [naɪt] [eə(r)] [lɒŋ] [mʌst; məst] , [siːs]

For	shadowy	night	ere	long	must	,	cease
为了	阴暗的	夜晚	埃雷	长的	必须	,	停止

漫漫长夜终将过去，停止吧

[tuː; tə] [veɪl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ɒv; əv] [piːs] .

To	veil	the	pleasant	Land	of	Peace	.
到	面纱	这	令人愉快的	土地	的	和平	.

掩盖这片和平美好的土地。

[em] . [el] . [biː] .

M	.	L	.	B	.
M	.	L	.	B	.

美国职业棒球大联盟

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

['meɪdʒə(r)] ['ændrei] .

MAJOR	ANDRE	.
主要的	安德烈	.

安德烈少校。

(['letə(r)] [ɪn] " [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] , " ['deɪtɪd] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] .)

(	Letter	in	"	A	Tour	in	North	America	,	"	dated	Hudson	River	.	)
(	信	在	"	一个	旅游	在	北	美国	,	"	日期	哈德逊	河	.	)

（摘自《北美之旅》一书，日期为哈德逊河畔。）

[maɪ][dɪə(r)][biː] . — [ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neptjuːn] [ɔːl][wɒz; wəz][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][set][seɪl] .

My	dear	B	.	—	On	my	return	to	the	Neptune	all	was	in	readiness	to	set	sail	.
我的	亲爱的	B	.	—	在	我的	返回	到	这	海王星	全部	曾是	在	准备就绪	到	放	帆	.

我亲爱的B——当我回到海王星号时，一切都已准备就绪，可以启航了。

[ðə; ði][wɪnd] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)ntli][wɑːft, wɔft, wæft]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

The	wind	sprang	up	,	and	we	were	presently	wafted	into	a	broad	sheet	of	water	,
这	风	弹簧	向上	,	和	我们	是	目前	飘散	进入	一个	广阔	床单	的	水	,

风骤然刮了起来，我们随即被吹进了一片广阔的水面上。

" [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['tæpən] .

"	the	Sea	of	Tappan	.
"	这	海	的	塔潘	.

“塔潘海。”

" [ðə; ði]['rɪvə(r)][hɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spændz] ,

"	The	river	here	suddenly	expands	,
"	这	河	这里	突然	展开	,

“这里的河流突然变宽，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ten] [maɪlz] [wɪl] ['ævərɪdʒ] [ə'baʊt][fɔː(r)][maɪlz][ɪn] [bredθ] ;

and	for	the	distance	of	ten	miles	will	average	about	four	miles	in	breadth	;
和	为了	这	距离	的	十	英里	将要	平均的	关于	四	英里	在	宽度	;

十英里的距离，平均宽度约为四英里；

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][səʊ] ['ʃæləʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['helmzmən] , [hɪz; ɪz] [træk] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [mɑːkt] [aʊt] ,

in	many	places	the	water	is	so	shallow	,	that	the	helmsman	,	his	track	being	already	marked	out	,
在	许多	地方	这	水	是	所以	浅的	,	那	这	舵手	,	他的	追踪	存在	已经	标记	出去	,

在许多地方，水很浅，以至于舵手的航线已经预先标记好，

[stɪrz] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][pəʊsts] , [st'eɪʃənd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

steers	by	the	direction	of	posts	,	stationed	here	and	there	in	the	river	,
牛	经过	这	方向	的	帖子	,	驻	这里	和	那里	在	这	河	,

以河中各处设置的哨所为导向进行航行。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [friː] [frɒm; frəm][sænd] - [bæŋks] .

that	he	may	keep	his	vessel	free	from	sand	-	banks	.
那	他	可能	保持	他的	血管	自由的	从	沙	-	银行	.

这样他就能避免船只触礁搁浅。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['lev(ə)l] ,

The	shore	on	each	side	of	us	presented	a	level	,
这	支撑	在	每个	边	的	我们	呈现	一个	等级	,

我们两侧的岸边呈现水平面，

[ə'griːəbli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn]['pleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]['maɪnə(r)] [hɪlz] , [ə'pærəntli] ['fɜːtaɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪn] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

agreeably	interrupted	in	places	by	the	intervention	of	minor	hills	,	apparently	fertile	,	and	in	fine	cultivation	.
欣然	中断	在	地方	经过	这	干涉	的	次要的	丘陵	,	显然	沃	,	和	在	美好的	栽培	.

地势略有起伏，间或有小山丘阻隔，这些小山丘似乎都很肥沃，而且耕种得很好。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['tæpən] [ænd; ənd] ['njaːk] ,

The	villages	of	Tappan	and	Nyack	,
这	村庄	的	塔潘	和	奈亚克	,

塔潘和奈亚克这两个村庄，

[ə; eɪ] [fjuː] [freɪmd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [hʌt] ['skætəd] [ɪ'regjələli] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [saɪd] ,

a	**few**	**framed**	**houses**	**and**	**huts**	**scattered**	**irregularly**	**on**	**the**	**western**	**side**	**,**
一个	很少	框	房屋	和	小屋	疏散	不规则地	在	这	西	边	,

西侧零星散落着几栋框架结构的房屋和棚屋，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌn] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [kleɪm] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trævələ(r)] .

and	**about**	**one**	**mile**	**from**	**the**	**river**	**,**	**claim**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**traveller**	**.**
和	关于	一	英里	从	这	河	,	宣称	这	注意力	的	这	游客	.

距离河流约一英里处，吸引了旅行者的注意。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

They	**are**
他们	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

['sɪtʃueɪtɪd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['væli] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] [sʌm; səm] [stjuː'pendəs]

situated	**near**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**valley**	**,**	**and**	**overlooked**	**by**	**some**	**stupendous**
位于	靠近	这	脚	的	一个	谷	,	和	被忽视的	经过	一些	惊人的

[ænd; ənd] [ə'brʌpt] [rɪdʒɪz] ,

and	**abrupt**	**ridges**	**,**
和	突然	山脊	,

它位于山谷脚下附近，周围环绕着一些雄伟陡峭的山脊。

[huːz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːki] [hedz] [θrəʊ] [ə; eɪ] [grænd] [ænd; ənd] ['sɒləm] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt]

whose	**frowning**	**and**	**murky**	**heads**	**throw**	**a**	**grand**	**and**	**solemn**	**,**	**but**	**somewhat**
谁	皱眉	和	浑浊的	头部	扔	一个	盛大	和	庄严	,	但	有些

['suːtəb(ə)l] ,

suitable	**,**
合适的	,

他们眉头紧锁、目光阴沉，投下庄严而又略显不合时宜的神情。

['æspekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [pleɪs] .

aspect	**upon**	**the**	**landscape**	**of**	**this**	**memorable**	**place**	**.**
方面	之上	这	景观	的	这	难忘	地方	.

从这个令人难忘的地方的景观角度来看。

[əʊld] ['tæpən] , [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [smɔːl] ['haʊzɪz] ,

Old	**Tappan**	**,**	**which**	**consists**	**of**	**only**	**two**	**or**	**three**	**small**	**houses**	**,**
老的	塔潘	,	哪个	由	的	仅有的	二	或者	三	小的	房屋	,

老塔潘只有两三栋小房子，

[ænd; ənd] [laɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ʌp] [ðɪs] ['væli] ,

and	**lies**	**a**	**short**	**distance**	**up**	**this**	**valley**	**,**
和	谎言	一个	短的	距离	向上	这	谷	,

它位于这条山谷上方不远处，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌns] [breɪv] , ['nəʊb(ə)l] -

was	**the**	**place**	**selected**	**for**	**the**	**execution**	**of**	**the**	**once**	**brave**	**,**	**noble**	**-**
曾是	这	地方	已选	为了	这	执行	的	这	一次	勇敢的	,	高贵	-

[hɑːtɪd] , [ˌpætri'ɒtɪk] , [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['meɪdʒə(r)] ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .

hearted	**,**	**patriotic**	**,**	**and**	**accomplished**	**Major**	**André**	**.**
心地	,	爱国	,	和	完成	主要的	安德烈	.

这里是处决曾经勇敢、高尚、爱国且功勋卓著的安德烈少校的地方。

[ai][wɒz; wəz] ['ænkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət]
I **was** **anxious** **to** **make** **a** **pilgrimage** **to** **the** **grave** **of** **my** **unfortunate**
我 曾是 焦虑的 到 制作 一个 朝圣 到 这 严重 的 我的 不幸
['kʌntrimən] ;
countryman **;**
同胞 ;

我急切地想去祭拜我那位不幸的同胞;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['skeəsli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][beə(r)][juː 'es][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]
and **,** **as** **the** **wind** **was** **scarcely** **sufficient** **to** **bear** **us** **up** **against** **a**
和 , 作为 这 风 曾是 几乎 充足的 到 熊 我们 向上 反对 一个
[strɒŋ] [eb] - [taɪd] ,
strong **ebb** **-** **tide** **,**
强的 落潮 - 潮 ,

而且，由于风力几乎不足以支撑我们逆着强劲的退潮而行，

[ai] ['iːzəli] [prɪ'veɪld] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə]['æŋkə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,
I **easily** **prevailed** **on** **the** **captain** **to** **anchor** **his** **charge** **,**
我 容易地 最终获胜 在 这 队长 到 锚 他的 收费 ,

我轻易说服了船长停船。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [smɔːl] [bəʊt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] .
and **allow** **the** **small** **boat** **to** **go** **on** **shore** **.**
和 允许 这 小的 船 到 去 在 支撑 .

并允许小船靠岸。

['meɪdʒə(r)]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˌrekə'lekt] ,
Major **André** **,** **you** **may** **recollect** **,**
主要的 安德烈 , 你 可能 追忆 ,

安德烈少校，您或许还记得.....

[wɒz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [spaɪ] .
was **taken** **prisoner** **by** **the** **Americans** **during** **the** **revolution** **as** **a** **British** **spy** **.**
曾是 已采取 囚犯 经过 这 美国人 期间 这 革命 作为 一个 英国 间谍 .

美国独立战争期间，他被美国人俘虏，被指控为英国间谍。

[ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kept] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd]['əʊnli] ['veri] ['leɪtli]
The **house** **or** **hut** **in** **which** **he** **was** **kept** **in** **confinement** **had** **only** **very** **lately**
这 房子 或者 小屋 在 哪个 他 曾是 保留 在 监禁 有 仅有的 非常 最近
[gɒn] ['ɪntuː]['ruːɪnz] .
gone **into** **ruins** **.**
已消失 进入 废墟 .

他被囚禁的那间房子或小屋不久前才变成废墟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['tævən] , [ænd; ənd][ɪts]['lændlɔːd] , [naʊ] [ɪk'striːmli] [əʊld] , [stɪl] [rɪ'zaɪdz] [kləʊz]
It **was** **then** **a** **tavern** **,** **and** **its** **landlord** **,** **now** **extremely** **old** **,** **still** **resides** **close**
它 曾是 然后 一个 酒馆 , 和 它是 房东 , 现在 极其 老的 , 仍然 居住地 关闭
[baɪ] ,
by **,**
经过 ,

当时那里是一家酒馆，酒馆老板现在已经非常年迈，仍然住在附近。

[ænd; ənd] [ri'sait] [ðə; ði] ['melənkəli] [teɪl] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
and **recites** **the** **melancholy** **tale** **with** **much** **affection** **and** **feeling** **.**
和 背诵 这 忧郁 故事 和 很多 感情 和 感觉 .

他满怀深情地讲述着这个悲伤的故事。

[hiː; hi] [ˈwitnis] [ðə; ði] [ˈdʒentlmənli] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [ˌekwəˈnɪməti] [ɒv; əv] [ðɪs] [həˈrəʊɪk] [ˈsəʊldʒə(r)] ,

He	witnessed	the	gentlemanly	manners	and	equanimity	of	this	heroic	soldier	,
他	目击者	这	绅士风度	礼仪	和	平静	的	这	英勇	士兵	,

[waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

while	in	his	house	,
尽管	在	他的	房子	,

他在这位英雄士兵家中亲眼目睹了他彬彬有礼的举止和沉着冷静的处事态度。

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ˈtraɪɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈθreʃhəʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l]

under	the	most	trying	circumstances	,	and	from	its	threshold	to	the	fatal
在下面	这	最多	尝试	情况	,	和	从	它是	临界点	到	这	致命的

[spɒt] .

spot	.
点	.

在最艰难的情况下，从门槛到致命之处。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æks] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ɪˈrektɪŋ]

In	his	room	the	prisoner	could	hear	the	sound	of	the	axe	employed	in	erecting
在	他的	房间	这	囚犯	可以	听到	这	声音	的	这	斧头	受雇	在	竖立

[ðə; ði] [ˈskæfəʊld] ;

the	scaffold	;
这	脚手架	;

在囚犯的房间里，他能听到搭建绞刑架时斧头砍伐的声音；

[ænd; ənd] [ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] , [wen] [ðiːz] [saʊndz] ,

and	on	one	occasion	,	in	the	presence	of	a	friend	,	when	these	sounds	,
和	在	一	场合	,	在	这	在场	的	一个	朋友	,	什么时候	这些	声音	,

有一次，在一位朋友面前，当这些声音响起时，

[ˈterəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɪmˈself] , [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [dɪˈstɪŋkt] , [hiː; hi] [ɪz]

terrible	to	all	but	himself	,	were	more	than	usually	distinct	,	he	is
糟糕的	到	全部	但	他自己	,	是	更多的	比	通常	清楚的	,	他	是

[sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [əbˈzɜːvd] ,

said	to	have	observed	,
说	到	有	观察到	,

据说他观察到，除了他自己以外，所有人都觉得可怕，而且这种可怕程度比平时更加明显。

[wɪð] [greɪt] [kəmˈpəʊʒə(r)] , " [ðæt] [ˈevri] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðæt] [æks] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd]

with	great	composure	,	"	that	every	sound	he	heard	from	that	axe	was	indeed
和	伟大的	镇定	,	"	那	每一个	声音	他	听到	从	那	斧头	曾是	的确

[æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈles(ə)n] ,

an	important	lesson	,
一个	重要的	课	,

他非常镇定地表示："他听到的斧头发出的每一个声音，实际上都是一个重要的教训。"

[ˌaɪ ˈtiː] [tɔːt] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [daɪ] .

it	taught	him	how	to	live	and	how	to	die	.
它	教授	他	如何	到	居住	和	如何	到	死	.

它教会了他如何生活，如何死亡。

" [wen] [ˈkɒndʌktid] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɒn] [ˈkʌmɪŋ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	When	conducted	to	the	place	of	execution	,	and	on	coming	near	to	the
"	什么时候	实施	到	这	地方	的	执行	,	和	在	未来	靠近	到	这

['skæfəʊld] ,

scaffold	,
脚手架	,

"当被押往刑场，靠近断头台时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] , [ænd; ənd] ['məʊməntrəli] [ʃrʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

he	made	a	sudden	halt	,	and	momentarily	shrunk	at	the	sight	;	because
他	制成	一个	突然	停止	,	和	片刻	缩小	在	这	视线	;	因为

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

他突然停住脚步，看到那景象时不禁瑟缩了一下；因为他曾经，

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [entə'teɪnd] [həʊps] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

to	the	last	,	entertained	hopes	that	his	life	would	have	been	taken	by	the
到	这	最后的	,	娱乐	希望	那	他的	生活	会	有	到过	已采取	经过	这

['mʌskɪt] ,

musket	,
滑膛枪	,

直到最后一刻，他仍然抱有希望，认为自己的性命会被火枪夺去。

[ænd; ənd][nɒt][baɪ][ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] .

and	not	by	the	halter	.
和	不是	经过	这	缰绳	.

而不是通过缰绳。

[ðɪs] [ə'pærənt] [wɒnt][ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kwɪkli] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

This	apparent	want	of	resolution	quickly	passed	away	,
这	明显	想	的	解决	迅速地	通过了	离开	,

这种表面上的犹豫不决很快就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][felt][təʊld][mɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv]

and	the	disappointment	he	felt	told	more	against	the	uncompromising	spirit	of
和	这	失望	他	毛毡	讲述	更多的	反对	这	毫不妥协	精神	的

[ðə; ði] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ə'genst] [hɪm'self] .

the	times	than	against	himself	.
这	时代	比	反对	他自己	.

他所感受到的失望，与其说是针对他自己，不如说是针对那个时代毫不妥协的精神。

[rɪ'dʒektɪŋ] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi]

Rejecting	assistance	,	he	approached	and	ascended	the	platform	with	a	steady
拒绝	协助	,	他	接近	和	上升	这	平台	和	一个	稳定的

[peɪs] [ænd; ənd] ['lɒfti] [dɪ'miːnə(r)] ,

pace	and	lofty	demeanour	,
步伐	和	高远	风度	,

他拒绝了别人的帮助，迈着稳健的步伐，神态高傲地走上站台。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð] [ðə; ði]['paɪəs][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

and	submitted	to	his	fate	with	the	pious	resignation	of	a	great	and
和	提交	到	他的	命运	和	这	虔诚的	辞职	的	一个	伟大的	和

[gʊd] [mæn] .

good	man	.
好的	男人	.

他以伟大而善良之人虔诚的顺从接受了自己的命运。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [spek'tetər] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [wel] [drest] ['fiːmeɪl]

A	large	concourse	of	spectators	,	among	whom	were	several	well	dressed	females
一个	大的	大厅	的	观众	,	之中	谁	是	一些	出色地	穿着	女性

,

,

,

一大群观众，其中有几位衣着考究的女士。

[hæd; həd] [ə'sembəld] [ɒn] [ðɪs] ['sɒrəʊfl] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

had	assembled	on	this	sorrowful	occasion	;
有	组装	在	这	悲伤	场合	;

大家聚集在一起，共度这悲痛的时刻；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ['skeəsli] [ə; eɪ][draɪ] [tʃiːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

and	it	is	reported	that	scarcely	a	dry	cheek	could	be	found	throughout	the
和	它	是	据报道	那	几乎	一个	干燥	脸颊	可以	是	成立	自始至终	这

[həʊl] ['mʌltɪtjuːd] .

whole	multitude	.
所有的	民众	.

据报道，在场的所有人中，几乎没有一个人的脸颊是干燥的。

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ][wɒz; wəz] [ðen] [siːn] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] ,

André	was	then	seen	as	he	always	had	been	,
安德烈	曾是	然后	已见	作为	他	总是	有	到过	,

安德烈当时的表现和以往一样，人们都这样看待他。

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θruː] [laɪf] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] ,

and	moved	by	that	which	had	through	life	presided	over	all	his	actions	,
和	已搬	经过	那	哪个	有	通过	生活	主持	超过	全部	他的	行动	,

并被贯穿他一生所有行为的主宰所驱使，

[rɪ'zɒlvd] [bɪ'jɒnd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɜːm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .

resolved	beyond	presumption	,	and	firm	without	ostentation	.
已解决	超过	假定	,	和	公司	没有	炫耀	.

坚定不移，不张扬。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ;

The	person	and	appearance	of	Major	André	were	prepossessing	;
这	人	和	外貌	的	主要的	安德烈	是	令人着迷	;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [prə'pɔːʃənd] ,

he	was	well	proportioned	,
他	曾是	出色地	比例匀称	,

安德烈少校的相貌和身材都很出众；他身材匀称。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [saɪz][ɒv; əv][men] ; [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)]['regjələ(r)]

and	above	the	common	size	of	men	;	the	lines	of	his	face	were	regular
和	多于	这	常见的	尺寸	的	男人	;	这	线条	的	他的	脸	是	常规的

,

,

,

他的身材比一般男性要高大；面部线条匀称。

[wel] [mɑːkt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [sɪ'metrɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

well	marked	,	and	beautifully	symmetrical	,	which	gave	him	an	expression	of
出色地	标记	,	和	非常漂亮	对称的	,	哪个	给予	他	一个	表达	的

['kaʊntənəns] [æt; ət][wʌns]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] .

countenance	at	once	dignified	and	commanding	.
面容	在	一次	凝重	和	指挥	.

轮廓分明，对称优美，使他面容庄重威严。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɒz; wəz]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] ; [ɪn] ['mænəz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['truːli] [ɪg'zempləri] ,

His	address	was	graceful	and	easy	;	in	manners	he	was	truly	exemplary	,
他的	地址	曾是	优美	和	简单的	;	在	礼仪	他	曾是	真的	典范	,

他的讲话优雅而轻松；举止得体，堪称典范。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['æfəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

and	in	conversation	affable	and	instructive	.
和	在	对话	和蔼可亲	和	有指导意义的	.

而且谈话内容亲切友好，富有启发性。

[pə'laɪt][tu:; tə][ɔ:l][ræŋks][ænd; ənd] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [rɪ'spektɪd] ;

Polite	to	all	ranks	and	classes	of	people	,	he	was	universally	respected	;
有礼貌的	到	全部	排名	和	课程	的	人们	,	他	曾是	普遍地	受人尊敬	;

[fɒnd][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

fond	of	discipline	,
喜爱	的	纪律	,

他待人彬彬有礼，对各阶层人士都十分尊重；他崇尚纪律。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ðɪ][dʒʌst][kleɪmz][ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [hi:; hi][wɒz; wəz]

and	always	alive	to	the	just	claims	and	feelings	of	others	,	he	was
和	总是	活	到	这	只是	索赔	和	情怀	的	其他的	,	他	曾是

[bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑ:mi] ,

beloved	in	the	army	,
心爱	在	这	军队	,

他总是能敏锐地察觉到他人的正当诉求和感受，因此深受军队爱戴。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['ɑ:bɪtreɪtə(r)][ænd; ənd][kən'sɪlieɪtə(r)][ɒv; əv]

and	generally	appealed	to	as	the	common	arbitrator	and	conciliator	of
和	一般来说	上诉	到	作为	这	常见的	仲裁人	和	调解员	的

[ðə; ðɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

the	contentions	of	those	around	him	.
这	争论	的	那些	大约	他	.

他通常被当作周围人的争端的共同仲裁者和调解人。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [frend] , [ə; eɪ]['skɒlə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt]

In	a	word	,	he	was	a	sincere	friend	,	a	scholar	,	and	accomplished
在	一个	单词	,	他	曾是	一个	真诚	朋友	,	一个	学者	,	和	完成

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

总之，他是一位真诚的朋友、一位学者、一位有成就的绅士。

[ə; eɪ]['pætrɪət] , [ə; eɪ]['gælənt]['səʊldʒə(r)] , [æn; ən]['eɪb(ə)l] [kə'mɑ:ndə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

a	patriot	,	a	gallant	soldier	,	an	able	commander	,	and	a	Christian	.
一个	爱国者	,	一个	英勇	士兵	,	一个	有能力的	指挥官	,	和	一个	基督教	.

一位爱国者，一位英勇的士兵，一位能干的指挥官，一位基督徒。

['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] , [wen] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə][saɪn][hɪz; ɪz] [deθ] - ['wɒrənt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd]

General	Washington	,	when	called	upon	to	sign	his	death	-	warrant	,	which	he	did
一般的	华盛顿	,	什么时候	称为	之上	到	符号	他的	死亡	-	保证	,	哪个	他	做过

[nɒt][du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

not	do	without	hesitation	,
不是	做	没有	犹豫	,

当被要求签署他的死刑判决书时，华盛顿将军并没有毫不犹豫地签署。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [drɒpt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] ,

it	is	said	,	dropped	a	tear	upon	the	paper	,
它	是	说	,	掉落	一个	撕	之上	这	纸	,

据说，她将一滴眼泪滴在了纸上。

[ænd; ənd] [spəʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] :

and	spoke	at	the	same	time	to	the	following	effect	:
和	辐	在	这	相同的	时间	到	这	下列的	影响	:

同时，他们还发表了如下讲话：

— " [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['dju:ti][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

—	"	That	were	it	not	infringing	upon	the	duty	and	responsibility	of	his
—	"	那	是	它	不是	侵权	之上	这	责任	和	责任	的	他的

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

——"如果这不侵犯他作为官员的职责和义务，

[ænd; ənd] [disri'gɑ:d] [ðə; ði] [haɪ] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] [fɪl] [ðæt] ['ɒfɪs] ['ɑ:ftə(r)][hɪm]
and **disregarding** **the** **high** **prerogative** **of** **those** **who** **would** **fill** **that** **office** **after** **him**
和 不予理会 这 高的 特权 的 那些 WHO 会 充满 那 办公室 后 他
,
,
,
他无视了继任者们的崇高特权，

[ðə; ði][teə(r); tɪə] , [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ə'pɒn] [ðæt] ['peɪpə(r)] ,
the **tear** **,** **which** **now** **lay** **upon** **that** **paper** **,**
这 撕 , 哪个 现在 躺 之上 那 纸 ,
那滴泪珠，现在落在了那张纸上。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'naɪələɪt] [ðə; ði][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ækt][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)]
should **annihilate** **the** **confirmation** **of** **an** **act** **to** **which** **his** **name** **would** **for**
应该 歼灭 这 确认 的 一个 行为 到 哪个 他的 姓名 会 为了
['evə(r)][stænd][æz; əz][ə; eɪ] ['sæŋkʃn] .
ever **stand** **as** **a** **sanction** **.**
曾经 站立 作为 一个 制裁 .
应该彻底消除对他所作行为的确认，因为他的名字将永远与该行为联系在一起，成为一种制裁的象征。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [di:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [rɪ'vəʊltɪd] ;
He **was** **summoned** **that** **day** **to** **do** **a** **deed** **at** **which** **his** **heart** **revolted** **;**
他 曾是 被召唤 那 天 到 做 一个 契据 在 哪个 他的 心 反抗 ;
那天他被召去做一件令他内心感到厌恶的事情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm][baɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
but **it** **was** **required** **of** **him** **by** **the** **justice** **of** **his** **country** **,**
但 它 曾是 必需的 的 他 经过 这 正义 的 他的 国家 ,
但这是国家正义要求他做的。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] :
the **desires** **and** **expectations** **of** **the** **people** **:**
这 欲望 和 期望 的 这 人们 :
人们的愿望和期望：

[hi:; hi] [əud] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['spləmli] [ɪn'geɪdʒd] ,
he **owed** **it** **to** **the** **cause** **in** **which** **he** **was** **solemnly** **engaged** **,**
他 欠款 它 到 这 原因 在 哪个 他 曾是 庄严地 已订婚的 ,
他亏欠自己，因为他正全身心投入到这项事业中。

[tu:; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfənt] [kən'fedərəsi] ,
to **the** **welfare** **of** **an** **infant** **confederacy** **,**
到 这 福利 的 一个 婴儿 邦联 ,
为了新生联盟的福祉，

[ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nju:li] ['ɔ:gənaɪzd] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz]
the **safety** **of** **a** **newly** **organized** **constitution** **which** **he** **had** **pledged** **his**
这 安全 的 一个 新 组织 宪法 哪个 他 有 承诺 他的
['ɒnə(r)] [tu:; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [dɪ'fend] ,
honour **to** **protect** **and** **defend** **,**
荣誉 到 保护 和 保卫 ,
他誓言要以荣誉捍卫新制定的宪法的安全。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][baɪ][ðə; ði]
and **a** **right** **given** **to** **him** **that** **was** **acknowledged** **to** **be** **just** **by** **the**
和 一个 正确的 给定 到 他 那 曾是 已确认 到 是 只是 经过 这
['ru:lɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɔ:l] ['neɪʃnz] .
ruling **voice** **of** **all** **nations** **.**
裁决 嗓音 的 全部 国家 .
以及被所有国家统治者公认为公正的赋予他的权利。

" ['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [ə'drest] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə]

"	André	,	after	he	had	heard	his	condemnation	,	addressed	a	letter	to
"	安德烈	,	后	他	有	听到	他的	谴责	,	已解决	一个	信	到

['wɒʃɪŋtən] ;

Washington	;
华盛顿	;

安德烈在听到对他的谴责后，给华盛顿写了一封信；

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

it	contained	a	feeling	appeal	to	him	as	a	man	,	a	soldier	,	and	a
它	包含	一个	感觉	上诉	到	他	作为	一个	男人	,	一个	士兵	,	和	一个

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

它饱含着对他作为一个人、一名士兵和一位将军的深切情感。

[ɒn][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] [deθ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][daɪ] .

on	the	mode	of	death	he	was	to	die	.
在	这	模式	的	死亡	他	曾是	到	死	.

他将以何种方式死去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒt] .

It	was	his	wish	to	be	shot	.
它	曾是	他的	希望	到	是	射击	.

他希望被枪毙。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['grɑ:ntɪd] : [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][ænd; ənd] [kən'demd]

This	,	however	,	could	not	be	granted	:	he	had	been	taken	and	condemned
这	,	然而	,	可以	不是	是	的确	:	他	有	到过	已采取	和	谴责

[æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,

as	a	spy	,
作为	一个	间谍	,

然而，这不可能实现：他已被逮捕并被判为间谍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	the	laws	of	nations	had	established	the	manner	of	his	death	.
和	这	法律	的	国家	有	已确立的	这	方式	的	他的	死亡	.

国际法已经规定了他的死亡方式。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][hju:'mænəti][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n]

But	where	were	the	humanity	and	feeling	of	the	British	on	this	occasion
但	在哪里	是	这	人类	和	感觉	的	这	英国	在	这	场合

?

?
?

但此时英国人的人性和同情心又在哪里呢?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['dæstədli] ['ɑ:nəld] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)]

Why	did	they	not	give	up	the	dastardly	Arnold	in	exchange	for
为什么	做过	他们	不是	给	向上	这	卑鄙的	阿诺德	在	交换	为了

为什么他们不放弃卑鄙的阿诺德来交换?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ðə; ði] [breɪv] ['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dʒenərəsli] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ?

the	brave	André	;	as	it	was	generously	proposed	by	the	United	States	?
这	勇敢的	安德烈	;	作为	它	曾是	慷慨地	建议的	经过	这	团结的	各州	?

勇敢的安德烈；正如美国慷慨提议的那样?

[θriː] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪˈfjuːzd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [pliː] , [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] , [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] ,

3	This	they	refused	on	a	paltry	plea	,	and	suffered	,	in	consequence	,
3	这	他们	拒绝	在	一个	微不足道	恳求	,	和	遭受	,	在	结果	,

3 他们以微不足道的理由拒绝了这一请求，结果遭受了损失。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfaɪnɪst] [ˈɒfɪsəz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] [lɒst] .

the	life	of	one	of	their	finest	officers	to	be	ignominiously	lost	.
这	生活	的	一	的	他们的	最好的	警官	到	是	耻辱地	丢失的	.

他们最优秀的军官之一就这样耻辱地牺牲了。

[ɒn][ə; eɪ] [griːn] [ˈemɪnəns] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [hæŋz] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][fjuˈnɪəriəl] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	a	green	eminence	,	over	which	hangs	the	dark	and	funereal	shade	of	the
在	一个	绿色的	卓越	,	超过	哪个	悬挂	这	黑暗的	和	葬礼	阴影	的	这

[ˈwɪləʊ] ,

willow	,
柳	,

在一片绿色的高地上，柳树投下阴沉而肃穆的树荫。

[ɪz][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈsəʊldʒə(r)] ;

is	the	grave	of	this	unfortunate	soldier	;
是	这	严重	的	这	不幸	士兵	;

这是这位不幸士兵的坟墓;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

it	is	a	short	distance	south	and	west	of	the	village	.
它	是	一个	短的	距离	南	和	西方	的	这	村庄	.

它位于村庄西南方向不远处。

" [nəʊ] [ɜːn] [nɔː(r)][ˈænɪmeɪtɪd] [bʌst] , " [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌnˈʃeɪplɪ] [stəʊnz] ,

"	No	urn	nor	animated	bust	,	"	only	a	few	rough	and	unshapely	stones	,
"	不	瓮	也不	动画	摔碎	,	"	仅有的	一个	很少	粗糙的	和	不成形的	石头	,

"既没有骨灰瓮，也没有栩栩如生的半身像"，只有几块粗糙不规则的石头。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkeələsli] [leɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [ˈruːdli]

without	a	word	of	inscription	,	and	carelessly	laid	upon	a	mound	of	rudely
没有	一个	单词	的	题词	,	和	粗心大意	铺设	之上	一个	冢	的	粗鲁地

[paɪld] [ɜːθ] ,

piled	earth	,
堆积	地球	,

没有一句铭文，随意地放在一堆粗糙堆起的土堆上。

[ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtrævələ(r)][æz; əz][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [rest] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv]

are	shown	to	the	traveller	as	the	spot	where	rest	the	remains	of
是	所示	到	这	游客	作为	这	点	在哪里	休息	这	遗迹	的

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈɑːndreɪ; ɔŋˈdreɪ] . [fɔːr]

poor	André	.	4
贫穷的	安德烈	.	4

向旅行者展示，这里是可怜的安德烈遗骸安息的地方。4

[mæg] .

Mag	.
磁力	.

磁力

[næt] . [hɪst] .

Nat	.	Hist	.
纳特	.	历史	.

自然历史

[ðə; ði] [ˈletə(r)] - [bel] .

THE	LETTER	-	BELL	.
这	信	-	钟	.

信铃。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['wɪljəm] ['hæzlɪt] .

By	the	late	William	Hazlitt	.
经过	这	晚的	威廉	哈兹利特	.

作者：已故的威廉·哈兹利特。

[kəm'pleɪnts] [ɑ:(r); ə(r)] ['fri:kwəntli] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] ['ʃɔ:tnəs] [ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] ,

Complaints	are	frequently	made	of	the	vanity	and	shortness	of	human	life	,
投诉	是	频繁地	制成	的	这	虚荣	和	短促	的	人类	生活	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

人们常常抱怨人生的虚妄和短暂，然而，

[ɪf] [wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] [smɔ:lɪst] ['di:teɪlz] , [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [wɜ:ld] [baɪ] [ðəm'selvz] .

if	we	examine	its	smallest	details	,	they	present	a	world	by	themselves	.
如果	我们	检查	它是	最小	细节	,	他们	展示	一个	世界	经过	他们自己	.

如果我们仔细观察它的最小细节，它们本身就构成了一个世界。

[ðə; ði][məʊst] ['traɪflɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] , [ri'treis, ri:-, 'ri:treis] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['meməri] , [ə'sju:m] [ðə; ði]

The	most	trifling	objects	,	retraced	with	the	eye	of	memory	,	assume	the
这	最多	琐事	对象	,	重走	和	这	眼睛	的	记忆	,	认为	这

['vɪvɪdnəs] ,

vividness	,
生动性	,

即使是最微不足道的物品，在记忆的注视下，也会变得栩栩如生。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv]['ɪnsekts] [si:n] [θru:] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑ:s] .

the	delicacy	,	and	importance	of	insects	seen	through	a	magnifying	glass	.
这	美味	,	和	重要性	的	昆虫	已见	通过	一个	放大	玻璃	.

透过放大镜观察昆虫的精致与重要性。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɔ:(r)][ðə; ði][və'raɪəti] .

There	is	no	end	of	the	brilliancy	or	the	variety	.
那里	是	不	结尾	的	这	才华横溢	或者	这	种类	.

精彩纷呈，种类繁多，无穷无尽。

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə] " [wʌn][ɪn'taɪə(r)]

The	habitual	feeling	of	the	love	of	life	may	be	compared	to	"	one	entire
这	习惯性的	感觉	的	这	爱	的	生活	可能	是	比较的	到	"	一	全部的

[ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] ['krɪsəlaɪt] ,

and	perfect	chrysolite	,
和	完美的	橄榄石	,

对生活的热爱这种习惯性的感觉可以比作"一块完整完美的橄榄石"。

" [wɪtʃ] , [ɪf] ['ænlˌaɪz] , [breɪks] ['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʃaɪnɪŋ] ['frægmənts] .

"	which	,	if	analyzed	,	breaks	into	a	thousand	shining	fragments	.
"	哪个	,	如果	分析	,	休息	进入	一个	千	灼灼	片段	.

"如果进行分析，它会分解成上千个闪亮的碎片。"

[ɑ:sk][ðə; ði] [sʌm] - ['təʊt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] ,

Ask	the	sum	-	total	of	the	value	of	human	life	,
问	这	和	-	全部的	的	这	价值	的	人类	生活	,

问问人类生命的总价值是多少，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['pʌz(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	we	are	puzzled	with	the	length	of	the	account	,	and	the
和	我们	是	困惑	和	这	长度	的	这	帐户	,	和	这

[ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv]['aɪtəmz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] :

multiplicity	of	items	in	it	:
多重性	的	项目	在	它	:

我们对账户的篇幅和其中的项目数量感到困惑：

[teɪk] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɑ:t] ,
take any one of them apart ,
拿 任何 一 的 他们 除 ,

把它们中的任何一个拆开，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !
and it is wonderful what matter for reflection will be found in it !
和 它 是 精彩的 什么 事情 为了 反射 将要 是 成立 在 它 !

而其中蕴含的值得深思的内容，真是令人惊叹！

[æz; əz][ai] [raɪt] [ðɪs] , [ðə; ði] ['letə(r)] - [bel] ['pɑ:sɪz] : [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪvli] , ['plez(ə)nt] [saʊnd] [wɪð]
As I write this , the Letter - Bell passes : it has a lively , pleasant sound with
作为 我 写 这 , 这 信 - 钟 通过 : 它 有 一个 热闹 , 令人愉快的 声音 和
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我写下这些文字的时候，信铃正好经过：它发出清脆悦耳的声音。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [fɪlz] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð] [ɪts] [ɪm'pɔ:tʃənət] ['klæmə(r)] ,
and not only fills the street with its importunate clamour ,
和 不是 仅有的 填充 这 街道 和 它是 纠缠不休 叫嚣 ,

不仅让街道上充斥着他们烦人的喧闹声，

[bʌt; bət] [rɪŋz] [klɪə(r)] [θru:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['meni] [hɑ:f] - [fə'gɒtn] [j'iəz] .
but rings clear through the length of many half - forgotten years .
但 戒指 清除 通过 这 长度 的 许多 一半 - 被遗忘的 年 .

但在漫长而几乎被遗忘的岁月里，它依然清晰可闻。

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][vai'breits][tu:; tə][ðə; ði][breɪn] ,
It strikes upon the ear , it vibrates to the brain ,
它 罢工 之上 这 耳朵 , 它 振动 到 这 脑 ,

它冲击耳朵，震动传递到大脑，

[ˌaɪ 'ti:] [weiks] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv][taɪm] ,
it wakes me from the dream of time ,
它 醒来 我 从 这 梦 的 时间 ,

它让我从时间的梦境中醒来，

[ˌaɪ 'ti:] [flin] [ˌem 'i:] [bæk] [ə'pɒn][maɪ][fɜ:st] ['entrəns] ['ɪntu:][laɪf] ,
it flings me back upon my first entrance into life ,
它 投掷 我 后退 之上 我的 第一的 入口 进入 生活 ,

它让我回想起我初入人生的那一刻，

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][fɜ:st] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] , [wen] [ɔ:l] [ə'raʊnd][wɒz; wəz][streɪndʒ] ,
the period of my first coming up to town , when all around was strange ,
这 时期 的 我的 第一的 未来 向上 到 镇 , 什么时候 全部 大约 曾是 奇怪的 ,

我第一次来到这座城市的那段时间，周围的一切都那么陌生。

[ʌn'sɜ:t(ə)n] , ['ædvɜ:s] — [ə; eɪ][hʌb] - * [bʌb][ɒv; əv][kən'fju:zd] ['nɔɪzɪz] , [ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ]
uncertain , adverse — a hub - * bub of confused noises , a chaos of shifting
不确定 , 不利 — 一个 中心 - * 泡泡 的 使困惑 噪音 , 一个 混乱 的 转变
['ɒbdʒɪkts] — [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [saʊnd] [ə'ləʊn] ,
objects — and when this sound alone ,
对象 — 和 什么时候 这 声音 独自的 ,

不确定，不利——一片混乱的噪音，物体移动的混乱——而当只有这种声音时，

['stɑ:tlɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][ai][hæd; həd][tu:; tə][send][tu:; tə][ðə; ði]
startling me with the recollection of a letter I had to send to the
令人震惊 我 和 这 回忆 的 一个 信 我 有 到 发送 到 这
[frendz] [ai][hæd; həd] ['leɪtli] [left] ,
friends I had lately left ,
朋友们 我 有 最近 左边 ,

这让我突然想起我最近离开的朋友们需要写一封信。

[brɔ:t] [ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][maɪ'self] ,
brought **me** **as** **it** **were** **to** **myself** **,**
带来 我 作为 它 是 到 我 ,

它仿佛让我重新认识了自己，

[meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪŋks] [stɪl] [kə'nektɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,
made **me** **feel** **that** **I** **had** **links** **still** **connecting** **me** **with** **the** **universe** **,**
制成 我 感觉 那 我 有 链接 仍然 连接 我 和 这 宇宙 ,

这让我感觉我和宇宙之间仍然有联系。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [həʊp] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][ˌpɜ:sə'vɪə(r)] .
and **gave** **me** **hope** **and** **patience** **to** **persevere** **.**
和 给予 我 希望 和 耐心 到 坚持不懈 .

它给了我希望和耐心，让我能够坚持下去。

[æt; ət] [ðæt] [laʊd] ['tɪŋklɪŋ] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [saʊnd] ([naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
At **that** **loud** **tinkling** **,** **interrupted** **sound** **(** **now** **and** **then** **,**
在 那 大声 叮叮当当 , 中断 声音 (现在 和 然后 ,

伴随着那响亮的叮当声，断断续续的声音（时不时地），

) [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [blu:] [hɪlz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [weɪvz] [ɪn]
) **the** **long** **line** **of** **blue** **hills** **near** **the** **place** **where** **I** **was** **brought** **up** **waves** **in**
) 这 长的 线 的 蓝色的 丘陵 靠近 这 地方 在哪里 我 曾是 带来 向上 波浪 在
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
the **horizon** **,**
这 地平线 ,

）我长大的地方附近连绵起伏的蓝色山丘，地平线上波光粼粼，

[ə; eɪ]['gəʊldən] ['sʌnset] ['hɔvəz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dwɔ:f] - [əʊks] ['rʌs(ə)l][ðeə(r)] [red] [li:vz] [ɪn]
a **golden** **sunset** **hovers** **over** **them** **,** **the** **dwarf** **-** **oaks** **rustle** **their** **red** **leaves** **in**
一个 金的 日落 悬停 超过 他们 , 这 矮人 - 橡树 沙沙 他们的 红色的 树叶 在
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z] ,
the **evening** **breeze** **,**
这 晚上 微风 ,

金色的夕阳笼罩着它们，矮橡树在晚风中沙沙作响，红色的树叶随风摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm] — — [tu:; tə] — — ,
and **the** **road** **from** **—** **—** **to** **—** **—** **,**
和 这 路 从 — — 到 — — ,

以及从——到——的道路，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][fɜ:st][set][aʊt][ɒn][maɪ] ['dʒɜ:ni] [θru:] [laɪf] ,
by **which** **I** **first** **set** **out** **on** **my** **journey** **through** **life** **,**
经过 哪个 我 第一的 放 出去 在 我的 旅行 通过 生活 ,

我最初就是通过这种方式开启了我的人生旅程，

[stɛə] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][pleɪn] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][taɪm][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [nɒt] [les]
stares **me** **in** **the** **face** **as** **plain** **,** **but** **from** **time** **and** **change** **not** **less**
凝视 我 在 这 脸 作为 清楚的 , 但 从 时间 和 改变 不是 较少的
['vɪʒənri] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ,
visionary **and** **mysterious** **,**
有远见的 和 神秘 ,

它就摆在我眼前，清晰可见，但随着时间的推移和变化，它却丝毫不减其远见卓识和神秘莫测。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .
than **the** **pictures** **in** **the** **Pilgrim's** **Progress** **.**
比 这 图片 在 这 朝圣者的 进步 .

比《天路历程》中的插图还要好。

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['nəʊtɪs] ,
I **should** **notice** **,**
我 应该 注意 ,

我应该注意到，

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ['sɜːkld] [maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːri]

that	at	this	time	the	light	of	the	French	Revolution	circled	my	head	like	a	glory
那	在	这	时间	这	光	的	这	法语	革命	圈起来	我的	头	喜欢	一个	荣耀

,

,

,

那时，法国大革命的光芒如同光辉般环绕着我的头顶。

[ðəʊ] ['dæbl] [wɪð] [drɒps] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [gɔː(r)] : [aɪ] [wɔːkt] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [baɪ] [ɪts] [saɪd] —

though	dabbled	with	drops	of	crimson	gore	:	I	walked	confident	and	cheerful	by	its	side	—
尽管	浅尝辄止	和	滴	的	赤红	血块	:	我	步行	自信的	和	快乐	经过	它是	边	—

尽管沾染了些许鲜红的血迹，我依然自信而快乐地走在它身旁——

" [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪʒn] ['splendɪd]

"	And	by	the	vision	splendid
"	和	经过	这	想象	灿烂

“以及那壮丽的景象

[wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [ə'tendɪd] .

Was	on	my	way	attended	.
曾是	在	我的	方式	参加	.

我正在前往的路上。

" [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] : [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'gen] ['rɪz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

"	It	rose	then	in	the	east	:	it	has	again	risen	in	the	west	.
"	它	玫瑰	然后	在	这	东方	:	它	有	再次	升起	在	这	西方	.

“它当时在东方兴起；如今它又在西方兴起。”

[tuː] [sʌnz] [ɪn] [wʌn] [deɪ] , [tuː] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ɪn] [wʌn] [eɪdʒ] ,

Two	suns	in	one	day	,	two	triumphs	of	liberty	in	one	age	,
二	太阳	在	一	天	,	二	胜利	的	自由	在	一	年龄	,

一日两日，一世两世自由的胜利。

[ɪz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] ['lɒriət] [wɪl] [heɪl] [ɪn] [ə'prəʊpriət] [vɜːs] .

is	a	miracle	which	I	hope	the	laureate	will	hail	in	appropriate	verse	.
是	一个	奇迹	哪个	我	希望	这	桂冠	将要	冰雹	在	合适的	诗	.

这是一个奇迹，我希望桂冠诗人能用恰当的诗歌来赞颂它。

[ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['wɜːrdzwərθ] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪn] ['pæsɪdʒ] , [bɪ'gɪnɪŋ] —

Or	may	not	Mr	.	Wordsworth	give	a	different	turn	to	the	fine	passage	,	beginning	—
或者	可能	不是	先生	.	华兹华斯	给	一个	不同的	转动	到	这	美好的	通道	,	开始	—

或者，华兹华斯先生能否对这段优美的文字赋予另一种解读，开头是——

" [wɒt] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] [səʊ] [braɪt] ,

"	What	,	though	the	radiance	which	was	once	so	bright	,
"	什么	,	尽管	这	辐射	哪个	曾是	一次	所以	明亮的	,

“然而，曾经如此耀眼的光芒，

[biː; bi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪt] ;

Be	now	for	ever	vanished	from	my	sight	;
是	现在	为了	曾经	消失了	从	我的	视线	;

从此永远从我的视线中消失吧；

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['aʊə(r)]

Though	nothing	can	bring	back	the	hour
尽管	没有什么	能	带来	后退	这	小时

虽然没有什么能让人回到过去。

[ɒv; əv]['glɔːri][ɪn][ðə; ði][grɑːs] , [ɒv; əv]['splendə(r)][ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] ?

Of	glory	in	the	grass	,	of	splendour	in	the	flower	?
的	荣耀	在	这	草	,	的	辉煌	在	这	花	?

草丛中的荣耀，花朵中的绚丽?

" [fɔː(r); fə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [brɔːt] [bæk] , " [laɪk] [mɔːn] ['rɪz(ə)n][ɒn][mɪd] - [naɪt] ;

"	For	is	it	not	brought	back	,	"	like	morn	risen	on	mid	-	night	;
"	为了	是	它	不是	带来	后退	,	"	喜欢	早晨	升起	在	中	-	夜晚	;

“难道它不是像午夜升起的晨光一样被带回来吗？”

" [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][nɒt] [jet] [griːt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bæŋk] [wɪð]

"	and	may	he	not	yet	greet	the	yellow	light	shining	on	the	evening	bank	with
"	和	可能	他	不是	然而	迎接	这	黄色的	光	灼灼	在	这	晚上	银行	和

[aɪz] [ɒv; əv] [juːθ] ,

eyes	of	youth	,
眼睛	的	青年	,

愿他那时还未以青春的目光迎接傍晚河岸上洒下的金色光芒。

[ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['friːdəm] , [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] ?

of	genius	,	and	freedom	,	as	of	yore	?
的	天才	,	和	自由	,	作为	的	昔时	?

天才与自由，是否如往昔?

[nəʊ] , ['nevə(r)] !

No	,	never	!
不	,	绝不	!

不，绝不!

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [nɒt] [ðiːz] [pˈɜːsənz] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ʌnˈbrəʊkən] [ɪnˈtegrəti] [ɒv; əv][ðeə(r)]

But	what	would	not	these	persons	give	for	the	unbroken	integrity	of	their
但	什么	会	不是	这些	人	给	为了	这	未破	正直	的	他们的

['ɜːli] [əˈpɪnjənz] — [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʌnˈʃækld] ,

early	opinions	—	for	one	unshackled	,
早期的	意见	—	为了	一	挣脱束缚	,

但是，这些人愿意付出什么来换取他们早期观点的完整性——一个不受束缚的观点，

[ˌʌnkənˈtæmɪneɪtɪd] [streɪn] — [wʌn]['aɪəʊ] ['piːən] [tuː; tə] ['lɪbəti] — [wʌn] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]

uncontaminated	strain	—	one	Io	paean	to	Liberty	—	one	burst	of	indignation
未受污染的	拉紧	—	一	碘	颂歌	到	自由	—	一	爆裂	的	愤慨

[əˈgenst] ['tairənt][ænd; ənd]['sikəfənt, -fænt] ,

against	tyrants	and	sycophants	,
反对	暴君	和	谄媚者	,

未受污染的菌株——一首献给自由的颂歌——一首对暴君和谄媚者的愤慨之歌，

[huː] ['sʌbdʒɪkt]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [tuː; tə]['sleɪvəri][baɪ] [fɔːs] , [ænd; ənd][prɪˈpeə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)]

who	subject	other	countries	to	slavery	by	force	,	and	prepare	their	own	for
WHO	主题	其他	国家	到	奴隶制	经过	力量	,	和	准备	他们的	自己的	为了

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sɜːvaɪl] ['sɒfɪstri] ,

it	by	servile	sophistry	,
它	经过	奴性的	诡辩	,

他们用武力奴役其他国家，并用卑躬屈膝的诡辩为奴役本国人民做准备。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['sɜːpənt] [lɪk] ['əʊvə(r)][ɪts] [tremblɪŋ] , ['helpləs] ['vɪktɪm] [wɪð] [ɪts] [slaɪm]

as	we	see	the	huge	serpent	lick	over	its	trembling	,	helpless	victim	with	its	slime
作为	我们	看	这	巨大的	蛇	舔	超过	它是	发抖	,	无助	受害者	和	它是	粘液

[ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n] ,

and	poison	,
和	毒	,

我们看到那条巨蛇用它的黏液和毒液舔舐着它颤抖无助的猎物。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [diˈvauəz] [ˌaɪ ˈtiː] !
before **it** **devours** **it** **!**
前 它 吞噬 它 !

在它吞噬它之前!

[ɒn] ['evri] ['stænzə][səʊ] [pen] [wʊd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːd] ['rekriənt] !
On **every** **stanza** **so** **penned** **would** **be** **written** **the** **word** **RECREANT** **!**
在 每一个 诗节 所以 撰写 会 是 书面 这 单词 叛徒 !

这样写出来的每一节诗里都会写着"叛徒"这个词!

['evri] [tɔːnt] , ['evri] [rɪˈprəʊtʃ] , ['evri] [nəʊt][ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [æt; ət] [rɪˈstɔːd] [lait] [ænd; ənd]
Every **taunt** **,** **every** **reproach** **,** **every** **note** **of** **exultation** **at** **restored** **light** **and**
每一个 嘲讽 , 每一个 责备 , 每一个 笔记 的 大喜 在 恢复 光 和
['friːdəm] ,
freedom **,**
自由 ,

每一次嘲讽，每一次责备，每一次对重获光明和自由的欢呼，

[wʊd] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeə(r)] [hɑːts] [feɪld]
would **recall** **to** **them** **how** **their** **hearts** **failed**
会 记起 到 他们 如何 他们的 心 失败的

会让他们想起他们的心脏是如何衰竭的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **187** **]**
[页 -]

[第187页]

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .
them **in** **the** **Valley** **of** **the** **Shadow** **of** **Death** **.**
他们 在 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

把他们置于死荫的幽谷。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] — [ðə; ði] [sliːp] - ['wɔːkə(r)] , [ðə; ði]['driːmə(r)] , [ðə; ði]
And **what** **shall** **we** **say** **to** **him** **—** **the** **sleep** **-** **walker** **,** **the** **dreamer** **,** **the**
和 什么 将 我们 说 到 他 — 这 睡觉 - 沃克 , 这 梦想家 , 这
['sɒfɪst] , [ðə; ði] [wɜːd] - ['hʌntə(r)] ,
sophist **,** **the** **word** **-** **hunter** **,**
诡辩家 , 这 单词 - 猎人 ,

我们该对他说什么呢? 这个梦游者、做梦者、诡辩家、文字猎手?

[ðə; ði] [kreiv] ['ɑːftə(r)] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [stɪl] ['vʌlnərəbl] [tuː; tə] [truːθ] , [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪnjən] ,
the **craver** **after** **sympathy** **,** **but** **still** **vulnerable** **to** **truth** **,** **accessible** **to** **opinion** **,**
这 渴望者 后 同情 , 但 仍然 易受伤害的 到 真相 , 可访问 到 观点 ,
[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][nɒt] ['sɔːdɪd] [ɔː(r)] [məˈkænɪkl] ?
because **not** **sordid** **or** **mechanical** **?**
因为 不是 肮脏的 或者 机械的 ?

渴望获得同情，但仍然容易接受真相，容易被观点左右，因为既不卑鄙也不机械?

[ðə; ði] ['bɜːbən] ['biːɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][taɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
The **Bourbons** **being** **no** **longer** **tied** **about** **his** **neck** **,**
这 波旁威士忌 存在 不 更长 系 关于 他的 脖子 ,

波旁家族的枷锁不再束缚着他,

[hiː; hi] [meɪ] [pə'hæps] [rɪˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['spekjuleɪtɪŋ] ;
he **may** **perhaps** **recover** **his** **original** **liberty** **of** **speculating** **;**
他 可能 也许 恢复 他的 原来的 自由 的 推测 ;

他或许能够恢复原本的投机自由;

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] —
so **that** **we** **may** **apply** **to** **him** **the** **lines** **about** **his** **own** **Ancient** **Mariner** **—**
所以 那 我们 可能 申请 到 他 这 线条 关于 他的 自己的 古老的 水手 —

这样我们就可以把关于他自己的《古舟子咏》的诗句用在他身上了——

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [səʊ] [friː]

"	And	from	his	neck	so	free
"	和	从	他的	脖子	所以	自由的

“从他自由的脖子上

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [fel] [ɒf] , [ænd; ənd][sæŋk]

The	Albatross	fell	off	,	and	sank
这	信天翁	跌倒	离开	,	和	沉没

信天翁号坠落，沉没了。

[laɪk] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

Like	lead	into	the	sea	.
喜欢	带领	进入	这	海	.

如同铅块沉入大海。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði]['letə(r)] - [bel] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

"	This	is	the	reason	I	can	write	an	article	on	the	Letter	-	Bell	,	and	other
"	这	是	这	原因	我	能	写	一个	文章	在	这	信	-	钟	,	和	其他

[sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] ;

such	subjects	;
这样的	主题	;

“这就是我能写一篇关于信铃以及其他类似主题的文章的原因；

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði][laɪ][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [səʊl] .

I	have	never	given	the	lie	to	my	own	soul	.
我	有	绝不	给定	这	说谎	到	我的	自己的	灵魂	.

我从未对自己的灵魂撒谎。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][felt] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌns] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['strɒŋli] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ;

If	I	have	felt	any	impression	once	,	I	feel	it	more	strongly	a	second	time	;
如果	我	有	毛毡	任何	印象	一次	,	我	感觉	它	更多的	强烈	一个	第二	时间	;

如果我曾经有过某种感觉，那么第二次的感觉会更加强烈；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'vaɪl][ænd; ənd][dɪ'skɑːd][maɪ][best] [θɔːts] .

and	I	have	no	wish	to	revile	and	discard	my	best	thoughts	.
和	我	有	不	希望	到	唾骂	和	丢弃	我的	最好的	想法	.

我无意诋毁和抛弃我最美好的想法。

[ðeə(r)] [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['θʌrə] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [raɪt] — [nɒt][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [bi'trei]

There	is	at	length	a	thorough	keeping	in	what	I	write	—	not	a	line	that	betrays
那里	是	在	长度	一个	彻底	保持	在	什么	我	写	—	不是	一个	线	那	背叛

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)] [dɪs'gaɪzɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

a	principle	or	disguises	a	feeling	.
一个	原则	或者	伪装	一个	感觉	.

我写的东西最终都保持着彻底的严谨——没有一行字会背叛原则或掩饰情感。

[ɪf] [maɪ] [welθ] [ɪz] [smɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [gəʊz][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [hiːp] ;

If	my	wealth	is	small	,	it	all	goes	to	enrich	the	same	heap	;
如果	我的	财富	是	小的	,	它	全部	去	到	丰富	这	相同的	堆	;

如果我的财富不多，那最终都会流入同一个阶层；

[ænd; ənd]['traɪflz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'kjuːmjəleɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l][sʌm] . — [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði]['letə(r)] -

and	trifles	in	this	way	accumulate	to	a	tolerable	sum	.	—	Or	if	the	Letter	-
和	琐事	在	这	方式	积累	到	一个	可容忍的	和	.	—	或者	如果	这	信	-

[bel] [dʌz] [nɒt] [liːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Bell	does	not	lead	me	a	dance	into	the	country	,
钟	做	不是	带领	我	一个	舞蹈	进入	这	国家	,

就这样，点点滴滴积攒起来也能算得上一笔可观的数目。——或者，如果信铃没有引领我到乡间翩翩起舞，

[ˌaɪ 'tiː]['fɪksɪz][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][maɪ] [taʊn] [ˌrekə'lekʃnz] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

it	fixes	me	in	the	thick	of	my	town	recollections	,	I	know	not	how	long	ago	.
它	修复	我	在	这	厚的	的	我的	镇	回忆	,	我	知道	不是	如何	长的	前	.

它让我沉浸在对小镇的回忆中，我不知道那是多久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə'lɑːm][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ] [wɜːk] [wen] [ðeə(r)]

It	was	a	kind	of	alarm	to	break	off	from	my	work	when	there
它	曾是	一个	种类	的	警报	到	休息	离开	从	我的	工作	什么时候	那里

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] [tuː; tə]['dɪnə(r)][ɔː(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pleɪ] .

happened	to	be	company	to	dinner	or	when	I	was	going	to	the	play	.
发生	到	是	公司	到	晚餐	或者	什么时候	我	曾是	去	到	这	玩	.

这就像是一声警报，提醒我如果碰巧有客人来吃饭或者我要去看戏，就必须中断工作。

[ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pleɪ] , [ɪn'diːd] , [wen] [aɪ][went] [twaɪs][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

That	was	going	to	the	play	,	indeed	,	when	I	went	twice	a	year	,
那	曾是	去	到	这	玩	,	的确	,	什么时候	我	去	两次	一个	年	,

那指的是去看戏，我一年去看两次。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz][ɪn][maɪ][laɪf] .

and	had	not	been	more	than	half	a	dozen	times	in	my	life	.
和	有	不是	到过	更多的	比	一半	一个	打	时代	在	我的	生活	.

我一生中去过那里不超过六次。

['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['eni][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

Even	the	idea	that	any	one	else	in	the	house	was	going	,
甚至	这	主意	那	任何	一	别的	在	这	房子	曾是	去	,

甚至想到屋里其他人也要去，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

was	a	sort	of	reflected	enjoyment	,	and	conjured	up	a	lively	anticipation
曾是	一个	种类	的	反映	享受	,	和	召唤	向上	一个	热闹	预期

[ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

of	the	scene	.
的	这	场景	.

这是一种反思性的享受，并唤起了对场景的生动期待。

[aɪ][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [mɪs] [diː] — — ,

I	remember	a	Miss	D	—	—	,
我	记住	一个	错过	D	—	—	,

我记得一位D小姐，

[ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi][frɒm; frəm] [weɪlz] ([huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

a	maiden	lady	from	Wales	(	who	in	her	youth	was	to	have	been
一个	少女	女士	从	威尔士	(	WHO	在	她	青年	曾是	到	有	到过

['mærid] [tuː; tə][æn; ən] [ɜːl] ,

married	to	an	earl	,
已婚	到	一个	伯爵	,

一位来自威尔士的未婚女子（她年轻时原本要嫁给一位伯爵），

) ['tæntəlaiz][ˌem 'iː] ['greɪtli] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

)	tantalized	me	greatly	in	this	way	,
)	诱人	我	非常	在	这	方式	,

这种方式让我非常着迷。

[baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['sidnz] - " [eəz][ænd; ənd]['greɪsɪz] " [æt; ət] [naɪt]

by	talking	all	day	of	going	to	see	Mrs	.	Siddons	'	"	airs	and	graces	"	at	night
经过	说	全部	天	的	去	到	看	太太	.	西顿斯	-	"	播出	和	恩典	"	在	夜晚

[ɪn][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [pɑːt] ;

in	some	favourite	part	;
在	一些	最喜欢的	部分	;

整天都在谈论晚上要去某个她喜欢的地方欣赏西顿太太的"优雅举止";

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['letə(r)] - [bel] [ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

and	when	the	Letter	-	Bell	announced	that	the	time	was	approaching	,
和	什么时候	这	信	-	钟	宣布	那	这	时间	曾是	接近	,

当铃声响起，宣告时间临近时，

[ænd; ənd][ɪts][lɑːst] [riˈsiːdɪŋ] [saʊnd] [ˈlɪŋgəd] [ɒn][ðə; ðɪ][ɪə(r)] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

and	its	last	receding	sound	lingered	on	the	ear	,	or	was	lost	in	silence	,
和	它是最后的		消退	声音	徘徊不去	在	这	耳朵	,	或者	曾是	丢失的	在	沉默	,

它最后渐渐远去的声音在耳边萦绕，或者消失在寂静之中。

[haʊ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] [aɪ] [bɪˈkeɪm] ,

how	anxious	and	uneasy	I	became	,
如何	焦虑的	和	不安	我	成为	,

我变得多么焦虑不安啊！

[lest] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [gʊd] [ˈpleɪsɪz] — [lest]

lest	she	and	her	companion	should	not	be	in	time	to	get	good	places	—	lest
免得	她	和	她	伴侣	应该	不是	是	在	时间	到	得到	好的	地方	—	免得

[ðə; ðɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [əˈraɪvd] — [ænd; ənd] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [wʌn] [laɪn] [ɔː(r)]

the	curtain	should	draw	up	before	they	arrived	—	and	lest	I	should	lose	one	line	or
这	窗帘	应该	画	向上	前	他们	到达的	—	和	免得	我	应该	失去	一	线	或者

[lʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [rɪˈpɔːt] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] !

look	in	the	intelligent	report	which	I	should	hear	the	next	morning	!
看	在	这	聪明的	报告	哪个	我	应该	听到	这	下一个	早晨	!

免得她和她的同伴来不及赶到好地方——免得在她们到达之前帷幕就拉开了——免得我在第二天早上听到的精彩报道中漏掉一句话或一眼！

[ðə; ðɪ] [ˈpʌŋktjueɪt, tʃu-] [ɒv; əv] [taɪm] [æt; ət] [ðæt] [ˈɜːli] [ˈpɪəriəd] — [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən]

The	punctuating	of	time	at	that	early	period	—	every	thing	that	gives	it	an
这	标点符号	的	时间	在	那	早期的	时期	—	每一个	事物	那	给予	它	一个

[ɑːˈtɪkjuleɪt] [vɔɪs] — [siːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈʌtməʊst] [ˈkɒnsɪkwəns] ;

articulate	voice	—	seems	of	the	utmost	consequence	;
能言善辩	嗓音	—	似乎	的	这	极致	结果	;

在那个早期时期，时间的划分——任何赋予时间清晰表达的事物——似乎都至关重要；

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [siːnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːəl] [wɜːld] [meɪ] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv]

for	we	do	not	know	what	scenes	in	the	ideal	world	may	run	out	of
为了	我们	做	不是	知道	什么	场景	在	这	理想的	世界	可能	跑步	出去	的

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

因为我们不知道理想世界中的哪些场景可能会用完它们：

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [meɪ] [hæŋ] [əˈpɒn] [ˈevri] [ˈɪnstənt] ,

a	world	of	interest	may	hang	upon	every	instant	,
一个	世界	的	兴趣	可能	悬挂	之上	每一个	立即的	,

每一刻都可能充满着引人入胜的故事。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈhɑːdli] [səˈsteɪn] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [ˈfjuːtʃə(r)] [jˈiəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

and	we	can	hardly	sustain	the	weight	of	future	years	which	are
和	我们	能	几乎	维持	这	重量	的	未来	年	哪个	是

[kənˈteɪnd] [ɪn] [ˈembriəʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪˈvents] .

contained	in	embryo	in	the	most	minute	and	inconsiderable	passing	events	.
包含	在	胚胎	在	这	最多	分钟	和	微不足道的	通过	活动	.

我们很难承受未来岁月的重担，而这些岁月却蕴藏在最细微、最微不足道的过往事件之中。

[haʊ] [ˈɒf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [pʊt] [ɒf] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] !

How	often	have	I	put	off	writing	a	letter	till	it	was	too	late	!
如何	经常	有	我	放	离开	写作	一个	信	直到	它	曾是	也	晚的	!

我常常拖延写信，直到为时已晚！

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][rʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pəʊstmən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] ['mɪsɪŋ] , [naʊ]

How	often	had	to	run	after	the	postman	with	it	—	now	missing	,	now
如何	经常	有	到	跑步	后	这	邮差	和	它	—	现在	丢失的	,	现在

[rɪ'kʌvərɪŋ] ,

recovering	,
恢复中	,

多少次不得不追着邮递员跑，拿着它——一会儿丢了，一会儿又找到了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bel] — ['breθləs] ,

the	sound	of	his	bell	—	breathless	,
这	声音	的	他的	钟	—	喘不过气	,

他摇铃的声音——令人窒息，

['æŋgri] [wɪð] [maɪ'self] — [ðen] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [kʌm] [fʊl] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] —

angry	with	myself	—	then	hearing	the	welcome	sound	come	full	round	a	corner	—
生气的	和	我	—	然后	听力	这	欢迎	声音	来	满的	圆形的	一个	角落	—

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['skɑːlət] ['kɒstjuːm] [wɪtʃ] [set] [ɔːl][maɪ] [fɪəz] [ænd; ənd][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [æt; ət]

and	seeing	the	scarlet	costume	which	set	all	my	fears	and	self	-	reproaches	at
和	看到	这	猩红	戏服	哪个	放	全部	我的	恐惧	和	自己	-	责备	在

[rest] !

rest	!
休息	!

我对自己感到生气——然后听到拐角处传来令人欣喜的声音——看到了那件猩红色的服装，它让我所有的恐惧和自责都烟消云散了！

[aɪ][duː; də][nɒt] [ˌrekə'lekt] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [rɪ'pent] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊstmən] ,

I	do	not	recollect	having	ever	repented	giving	a	letter	to	the	postman	,
我	做	不是	追忆	拥有	曾经	悔改	给予	一个	信	到	这	邮差	,

我不记得自己曾经后悔把信交给邮递员。

[ɔː(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][bæg] .

or	wishing	to	retrieve	it	after	he	had	once	deposited	it	in	his	bag	.
或者	祝	到	取回	它	后	他	有	一次	已存	它	在	他的	包	.

或者想把它从他放进包里之后再取回来。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][wʌns][set][maɪ][hænd][tuː; tə] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ,

What	I	have	once	set	my	hand	to	,	I	take	the	consequences	of	,
什么	我	有	一次	放	我的	手	到	,	我	拿	这	结果	的	,

我一旦做了什么，就必承担后果。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmə(r)][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

and	have	been	always	pretty	much	of	the	same	humour	in	this	respect	.
和	有	到过	总是	漂亮的	很多	的	这	相同的	幽默	在	这	尊重	.

在这方面，我们的幽默感一直都差不多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [laɪk][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] , ['hævɪŋ] [sent] [ɒf] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

I	am	not	like	the	person	who	,	having	sent	off	a	letter	to	his	mistress	,
我	是	不是	喜欢	这	人	WHO	,	拥有	发送	离开	一个	信	到	他的	情妇	,

我不是那种给情妇写信的人，

[huː] [rɪ'zaɪdɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] , [ɒn]

who	resided	a	hundred	and	twenty	miles	in	the	country	,	and	disapproving	,	on
WHO	居住地	一个	百	和	二十	英里	在	这	国家	,	和	不赞同	,	在

['sekənd] [θɔːts] ,

second	thoughts	,
第二	想法	,

他住在乡下120英里处，转念一想，并不赞同。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

of	some	expressions	contained	in	it	,
的	一些	表达式	包含	在	它	,

其中包含的一些表达方式，

[tʊk] [ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd][fɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'sept] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ]

took	a	post	-	chaise	and	four	to	follow	and	intercept	it	the	next	morning
采取	一个	邮政	-	躺椅	和	四	到	跟随	和	截距	它	这	下一个	早晨

.

:

.

第二天早上，派出一辆驿马车和四辆马车跟踪并拦截它。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,

At	other	times	,
在	其他	时代	,

其他时候，

[aɪ][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['embəz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['peɪntɪŋ] - [ruːm] (

I	have	sat	and	watched	the	decaying	embers	in	a	little	back	painting	-	room	(
我	有	卫星	和	观看	这	腐烂的	余烬	在	一个	小的	后退	绘画	-	房间	(

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɪntri] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] ,

just	as	the	wintry	day	declined	,
只是	作为	这	冬季	天	拒绝	,

我曾坐在后屋的小画室里，看着渐渐熄灭的余烬（就在冬日黄昏即将结束时），

) [ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['kɒpi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rembrænt] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

)	and	brooded	over	the	half	-	finished	copy	of	a	Rembrandt	,	or	a
)	和	沉思	超过	这	一半	-	完成的	复制	的	一个	伦勃朗	,	或者	一个

['lændskeɪp] [baɪ] - ,

landscape	by	Vangoyen	,
景观	经过	-	,

）然后对着那幅只完成了一半的伦勃朗画作或梵高延的风景画沉思不已，

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ][dɪm] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

placing	it	where	it	might	catch	a	dim	gleam	of	light	from	the	fire	;
放置	它	在哪里	它	可能	抓住	一个	暗淡	闪耀	的	光	从	这	火	;

把它放在能被火光微弱照射到的地方；

[waɪl] [ðə; ði] ['letə(r)] - [bel] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ðæt] [druː] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]

while	the	Letter	-	Bell	was	the	only	sound	that	drew	my	thoughts	to	the	world
尽管	这	信	-	钟	曾是	这	仅有的	声音	那	画	我的	想法	到	这	世界

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

只有信件铃声才能将我的思绪拉回到外面的世界。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tɑːsk][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	reminded	me	that	I	had	a	task	to	perform	in	it	.
和	提醒	我	那	我	有	一个	任务	到	履行	在	它	.

并提醒我我还有任务要完成。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['lændskeɪp] , [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] —

As	to	that	landscape	,	methinks	I	see	it	now	—
作为	到	那	景观	,	我觉得	我	看	它	现在	—

至于那片景色，我想我现在明白了——

" [ðə; ði] [sləʊ] [kə'næl] , [ðə; ði] ['jeləʊ] - - [veɪl] ,

"	The	slow	canal	,	the	yellow	-	blossom'd	vale	,
"	这	慢的	运河	,	这	黄色的	-	-	谷	,

"缓缓流淌的运河，开满黄花的山谷，

[ðə; ði] ['wɪləʊ] - ['tʌftɪd] [bæŋk] , [ðə; ði]['glaɪdɪŋ] [seɪl] .

The	willow	-	tufted	bank	,	the	gliding	sail	.
这	柳	-	簇绒	银行	,	这	滑翔	帆	.

柳树丛生的河岸，滑翔的风帆。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ləʊ] [kleɪ] - [bɪlt] ['kɒtɪdʒ] [bɪ'saɪd]
" There was a windmill , too , with a poor low clay - built cottage beside
" 那里 曾是 一个 风车 , 也 , 和 一个 贫穷的 低的 黏土 - 建造 小屋 旁
[ˌaɪ 'tiː] :
it :
它 :

"那里还有一座风车，旁边是一间简陋的低矮泥屋：

— [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ai][wɒz; wəz] [wen] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['tremjələs] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n]
— how delighted I was when I had made the tremulous , undulating reflection
— 如何 高兴极了 我 曾是 什么时候 我 有 制成 这 颤抖的 , 起伏的 反射
[ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
in the water ,
在 这 水 ,

当我拍出水中颤动起伏的倒影时，我是多么高兴啊！

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dʌl] ['kænvəs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['luːsɪd]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɒmənəst] ['fiːtʃəz]
and saw the dull canvass become a lucid mirror of the commonest features
和 锯 这 乏味的 帆布 变得 一个 清醒的 镜子 的 这 最常见的 特征
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !
of nature !
的 自然 !

看到原本黯淡的画布变成了自然界最常见特征的清晰镜子！

['sɜːt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

当然，

['peɪntɪŋ] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hjuː'mænəti] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]
painting gives one a strong interest in nature and humanity (it is not the
绘画 给予 一 一个 强的 兴趣 在 自然 和 人类 (它 是 不是 这
['dændi] - [skuːl] [ɒv; əv]['mɒrəlz][ɔː(r)] ['sentɪmənt]) —
dandy - school of morals or sentiment) —
花花公子 - 学校 的 德 或者 情绪) —

绘画能激发人们对自然和人性的浓厚兴趣（它不是那种讲究道德或感伤的纨绔子弟式的艺术）——

" [waɪl] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [meɪd] ['kwaɪət][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)]
" While with an eye made quiet by the power
" 尽管 和 一个 眼睛 制成 安静的 经过 这 力量

"尽管眼神因权力而变得沉默。"

[ɒv; əv] ['hɑːməni] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['paʊə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
Of harmony and the deep power of joy ,
的 和谐 和 这 深的 力量 的 喜悦 ,

和谐与喜悦的深邃力量，

[wiː; wi] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [θɪŋz] .
We see into the life of things .
我们 看 进入 这 生活 的 事物 .

我们能洞察万物的生命。

" [pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪntərz] [laɪf] ([ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] " [ðə; ði]['siːkrəts]
" Perhaps there is no part of a painter's life (if we must tell " the secrets
" 也许 那里 是 不 部分 的 一个 画家的 生活 (如果 我们 必须 告诉 " 这 秘密
[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [haʊs] ") [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd]
of the prison - house ") in which he has more enjoyment of himself and
的 这 监狱 - 房子 ") 在 哪个 他 有 更多的 享受 的 他自己 和
[hɪz; ɪz][ɑːt] ,
his art ,
他的 艺术 ,

"或许在画家的一生中（如果一定要揭开'监狱的秘密'的话），没有哪个阶段比监狱生活更能让他享受自我和艺术了。"

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

than	that	in	which	after	his	work	is	over	,
比	那	在	哪个	后	他的	工作	是	超过	,

而不是在他工作结束后，

[ænd; ənd] [wɪð] ['fɜːtɪv] ['saɪdlɒŋ] ['glɑːnsɪz][æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,

and	with	furtive	sidelong	glances	at	what	he	has	done	,
和	和	鬼鬼祟祟	横	眼神	在	什么	他	有	完毕	,

他偷偷地侧目瞥了一眼自己所做的一切，

[hiː; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['pælət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ]

he	is	employed	in	washing	his	brushes	and	cleaning	his	pallet	for	the	day
他	是	受雇	在	洗涤	他的	刷子	和	打扫	他的	托盘	为了	这	天

.

:

.

他的工作是清洗画笔和清理调色板。

['ɑːftəwədz] , [wen] [hiː; hi][gets][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Afterwards	,	when	he	gets	a	servant	in	livery	to	do	this	for	him	,
然后	,	什么时候	他	获得	一个	仆人	在	涂装	到	做	这	为了	他	,

之后，当他找来一个身穿制服的仆人为他做这件事时，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒ'stensəb(ə)l] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — ['greɪtə(r)]

he	may	have	other	and	more	ostensible	sources	of	satisfaction	—	greater
他	可能	有	其他	和	更多的	表面上的	来源	的	满意	—	更大的

他可能还有其他更明显的满足感来源——更大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['splendə(r)] , [welθ] , [ɔː(r)] [feɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['həʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt] ,

splendour	,	wealth	,	or	fame	;	but	he	will	not	be	so	wholly	in	his	art	,
辉煌	,	财富	,	或者	名声	;	但	他	将要	不是	是	所以	完全	在	他的	艺术	,

他追求的不是荣耀、财富或名望，而是艺术。

[nɔː(r)] [wɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊld][ɒn] [hɪm][æz; əz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]

nor	will	his	art	have	such	a	hold	on	him	as	when	he	was	too	poor
也不	将要	他的	艺术	有	这样的	一个	抓住	在	他	作为	什么时候	他	曾是	也	贫穷的

[tuː; tə][træns'fɜː(r)][ɪts] ['miːnɪst] ['drʌdʒəri] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] — [tuː] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔːt] [ðæt]

to	transfer	its	meanest	drudgery	to	others	—	too	humble	to	despise	aught	that
到	转移	它是	最卑鄙的	苦役	到	其他的	—	也	谦逊的	到	鄙视	零	那

[hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] ,

had	to	do	with	the	object	of	his	glory	and	his	pride	,
有	到	做	和	这	目的	的	他的	荣耀	和	他的	自豪	,

他的艺术对他的影响也不会像以前那样强烈了，那时他穷得连最卑微的苦差事都无法转嫁给别人，也谦卑到不会轻视任何与他的荣耀和骄傲之物相关的事物。

[wɪð] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['pleɪzə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

with	that	on	which	all	his	projects	of	ambition	or	pleasure	were
和	那	在	哪个	全部	他的	项目	的	志向	或者	乐趣	是

['faʊndɪd] .

founded	.
创立	.

他所有雄心壮志和享乐计划都建立在这一点之上。

" [ɪn'taɪə(r)] [ə'fekʃn] [naɪsə][hændz] .

"	Entire	affection	scorneth	nicer	hands	.
"	全部的	感情	蔑视	更漂亮	双手	.

“全部的爱都鄙视更漂亮的手。”

" [wen] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [ɪz] [ə'bʌv] [ðɪs] [mə'kænɪkl] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

"	When	the	professor	is	above	this	mechanical	part	of	his	business	,
"	什么时候	这	教授	是	多于	这	机械的	部分	的	他的	商业	,

"当教授超越了他业务中这部分机械性的部分时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ] - [hɔːs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['wɜːldli] [skiːm] ,

it	may	have	become	a	stalking	-	horse	to	other	worldly	schemes	,
它	可能	有	变得	一个	跟踪	-	马	到	其他	世俗	方案	,

它可能已经成为其他阴谋的幌子。

[bʌt; bət] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] - [hɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnməʊst] [θɔːts]

but	is	no	longer	his	hobby	-	horse	and	the	delight	of	his	inmost	thoughts
但	是	不	更长	他的	爱好	-	马	和	这	喜	的	他的	最	想法

一
二
二

但它已不再是他的心头好，也不再是他内心深处的乐趣所在——

" [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ɪn] [kraʊdz] , [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [praɪd] !

"	His	shame	in	crowds	,	his	solitary	pride	!
"	他的	耻辱	在	人群	,	他的	孤	自豪	!

"他在人群中感到羞愧，在独处时感到骄傲！"

" [aɪ] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['hʌri] [θruː] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

"	I	used	sometimes	to	hurry	through	this	part	of	my	occupation	,
"	我	用过的	有时	到	匆忙	通过	这	部分	的	我的	职业	,

"我过去有时会匆匆忙忙地完成这部分工作，

[waɪl] [ðə; ði] ['letə(r)] - [bel] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] ['dɪnə(r)] - [bel]) ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]

while	the	Letter	-	Bell	(	which	was	my	dinner	-	bell	)	summoned	me	to	the
尽管	这	信	-	钟	(	哪个	曾是	我的	晚餐	-	钟	)	被召唤	我	到	这

[frə'tɜːn(ə)l] [bɔːd] , [weə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp]

fraternal	board	,	where	youth	and	hope
兄弟	木板	,	在哪里	青年	和	希望

当铃声（也就是我的晚餐铃）召唤我去参加兄弟会会议时，那里充满了青春和希望。

" [meɪd] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [weɪt] [ɒn] ['æpɪtaɪt]

"	Made	good	digestion	wait	on	appetite
"	制成	好的	消化	等待	在	食欲

让良好的消化功能等待食欲。

[ænd; ənd] [helθ] [ɒn] [bəuθ] " —

And	health	on	both	"	—
和	健康	在	两个都	"	—

两人都身体健康"——

[ɔː(r)] ['ɒf(tə)n] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

or	oftener	I	put	it	off	till	after	dinner	,
或者	更频繁	我	放	它	离开	直到	后	晚餐	,

或者更常见的情况是，我会把它拖到晚饭后再做。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['lɔɪtə(r)] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] ['ɪndələns] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	I	might	loiter	longer	and	with	more	luxurious	indolence	over	it	,
那	我	可能	游荡	更长	和	和	更多的	豪华	懒惰	超过	它	,

这样我就可以更长时间地、更悠闲地流连忘返了。

[ænd; ənd] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [maɪ] [nekst] [deɪz] ['leɪbə(r)] .

and	connect	it	with	the	thoughts	of	my	next	day's	labours	.
和	连接	它	和	这	想法	的	我的	下一个	天	劳动	.

并把它与我第二天的工作计划联系起来。

[ðə; ði] - - [bel] , [wɪð] [ɪts] ['hevi] , [mə'nɒtənəs] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][brɪsk] , ['laɪvli]

The	dustman's	-	bell	,	with	its	heavy	,	monotonous	noise	,	and	the	brisk	,	lively
这	-	-	钟	,	和	它是	重的	,	单调	噪音	,	和	这	轻快	,	热闹

['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌfɪn] - [bel] ,

tinkle	of	the	muffin	-	bell	,
小便	的	这	松饼	-	钟	,

垃圾工的铃铛发出沉重单调的声音，而松饼铃铛则发出轻快活泼的叮当声。

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] .

have	something	in	them	,	but	not	much	.
有	某物	在	他们	,	但	不是	很多	.

它们里面含有一些成分，但不多。

[ðeɪ] [wɪl] [beə(r)][dai'leit, di-][ə'pɒn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] [ɪn'ventɪv] [prəʊz] .

They	will	bear	dilating	upon	with	the	utmost	license	of	inventive	prose	.
他们	将要	熊	扩张	之上	和	这	极致	执照	的	富有创造力的	散文	.

它们将经受住以最富创造性的散文形式进行的无限扩展。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'laɪk] [kən'dʌktər] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

All	things	are	not	alike	conductors	to	the	imagination	.
全部	事物	是	不是	同样	导体	到	这	想像力	.

并非所有事物都能同样激发想象力。

[ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [skɒtʃ] [prə'fesə(r)] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [frend] [ænd; ənd] [ɑ:tʃ] - ['krɪtɪk]

A	learned	Scotch	professor	found	fault	with	an	ingenious	friend	and	arch	-	critic
一个	学习	苏格兰威士忌	教授	成立	过错	和	一个	巧妙	朋友	和	拱	-	评论家

[fɔ:(r); fə(r)] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['rʊkəri] [ɒn][hɪz; ɪz] [graʊndz] :

for	cultivating	a	rookery	on	his	grounds	:
为了	耕作	一个	乌鸦巢	在	他的	理由	:

一位博学的苏格兰教授批评他才华横溢的朋友兼严厉批评者在他的土地上建立鸟巢：

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪ'kleəd] " [hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['frɑ:gəri] .

the	professor	declared	"	he	would	as	soon	think	of	encouraging	a	froggery	.
这	教授	声明	"	他	会	作为	很快	思考	的	鼓励	一个	青蛙	.

教授宣称："他宁愿去鼓励养青蛙。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['bɑ:bərəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sensləs] .

"	This	was	barbarous	as	it	was	senseless	.
"	这	曾是	野蛮	作为	它	曾是	无意义的	.

"这既野蛮又毫无道理。"

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz] [prə'dju:st] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['nɒv(ə)lz][ænd; ənd] ['gɜ:tru:d]

Strange	that	a	country	that	has	produced	the	Scotch	Novels	and	Gertrude
奇怪的	那	一个	国家	那	有	生产	这	苏格兰威士忌	小说	和	格特鲁德

[ɒv; əv][waɪ'əʊmɪŋ][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] ['sentɪmənt] !

of	Wyoming	should	want	sentiment	!
的	怀俄明州	应该	想	情绪	!

一个孕育了《苏格兰小说》和《怀俄明州的格特鲁德》的国家竟然会渴望感伤，这真是令人费解！

[ðə; ði]['pəʊstmənz] ['dʌb(ə)l] - [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ɪz] " [mɔ:(r)][dʒɜ:r'meɪn]

The	postman's	double	-	knock	at	the	door	the	next	morning	is	"	more	germain
这	邮递员的	双倍的	-	敲	在	这	门	这	下一个	早晨	是	"	更多的	日耳曼

[tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)] .

to	the	matter	.
到	这	事情	.

第二天早上邮递员两次敲门，这与事情"更加相关"。

" [haʊ] [ðæt] [nɒk] ['ɒf(ə)n][gəʊz][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] !

"	How	that	knock	often	goes	to	the	heart	!
"	如何	那	敲	经常	去	到	这	心	!

"那一下敲门声常常直击人心！"

[wiː; wi] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['peni] [ɔː(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
We distinguish to a nicety the arrival of the Two - penny or the General
我们 区分 到 一个 友善 这 到达 的 这 二 - 一分钱 或者 这 一般的
[pəʊst] .
Post .
邮政 .

我们非常清楚地区分了两便士邮包或普通邮包的到来。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [laʊdə] [ænd; ənd] ['hevɪə] , [æz; əz] ['brɪŋɪŋ] [njuːz] [frɒm; frəm]
The summons of the latter is louder and heavier , as bringing news from
这 传票 的 这 后者 是 更大声 和 较重 , 作为 带来 消息 从
[ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] ,
a greater distance ,
一个 更大的 距离 ,

后者的召唤声更大更重，仿佛是从更远的地方传来消息。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dɪ'leɪd] , [frɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɪntrəst] .
and as , the longer it has been delayed , fraught with a deeper interest .
和 作为 , 这 更长 它 有 到过 延迟 , 充满危机 和 一个 更深 兴趣 .

而且，拖延的时间越长，就越令人深感关注。

[wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] — ['eɪtpəns] , ['naɪnpəns] ,
We catch the sound of what is to be paid — eightpence , ninepence ,
我们 抓住 这 声音 的 什么 是 到 是 有薪酬的 — 八便士 , 九便士 ,

我们听到了要付的钱数——八便士，九便士，

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — [ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊps] ['dʒen(ə)rəli][raɪz] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊstɪdʒ] .
a shilling — and our hopes generally rise with the postage .
一个 先令 — 和 我们的 希望 一般来说 上升 和 这 邮资 .

一先令——我们的希望通常会随着邮资的增加而增长。

[haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prə'vəʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [tʃeɪndʒ] — [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː]
How we are provoked at the delay in getting change — at the servant who
如何 我们 是 挑衅 在 这 延迟 在 获得 改变 — 在 这 仆人 WHO
[dʌz] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] !
does not hear the door !
做 不是 听到 这 门 !

找零的延迟让我们多么恼火——就像仆人没听到门铃声一样！

[ðen] [ɪf] [ðə; ði]['pəʊstmən] ['pɑːsɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [nɒk] ,
Then if the postman passes , and we do not hear the expected knock ,
然后 如果 这 邮差 通过 , 和 我们 做 不是 听到 这 预期的 敲 ,

如果邮递员经过，而我们没有听到预期的敲门声，

[wɒt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɪz][ðeə(r)] !
what a pang is there !
什么 一个 疼痛 是 那里 !

那感觉真是痛彻心扉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [deθ] — [ɒv; əv][həʊp] !
It is like the silence of death — of hope !
它 是 喜欢 这 沉默 的 死亡 — 的 希望 !

它就像死亡的寂静——希望的寂静！

[wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
We think he does it on purpose , and enjoys all the misery of our
我们 思考 他 做 它 在 目的 , 和 享受 全部 这 苦难 的 我们的
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

我们认为他是故意的，并且很享受我们焦急等待的煎熬。

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wɔ:kt] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][meɪl] - [kəʊtʃ] [pɑ:s] , [baɪ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

I	have	sometimes	walked	out	to	see	the	Mail	-	Coach	pass	,	by	which	I	had
我	有	有时	步行	出去	到	看	这	邮件	-	教练	经过	,	经过	哪个	我	有

[sent][ə; eɪ]['letə(r)] ,

sent	a	letter	,
发送	一个	信	,

我有时会走到外面去看邮车经过，我曾用它寄过一封信。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai] [ɪk'spektɪd] [wʌn] .

or	to	meet	it	when	I	expected	one	.
或者	到	见面	它	什么时候	我	预期的	一	.

或者在我预期的时候出现。

[ai]['nevə(r)] [si:] [ə; eɪ][meɪl] - [kəʊtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,

I	never	see	a	Mail	-	Coach	,	for	this	reason	,
我	绝不	看	一个	邮件	-	教练	,	为了	这	原因	,

正因如此，我从没见过邮车。

[bʌt; bət][ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][glæd]['taɪdɪŋz] — [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv]

but	I	look	at	it	as	the	bearer	of	glad	tidings	—	the	messenger	of
但	我	看	在	它	作为	这	持有人	的	高兴的	消息	—	这	信使	的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

但我认为它是带来喜讯的使者——命运的信使。

[ai][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə][seɪ][səʊ] . — [ðə; ði]['faɪnɪst] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	have	reason	to	say	so	.	—	The	finest	sight	in	the	metropolis	is	that	of	the
我	有	原因	到	说	所以	.	—	这	最好的	视线	在	这	都会	是	那	的	这

[meɪl] - ['kəʊtʃɪz] ['setɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] .

Mail	-	Coaches	setting	off	from	Piccadilly	.
邮件	-	教练	环境	离开	从	皮卡迪利	.

我有理由这么说。——大都市里最美的景象莫过于邮车从皮卡迪利大街出发的景象。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [pɔ:] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] [gɒn] ,

The	horses	paw	the	ground	,	and	are	impatient	to	be	gone	,
这	马匹	爪子	这	地面	,	和	是	不耐烦	到	是	已消失	,

马儿刨着地，急切地想要离开。

[æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['bɜ:d(ə)n] [ðeɪ] [kən'veɪ] .

as	if	conscious	of	the	precious	burden	they	convey	.
作为	如果	有意识的	的	这	宝贵的	负担	他们	传达	.

仿佛意识到自己肩负着多么珍贵的使命。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] , [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] ,

There	is	a	peculiar	secresy	and	despatch	,	significant	and	full	of	meaning	,
那里	是	一个	奇特	保密	和	调度	,	重要的	和	满的	的	意义	,

有一种奇特的保密性和速递性，意义重大，内涵丰富。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm] .

in	all	the	proceedings	concerning	them	.
在	全部	这	诉讼程序	有关	他们	.

在所有与他们有关的诉讼程序中。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['pæsndʒər] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ˌsu:pə'sɪliəs] [eə(r)] ,

Even	the	outside	passengers	have	an	erect	and	supercilious	air	,
甚至	这	外部	乘客	有	一个	直立	和	傲慢	空气	,

就连外面的乘客也都摆出一副傲慢自大的样子。

[æz; əz] [ɪf] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .

as	if	proof	against	the	accidents	of	the	journey	.
作为	如果	证明	反对	这	事故	的	这	旅行	.

仿佛能抵御旅途中的意外。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði] ['sʌmərz] [hiːt]
In fact , it seems indifferent whether they are to encounter the summer's heat
在 事实 , 它 似乎 冷漠 无论 他们 是 到 遇到 这 夏季 热
[ɔː(r)] ['wɪntərz] [kəʊld] ,
or winter's cold ,
或者 冬天的 寒冷的 ,

事实上，它们似乎并不在意是遭遇夏日的酷暑还是冬日的严寒。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɪŋd] ['tʃæriət] .
since they are borne through the air in a winged chariot .
自从 他们 是 出生 通过 这 空气 在 一个 有翅膀的 战车 .

因为他们乘坐有翼战车在空中飞行。

[ðə; ði][meɪl] - [kɑːts] [draɪv] [ʌp] ; [ðə; ði][træns'fɜː(r)][ɒv; əv] ['pækɪdʒɪz] [ɪz] [meɪd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]
The Mail - Carts drive up ; the transfer of packages is made ; and , at a
这 邮件 - 购物车 驾驶 向上 ; 这 转移 的 包裹 是 制成 ; 和 , 在 一个
['sɪgnəl]['gɪv(ə)n] ,
signal given ,
信号 给定 ,

邮车驶入；包裹交接完成；然后，随着信号发出，

[ðeɪ] [stɑːt] [ɒf] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [skrəʊlz] [ðæt] [gɪv] [wɪŋz] [tuː; tə] [θɔːt] ,
they start off , bearing the irrevocable scrolls that give wings to thought ,
他们 开始 离开 , 轴承 这 不可撤销的 卷轴 那 给 翅膀 到 想法 ,

他们启程时，带着赋予思想翅膀的不可更改的卷轴，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪnd][ɔː(r)]['sevə(r)] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and that bind or sever hearts for ever .
和 那 绑定 或者 断绝 心 为了 曾经 .

以及那些永远束缚或割裂人心的事物。

[haʊ] [wiː; wi] [heɪt] [ðə; ði] ['pʌtni] [ænd; ənd] ['bɹɛntfəd] [steɪdʒɪz] [ðæt] [drɔː] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][laɪn]['ɑːftə(r)] [ðeɪ]
How we hate the Putney and Brentford stages that draw up in a line after they
如何 我们 恨 这 普特尼 和 布伦特福德 阶段 那 画 向上 在 一个 线 后 他们
[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !
are gone !
是 已消失 !

我们多么讨厌 Putney 和 Brentford 的车站，它们在离开后排成一列！

[sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [θɪŋk] [ðə; ði][sə'blaɪmɪst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [lɔːntʃt] [ɒn]
Some persons think the sublimest object in nature is a ship launched on
一些 人 思考 这 至高无上的 目的 在 自然 是 一个 船 发射 在
[ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ;
the bosom of the ocean ;
这 怀 的 这 海洋 ;

有些人认为自然界最崇高的事物是航行在大海上的船只；

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['praɪvət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði][meɪl] - ['kəʊtʃɪz] [ðæt] [pɔː(r)] [daʊn]
but give me , for my private satisfaction , the Mail - Coaches that pour down
但 给 我 , 为了 我的 私人的 满意 , 这 邮件 - 教练 那 倒 向下
[ˌpɪkə'dɪli] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
Piccadilly of an evening ,
皮卡迪利 的 一个 晚上 ,

但就我个人而言，我更喜欢傍晚时分沿着皮卡迪利大街川流不息的邮车。

[teə(r); tɪə][ʌp][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [lændz]
tear up the pavement , and devour the way before them to the Land's
撕 向上 这 路面 , 和 吞食 这 方式 前 他们 到 这 土地的
[end] !
End !
结尾 !

撕毁人行道，一路横扫，直达天涯海角！

[ɪn] ['kaʊpərz] [taɪm] , [meɪl] - ['kəʊtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [set] [ʌp] ;

In	Cowper's	time	,	Mail	-	Coaches	were	hardly	set	up	;
在	考珀的	时间	,	邮件	-	教练	是	几乎	放	向上	;

在考珀的时代，邮车几乎没有建立起来；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['bjuːtɪfli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] - [bɔɪ] : —

but	he	has	beautifully	described	the	coming	in	of	the	Post	-	Boy	:	—
但	他	有	非常漂亮	描述	这	未来	在	的	这	邮政	-	男生	:	—

但他对邮递员的到来描述得非常精彩：

" [hɑːk] ! - [tɪz] [ðə; ði] [twæŋ] [hɔːn] ['or] ['jɒndə(r)] [brɪdʒ] ,

"	Hark	!	'	tis	the	twanging	horn	o'er	yonder	bridge	,
"	听着	!	-	的	这	拨弦	喇叭	超过	远处	桥	,

"听！那是桥那边传来的号角声！"

[ðæt] [wɪð] [ɪts] ['wɪərisəm] [bʌt; bət] ['niːdfl] [leŋkθ; leŋθ]

That	with	its	wearisome	but	needful	length
那	和	它是	令人厌倦的	但	需要	长度

虽然篇幅冗长，但却必不可少。

[bi'straid] [ðə; ði] ['wɪntri] [flʌd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn]

Bestrides	the	wintry	flood	,	in	which	the	moon
最佳骑乘	这	冬季	洪水	,	在	哪个	这	月亮

横跨冬季洪水，月亮

[siːz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'rɪŋkl] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [braɪt] ; —

Sees	her	unwrinkled	face	reflected	bright	;	—
看到	她	无皱纹	脸	反映	明亮的	;	—

看到她光滑无皱的脸庞在阳光下熠熠生辉；

[hiː; hi] ['kɒmz] , [ðə; ði] ['herəld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [wɜːld] ,

He	comes	,	the	herald	of	a	noisy	world	,
他	来	,	这	先驱	的	一个	嘈杂	世界	,

他来了，他是喧嚣世界的使者。

[wɪð] ['spætə] [buːts] , [stræpt] [weɪst] , [ænd; ənd] ['frəʊz(ə)n] [lɒks] ;

With	spattered	boots	,	strapped	waist	,	and	frozen	locks	;
和	溅射	靴子	,	绑带	腰部	,	和	冷冻	锁	;

靴子沾满血迹，腰间束着带子，头发冻僵了；

[njuːz] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['neɪʃnz] ['lʌmbərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .

News	from	all	nations	lumbering	at	his	back	.
消息	从	全部	国家	伐木	在	他的	后退	.

来自世界各地的消息如潮水般涌来，紧随其后。

[truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [ðə; ði] [kləʊz] [pækt] [ləʊd] [bɪ'haɪnd] ,

True	to	his	charge	,	the	close	packed	load	behind	,
真的	到	他的	收费	,	这	关闭	包装	加载	在后面	,

忠实地履行了他的职责，紧随其后的货物

[jet] ['keələs] [wɒt] [hiː; hi] [brɪŋz] , [hɪz; ɪz] [wʌn] [kən'sɜːn]

Yet	careless	what	he	brings	,	his	one	concern
然而	粗心	什么	他	带来	,	他的	一	忧虑

然而，他毫不在意自己带来的东西，他唯一关心的是什么。

[ɪz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['destɪnd] [ɪn] ;

Is	to	conduct	it	to	the	destined	inn	;
是	到	执行	它	到	这	注定	客栈	;

是将它带到指定的客栈；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɒpt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [bæg] , [pɑːs] [ɒn] .

And	having	dropped	the	expected	bag	,	pass	on	.
和	拥有	掉落	这	预期的	包	,	经过	在	.

既然预期目标落空了，那就放弃吧。

[hiː; hi] ['wɪslz] [æz; əz][hiː; hi][gəʊz] , [lait] - [hɑːtɪd] [retʃ] !
He whistles as he goes , light - hearted wretch !
他 哨声 作为 他 去 , 光 - 心地 可怜虫 !

他边走边吹口哨，真是个轻浮的家伙!

[kəʊld][ænd; ənd] [jet] ['tʃɪəf(ə)l] ; ['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] [griːf]
Cold and yet cheerful ; messenger of grief
寒冷的 和 然而 快乐 ; 信使 的 悲伤

冷漠却又开朗；悲伤的使者

[pə'hæps] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][sʌm; səm] ;
Perhaps to thousands , and of joy to some ;
也许 到 数千 , 和 的 喜悦 到 一些 ;

或许对成千上万人来说是件好事，对某些人来说则是件乐事;

[tuː; tə][hɪm] [ɪn'dɪfrənt] ['weðə(r)] [griːf] [ɔː(r)][dʒɔɪ] .
To him indifferent whether grief or joy .
到 他 冷漠 无论 悲伤 或者 喜悦 .

对他而言，悲伤或喜悦都无关紧要。

['haʊzɪz] [ɪn] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [stɒks] .
Houses in ashes and the fall of stocks .
房屋 在 灰烬 和 这 落下 的 股票 .

房屋化为灰烬，股票暴跌。

[bɜːrθ] , ['deθs] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] , [ɪ'pɪslz] [wet]
Births , deaths , and marriages , epistles wet
出生 , 死亡人数 , 和 婚姻 , 书信 湿的

出生、死亡和婚姻，湿信函

[wɪð] [tɪəz] [ðæt] ['trikl] [daʊn] [ðə; ði] ['raɪtərz] [tʃiːks]
With tears that trickled down the writer's cheeks
和 眼泪 那 涓涓细流 向下 这 作家的 脸颊

泪水顺着作家的脸颊滑落

[fɑːst][æz; əz][ðə; ði][pɪərɪədz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fluːənt] [kwɪl] ,
Fast as the periods from his fluent quill ,
快速地 作为 这 时期 从 他的 流利 鹅毛笔 ,

快如他流畅的笔尖吐出的句号，

[ɔː(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['æmərəs] [saɪz] [ɒv; əv]['æbsənt] [swein]
Or charged with amorous sighs of absent swains
或者 带电 和 多情 叹息 的 缺席的 斯温斯

或者充满了远方恋人深情的叹息

[ɔː(r)] [nɪmfs] [rɪ'spɒnsɪv] , ['iːkwəli] [ə'fekt]
Or nymphs responsive , equally affect
或者 若虫 响应式设计 , 同样地 影响

或者若虫有反应，同样受到影响

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][hɪm] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
His horse and him , unconscious of them all .
他的 马 和 他 , 无意识 的 他们 全部 .

他和他的马，对这一切都浑然不觉。

" [ænd; ənd] [jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [siːm] [laɪk][ðə; ði]
" And yet , notwithstanding this , and so many other passages that seem like the
" 和 然而 , 虽然 这 , 和 所以 许多 其他 段落 那 似乎 喜欢 这

"然而，尽管如此，以及许多其他看似如此的段落....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 189]
[页 -]

['veri] ['mærəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] , [lɔːd] ['baɪrən] [dɪ'naɪz] [ðæt] ['kuːpə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] !

very	marrow	of	our	being	,	Lord	Byron	denies	that	Cowper	was	a	poet	!
非常	骨髓	的	我们的	存在	,	主	拜伦	否认	那	考珀	曾是	一个	诗人	!

拜伦勋爵从骨子里否认考珀是诗人!

— [ðə; ði][meɪl] - [kəʊtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪ] ;

—	The	Mail	-	Coach	is	an	improvement	on	the	Post	-	Boy	;
—	这	邮件	-	教练	是	一个	改进	在	这	邮政	-	男生	;

—邮车比邮递员有所改进;

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːdlɪ] [beə(r)][səʊ][pəʊ'etɪkəl][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

but	I	fear	it	will	hardly	bear	so	poetical	a	description	.
但	我	害怕	它	将要	几乎	熊	所以	诗意的	一个	描述	.

但我担心它恐怕难以配得上如此诗意的描述。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][drə'mætɪk][duː; də][nɒt] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

The	picturesque	and	dramatic	do	not	keep	pace	with	the	useful	and
这	如画	和	戏剧性	做	不是	保持	步伐	和	这	有用	和

[mə'kænɪkl] .

mechanical	.
机械的	.

风景如画、引人入胜的事物跟不上实用和机械的事物。

[ðə; ði]['teligrɑːf, -græf] [ðæt] ['leɪtli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌrevə'luːʃn]

The	telegraphs	that	lately	communicated	the	intelligence	of	the	new	revolution
这	电报	那	最近	沟通	这	智力	的	这	新的	革命

[tuː; tə][ɔːl] [frɑːns] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

to	all	France	within	a	few	hours	,
到	全部	法国	之内	一个	很少	小时	,

最近，电报能在几个小时内将新革命的消息传递给整个法国。

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kən'traɪvəns] ;

are	a	wonderful	contrivance	;
是	一个	精彩的	装置	;

真是个绝妙的发明;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['biːkən] ['faɪərz] (['menʃ(ə)nd]

but	they	are	less	striking	and	appalling	than	the	beacon	fires	(	mentioned
但	他们	是	较少的	引人注目	和	令人震惊	比	这	信标	火灾	(	提及

[baɪ] ['iːskiləs] ,

by	Aeschylus	,
经过	埃斯库罗斯	,

但它们远不如烽火（埃斯库罗斯曾提到过）那样引人注目和可怕。

) [wɪtʃ] , ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪl] - [tɒp][tuː; tə] [hɪl] - [tɒp] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [trɔɪ]

)	which	,	lighted	from	hill	-	top	to	hill	-	top	,	announced	the	taking	of	Troy
)	哪个	,	照明	从	爬坡道	-	顶部	到	爬坡道	-	顶部	,	宣布	这	采取	的	特洛伊

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ˌægə'memnən] .

and	the	return	of	Agamemnon	.
和	这	返回	的	阿伽门农	.

）从山顶到山顶点亮的灯火宣告了特洛伊的陷落和阿伽门农的凯旋。

['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] .

Monthly	Magazine	.
月度	杂志	.

月刊。

[ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] ;

THE	SELECTOR	;
这	选择器	;

选择器;

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz]
LITERARY **NOTICES**
文学 通知

文学评论

[ɒv; əv] [njuː] [wɜːks] .
OF **NEW** **WORKS** **.**
的 新的 作品 .

新作品。

[ðə; ði] [driːm] [gɜːl] .
THE **DREAM** **GIRL** **.**
这 梦 女孩 .

梦中情人。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['væli] [ɪn] [lɒŋgə'dɒk] ,
There **is** **a** **certain** **valley** **in** **Languedoc** **,**
那里 是 一个 肯定 谷 在 朗格多克 ,

朗格多克地区有一个山谷，

[æt; ət] [nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['mɛndɪz] ,
at **no** **great** **distance** **from** **the** **palace** **of** **the** **Bishop** **of** **Mendes** **,**
在 不 伟大的 距离 从 这 宫殿 的 这 主教 的 门德斯 ,

距离门德斯主教的宫殿不远，

[weə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [ɪz] [strʌk] [baɪ] [sʌm; səm] ['sɪŋgjələ(r)] [dai'və:səti] [ɒv; əv] ['siːnəri] .
where **to** **this** **day** **the** **traveller** **is** **struck** **by** **some** **singular** **diversities** **of** **scenery** **.**
在哪里 到 这 天 这 游客 是 击 经过 一些 单数 多样性 的 风景 .

时至今日，旅行者仍然会被这里独特的风景多样性所震撼。

[ðə; ði] ['væli] [ɪt'self] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [frɑːns] [kæn; kən] [bəʊst] .
The **valley** **itself** **is** **the** **most** **quiet** **and** **delightful** **that** **France** **can** **boast** **.**
这 谷 本身 是 这 最多 安静的 和 愉快 那 法国 能 夸 .

这个山谷本身是法国最宁静、最迷人的地方。

[ə; eɪ] [striːm] ['wɔndə] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [dʒʌst] [rə'pɪdəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] ['wɔːtəz] [swiːt]
A **stream** **wanders** **through** **it** **,** **with** **just** **rapidity** **enough** **to** **keep** **its** **waters** **sweet**
一个 溪流 漫游 通过 它 , 和 只是 快速 足够的 到 保持 它是 水 甜的
[ænd; ənd] [klɪə(r)] ;
and **clear** **;**
和 清除 ;

一条小溪蜿蜒流过，水流速度恰到好处，足以保持溪水清澈甘甜；

[ænd; ənd] , [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
and **,** **on** **either** **side** **of** **this** **line** **of** **beauty** **,**
和 , 在 任何一个 边 的 这 线 的 美丽 ,

而在这条美丽界线的两侧，

[sʌm; səm] ['dʒentli] ['swelɪŋ] [medəuz] [ɪk'stend] — [ɒn] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [smuːð] [griːn]
some **gently** **swelling** **meadows** **extend** **—** **on** **one** **side** **to** **a** **chain** **of** **smooth** **green**
一些 轻轻地 肿胀 草地 延长 — 在 一 边 到 一个 链 的 光滑的 绿色的
[hɪlz] ,
hills **,**
丘陵 ,

一些缓缓隆起的草甸向一侧延伸至一连串平缓的绿色山丘，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ˌɪnæk'sesəb(ə)l]

and	on	the	other	,	to	the	base	of	a	mountain	of	almost	inaccessible
和	在	这	其他	,	到	这	根据	的	一个	山	的	几乎	无法进入

[rɒks] .

rocks	.
岩石	.

另一方面，则是几乎无法接近的岩石山脚下。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] ['bɔːdəd] [baɪ] ['wɪləuz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ʃrʌbz] ,

The	river	is	bordered	by	willows	and	other	shrubs	,
这	河	是	带边框	经过	柳树	和	其他	灌木	,

河岸边长满了柳树和其他灌木。

['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][dɪp][ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] [weɪv] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

crowding	to	dip	their	branches	in	the	transparent	wave	;	and	here	and	there
拥挤	到	蘸	他们的	分支	在	这	透明的	海浪	;	和	这里	和	那里

[ɪn][ɪts] ['neɪbəhʊd] ,

in	its	neighbourhood	,
在	它是	邻里	,

它们挤在一起，将枝条浸入透明的波浪中；在它附近，到处都是，

[grəʊvz] [ɒv; əv]['wɔːlnʌt] - [triːz] [stʌd][ðə; ði] [medəuz] , ['sɜːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv]

groves	of	walnut	-	trees	stud	the	meadows	,	serving	as	a	rendezvous	of
小树林	的	核桃	-	树木	钉子	这	草地	,	服务	作为	一个	会合	的

[ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

amusement	for	innumerable	nightingales	,
娱乐	为了	无数	夜莺	,

草地上点缀着成片的核桃树，是无数夜莺的聚会娱乐场所。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [dɔːn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ə'semb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] ,

which	at	the	first	dawn	of	summer	assemble	on	the	branches	,	and	,
哪个	在	这	第一的	黎明	的	夏天	集合	在	这	分支	,	和	,

它们在夏日的第一缕曙光中聚集在树枝上，并且，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , [fɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɜːθfəl] ['mjuːzɪk] .

as	if	in	mockery	of	the	poets	,	fill	the	evening	air	with	their	mirthful	music	.
作为	如果	在	嘲讽	的	这	诗人	,	充满	这	晚上	空气	和	他们的	欢乐的	音乐	.

仿佛在嘲弄诗人，让欢快的音乐充满夜晚的空气。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɔsɪˌnɑl] ([səʊ] [nemd] , ['prɒbəbli] ,

The	village	of	Rossignol	(	so	named	,	probably	,
这	村庄	的	罗西尼奥尔	(	所以	命名	,	大概	,

罗西尼奥尔村（可能因此得名）

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]) [wɒz; wəz]

on	account	of	the	abundance	of	nightingales	in	the	neighbourhood	)	was
在	帐户	的	这	丰富	的	夜莺	在	这	邻里	)	曾是

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

inhabited	by	very	poor	,
有人居住的	经过	非常	贫穷的	,

由于附近夜莺数量众多，所以居住地非常贫困。

[bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

but	very	happy	people	.
但	非常	快乐的	人们	.

但他们都是非常快乐的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)]['kʌltɪveɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪk(ə)l] [ɜːθ] ,

It	is	true	that	,	in	common	with	other	cultivators	of	the	fickle	earth	,
它	是	真的	那	,	在	常见的	和	其他	耕耘者	的	这	反复无常	地球	,

的确，与其他耕耘这片变幻莫测土地的人们一样，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [mɔːn] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [həʊps] ;

they	had	sometimes	to	mourn	the	overthrow	of	the	husbandman's	hopes	;
他们	有	有时	到	哀悼	这	推翻	的	这	-	希望	;

他们有时不得不为农夫希望的破灭而哀悼；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [prə'tekt] [ðem; ðəm]

and	that	even	their	remote	and	lonely	situation	did	not	always	protect	them
和	那	甚至	他们的	偏僻的	和	孤独	情况	做过	不是	总是	保护	他们

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [bɜːθ] ,

from	the	exactions	of	those	whom	birth	,
从	这	提取	的	那些	谁	出生	,

即使他们身处偏远孤独之地，也并非总能保护他们免受生身者的剥削。

['vaɪələns] , [ɔː(r)]['æksɪdənt][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][də'meɪn] .

violence	,	or	accident	had	made	the	lords	of	the	domain	.
暴力	,	或者	事故	有	制成	这	领主们	的	这	领域	.

暴力或意外造就了这片土地上的领主。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɒv; əv] ['rɔsɪˌnɑl] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'sɔːs] , ['lɪmɪtɪd] , [ɪn'diːd]

But	in	such	cases	,	the	villagers	of	Rossignol	had	a	resource	,	limited	,	indeed
但	在	这样的	案例	,	这	村民们	的	罗西尼奥尔	有	一个	资源	,	有限的	,	的确

,

,

,

但在这种情况下，罗西尼奥尔村的村民们拥有一种资源，尽管这种资源确实有限。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ] ['hɑːdʃɪp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent]

and	attended	by	hardship	,	and	even	danger	,	but	,	to	a	certain	extent
和	参加	经过	困境	,	和	甚至	危险	,	但	,	到	一个	肯定	程度

, ['æbsəluːtli] [ʌn'feɪlɪŋ] .

,	absolutely	unfailing	.
,	绝对地	永不失败	.

虽然伴随着艰辛甚至危险，但在某种程度上，却是绝对不会失败的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən][ɑː'keɪdiə][laɪk] [ðɪs]

It	must	not	be	supposed	,	however	,	that	,	even	in	an	Arcadia	like	this
它	必须	不是	是	据称	,	然而	,	那	,	甚至	在	一个	阿卡迪亚	喜欢	这

,

,

,

然而，即使在这样一个世外桃源，也绝不能认为

" [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [rʌn] [smuːð] .

"	The	course	of	true	love	always	did	run	smooth	.
"	这	课程	的	真的	爱	总是	做过	跑步	光滑的	.

真爱之路总是一帆风顺。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [jʌŋ] [gɜːl] , [kɔːld] ['dʒuːli] ,

"	There	was	one	young	girl	,	called	Julie	,
"	那里	曾是	一	年轻的	女孩	,	称为	朱莉	,

“有一个名叫朱莉的年轻女孩，

[huː] [wɒz; wəz]['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [diː'pɔpjuleitid] [ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lʌvəz] .

who	was	cruel	enough	to	have	depopulated	a	whole	nation	of	lovers	.
WHO	曾是	残忍的	足够的	到	有	人口减少	一个	所有的	国家	的	恋人	.

谁如此残忍，竟让一个充满爱意的国家人口锐减？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

She	was	the	most	beautiful	creature	,	it	is	said	,
她	曾是	这	最多	美丽的	生物	,	它	是	说	,

据说，她是世上最美丽的生物。

[ðæt] ['evə(r)] [skɪmd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [wɜːld] .

that	ever	skimmed	the	surface	of	this	breathing	world	.
那	曾经	脱脂	这	表面	的	这	呼吸	世界	.

曾经掠过这鲜活世界表面的事物。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪnd] [ɪn][ðə; ði][bendz][ɒv; əv][ðə; ði][kɜːrlz] [wɪð] [gliːmz]

Her	light	brown	hair	was	illumined	in	the	bends	of	the	curls	with	gleams
她	光	棕色的	头发	曾是	照明	在	这	弯曲	的	这	卷发	和	闪光

[rɪ'zemblɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɔːbən] ,

resembling	those	of	auburn	,
类似	那些	的	奥本	,

她浅棕色的头发在卷曲的发梢处闪烁着类似红褐色的光泽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt] , [ðæt] [wen] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	was	so	long	and	luxuriant	,	that	when	,	in	the	ardour	of	the
和	它	曾是	所以	长的	和	茂盛的	,	那	什么时候	,	在	这	热情	的	这

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

它如此漫长而茂盛，以至于在追逐的狂热中，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌʌn'baʊnd] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ɪn] [klaʊdz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

it	became	unbound	,	and	floated	in	clouds	around	her	,
它	成为	无界	,	和	漂浮	在	云	大约	她	,

它挣脱束缚，在她周围化作云朵漂浮起来。

[ðæt] [siːmd] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ɒn][ðeə(r)]['gəʊldən] ['sʌmit] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ,

that	seemed	just	touched	on	their	golden	summits	by	the	sun	,
那	似乎	只是	感动	在	他们的	金的	峰会	经过	这	太阳	,

阳光似乎只是轻轻拂过它们金色的山顶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][eə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [ɜːθ] .

she	looked	more	like	a	thing	of	air	than	of	earth	.
她	看起来	更多的	喜欢	一个	事物	的	空气	比	的	地球	.

她看起来更像是空气而非尘土。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wen] , [fliŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːm][ðə; ði]

Nor	was	the	illusion	dissipated	when	,	flinging	away	with	her	white	arm	the
也不	曾是	这	错觉	消散	什么时候	,	投掷	离开	和	她	白色的	手臂	这

[rɪ'dʌndənt] ['tresɪz] ,

redundant	tresses	,
多余的	头发	,

即使她用白皙的手臂甩开多余的长发，这种错觉也并未消失。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flæʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['geɪzə(r)] .

her	face	flashed	upon	the	gazer	.
她	脸	闪光灯	之上	这	凝视者	.

她的脸庞闪现在注视者眼前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ðæt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ɜːθ] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːd]

There	was	nothing	in	it	of	that	tinge	of	earth	—	for	there	is	no	word
那里	曾是	没有什么	在	它	的	那	色调	的	地球	—	为了	那里	是	不	单词

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] — [wɪtʃ] [aɪ'dentɪfaɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] ['hæpɪst] ['feɪsɪz] [wɪð]

for	the	thought	—	which	identifies	the	loveliest	and	happiest	faces	with
为了	这	想法	—	哪个	识别	这	最可爱的	和	最快乐	面孔	和

[mɔː'tæləti] .

mortality	.
死亡	.

其中丝毫没有那种尘世的气息——因为没有词语可以形容这种想法——那种气息会将最可爱、最快乐的面容与死亡联系起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][keə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['dæz(ə)lɪŋ] [braʊ] — [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

There	was	no	shade	of	care	upon	her	dazzling	brow	—	no	touch	of
那里	曾是	不	阴影	的	关心	之上	她	耀眼的	眉头	—	不	触碰	的

['tendə(r)] [θɔ:t] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] — [nəʊ] [flæʃ] ,

tender	thought	upon	her	lip	—	no	flash	,
投标	想法	之上	她	唇	—	不	闪光	,

她那耀眼的额头上没有一丝忧虑，她的唇边没有一丝温柔的思念，也没有一丝闪光。

['i:v(ə)n][ɒv; əv][həʊp] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['reɪdiənt] [aɪz] .

even	of	hope	,	in	her	radiant	eyes	.
甚至	的	希望	,	在	她	辐射状	眼睛	.

在她明亮的双眸中，甚至闪烁着希望的光芒。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [spəʊk] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][nɔ:(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] — ['naɪðə(r)][ɒv; əv]

Her	expression	spoke	neither	of	the	past	nor	the	future	—	neither	of
她	表达	辐	两者都不	的	这	过去的	也不	这	未来	—	两者都不	的

[greɪvz] [nɔ:(r)] ['ɔ:ltəz] .

graves	nor	altars	.
坟墓	也不	祭坛	.

她的表情既不涉及过去，也不涉及未来——既不涉及坟墓，也不涉及祭坛。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] — [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv]

She	was	a	thing	of	mere	physical	life	—	a	gay	and	glorious	creature	of
她	曾是	一个	事物	的	仅仅	身体的	生活	—	一个	同性恋	和	辉煌	生物	的

[ðə; ði][sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

她不过是肉体生命的一部分——一个快乐而光彩照人的太阳化身。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dju:z] ; [hu:] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['keələsli] [ænd; ənd]

and	the	wind	,	and	the	dews	;	who	exchanged	as	carelessly	and
和	这	风	,	和	这	露水	;	WHO	交换	作为	粗心大意	和

[ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

unconsciously	as	a	flower	,
不知不觉	作为	一个	花	,

还有风，还有露水；它们像花朵一样，漫不经心、无意识地交换着彼此。

[ðə; ði] [swi:t] [smel] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['baʊntiz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

the	sweet	smell	of	her	beauty	for	the	bounties	of	nature	,
这	甜的	闻	的	她	美丽	为了	这	赏金	的	自然	,

她的美丽散发着大自然的芬芳，

[ænd; ənd] [pɪəst] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['hev(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɜ:θfəl] [sɔ:ŋz] ,

and	pierced	the	ear	of	heaven	with	her	mirthful	songs	,
和	穿孔	这	耳朵	的	天堂	和	她	欢乐的	歌曲	,

她欢快的歌声响彻天堂。

[frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜ:d] .

from	nothing	higher	than	the	instinct	of	a	bird	.
从	没有什么	更高	比	这	本能	的	一个	鸟	.

源于鸟类的本能。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [wɒt] [wɒz; wəz]['æbsənt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [bi:n] ['ædɪd] [tu:; tə]

It	seemed	as	if	what	was	absent	in	her	mind	had	been	added	to
它	似乎	作为	如果	什么	曾是	缺席的	在	她	头脑	有	到过	额外	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

her	physical	nature	.
她	身体的	自然	.

她头脑中缺失的东西似乎被添加到了她的生理特征中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈses] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [əbˈzɜːvd] [ɪn] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ;

She	had	the	same	excess	of	animal	life	which	is	observed	in	young	children	;
她	有	这	相同的	过量的	的	动物	生活	哪个	是	观察到	在	年轻的	孩子们	;

她身上有和幼童一样的过剩动物性；

[bʌt; bət] , [ˌʌnˈlaɪk][ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)]['mʌskjələ(r)] [fɔːs] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪ] .

but	,	unlike	them	,	her	muscular	force	was	great	enough	to	give	it	play	.
但	,	与此不同	他们	,	她	肌肉发达的	力量	曾是	伟大的	足够的	到	给	它	玩	.

但与他们不同的是，她的肌肉力量足够强大，可以演奏它。

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [dɑːns] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmən] [spiːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [sɒŋ] ;

Her	walk	was	like	a	bounding	dance	,	and	her	common	speech	like	a	gay	and	sparkling	song	;
她	走	曾是	喜欢	一个	边界	舞蹈	,	和	她	常见的	演讲	喜欢	一个	同性恋	和	闪闪发光	歌曲	;

她走路像跳舞一样轻快，说话像一首欢快动听的歌；

— [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] ['ekəud] [frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] , [laɪk][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][sʌm; səm] [swiːt] ,

—	her	laugh	echoed	from	hill	to	hill	,	like	the	tone	of	some	sweet	,
—	她	笑	回声	从	爬坡道	到	爬坡道	,	喜欢	这	语气	的	一些	甜的	,

她的笑声在山间回荡，如同某种甜美的声音，

[bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd] [ʃrɪl] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

but	wild	and	shrill	instrument	of	music	.
但	荒野	和	尖锐	乐器	的	音乐	.

但却是狂野而尖锐的乐器。

[ʃiː; ʃi][aʊt] - [strɪpt] [ðə; ði]['bəʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [juːðz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ;

She	out	-	stripped	the	boldest	of	the	youths	in	the	chase	;
她	出去	-	脱衣舞	这	最勇敢的	的	这	青年	在	这	追赶	;

在追逐中，她超越了最勇敢的年轻人；

[skɪmd] [laɪk][sʌm; səm] ['fæntəm] [ʃeɪp] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['presipis] [ɐpɹˈəʊtʃt] ['iːv(ə)n] [baɪ][ðə; ði][waɪld][gəʊt] [wɪð] [fɪə(r)] ;

skimmed	like	some	phantom	shape	along	the	edge	of	precipices	approached	even	by	the	wild	goat	with	fear	;
脱脂	喜欢	一些	幻影	形状	沿着	这	边缘	的	悬崖	接近	甚至	经过	这	荒野	山羊	和	害怕	;

像幽灵一样掠过悬崖边缘，就连野山羊都害怕靠近；

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] ['keələs] [dʒɔɪ] ,

and	looked	round	with	careless	joy	,
和	看起来	圆形的	和	粗心	喜悦	,

她无忧无虑地环顾四周，脸上洋溢着喜悦。

[frɒm; frəm] ['pɪnəklz] [wɪtʃ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

from	pinnacles	which	interrupted	the	flight	of	the	eagle	through	the	air	.
从	巅峰	哪个	中断	这	航班	的	这	鹰	通过	这	空气	.

从阻挡雄鹰翱翔的山峰上。

[wɪð] [sʌtʃ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , [haʊ]

With	such	beauty	,	and	such	accomplishments	,	for	the	place	and	time	,	how
和	这样的	美丽	,	和	这样的	成就	,	为了	这	地方	和	时间	,	如何

如此美景，如此成就，在当时的地域和时代背景下，怎能不令人惊叹？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 190]
[页 -]

[第190页]

['meni] [hɑːts] [mait] [nɒt]['dʒuːli][hæv; həv]['brəʊkən] !
many hearts might not Julie have broken !
许多 心 可能 不是 朱莉 有 破碎的 !

朱莉可能并没有伤过许多人的心!

['dʒuːli][dɪd][nɒt] [breɪk] [wʌn] .
Julie did not break one .
朱莉 做过 不是 休息 一 .

朱莉一个也没打破。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əd'maɪəd] , [lʌvd] , ['fɒləʊd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fled] , ['rendɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð]
She was admired , loved , followed ; and she fled , rending the air with
她 曾是 钦佩 , 喜爱 , 随后 ; 和 她 逃亡 , 渲染 这 空气 和
[hɜː(r); hə(r)] [ʃriːk] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] .
her shrieks of musical laughter .
她 尖叫 的 音乐 笑声 .

她受人敬仰、爱戴、追随；然后她逃走了，尖叫着的笑声撕裂了空气。

[ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [stʌnd] , ['mɔːtɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] , [ðə; ði]['wuːə(r)] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]
Disconcerted , stunned , mortified , and alarmed , the wooer pursued his mistress
不安 , 目瞪口呆 , 羞愧难当 , 和 惊慌 , 这 求爱者 追击 他的 情妇
['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
only with his eyes ,
仅有的 和 他的 眼睛 ,

求爱者惊慌失措、目瞪口呆、羞愧难当、惊恐万分，只能用目光追随着他的情人。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði][seɪnts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæntəm] [fɔː(r); fə(r)]
and blessed the saints that he had not gained such a phantom for
和 蒙福 这 圣徒 那 他 有 不是 获得 这样的 一个 幻影 为了
[ə; eɪ][waɪf] .
a wife .
一个 妻子 .

他感谢圣徒们，因为他没有娶到这样一个虚幻的妻子。

[rəʊ'mæns] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Romance of History .
浪漫 的 历史 .

历史的浪漫史。

[ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
INTERIOR OF ST .
内部的 的 英石 .

圣殿内部

[pɔːlz] [kə'θiːdrəl] .
PAUL'S CATHEDRAL .
保罗的 大教堂 .

圣保罗大教堂。

[ɪf] [ɪn][ɪk'stɪəriə(r)] [mæg'nɪfɪsns] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [sə'pɑːs, -'pæs][ɔːl]['aʊə(r)]['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði]
If in exterior magnificence St . Paul's surpasses all our other buildings , the
如果 在 外部的 壮丽 英石 . 保罗的 超越 全部 我们的 其他 建筑物 , 这
[ɪn'tɪəriə(r)] ,
interior ,
内部的 ,

如果说圣保罗大教堂的外观宏伟壮丽胜过我们所有其他建筑，那么它的内部，

[haʊˈevə(r)] , [frɒm; frəm] ['meni] ['kɔ:zɪz] , [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

however	,	from	many	causes	,	is	not	so	beautiful	.
然而	,	从	许多	原因	,	是	不是	所以	美丽的	.

然而，由于种种原因，它并不那么美丽。

[ju:; jʊ] ['entə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] ['lɒftɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] ,

You	enter	,	and	the	naked	loftiness	of	the	walls	,
你	进入	,	和	这	裸	高傲	的	这	墙壁	,

你走进去，映入眼帘的是裸露而高耸的墙壁，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['bærən] ['steɪtlɪnəs] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] ,

and	the	cold	and	barren	stateliness	of	every	thing	around	,
和	这	寒冷的	和	荒芜	庄严	的	每一个	事物	大约	,

周围一切都显得冷峻而荒凉，却又庄严无比。

[wʊd] [ɪn'dju:s] [wʌn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] — [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn]

would	induce	one	to	believe	that	an	enemy	—	were	such	a	thing	possible	in
会	诱导	一	到	相信	那	一个	敌人	—	是	这样的	一个	事物	可能的	在

['brɪt(ə)n] — [hæd; həd] ['teɪkən] ['lʌndən] ,

Britain	—	had	taken	London	,
英国	—	有	已采取	伦敦	,

这会让人相信，如果英国真的存在敌人的话，那么伦敦已经被敌人占领了。

[ænd; ənd] ['plʌndə] [ðə; ðɪ] [kə'θi:drəl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɪts] ['næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪntɪŋz] ,

and	plundered	the	cathedral	of	all its	national	and	religious	paintings	,
和	掠夺	这	大教堂	的	全部它是	国家的	和	宗教	绘画	,

他们洗劫了大教堂，掠走了所有民族和宗教题材的绘画作品。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [reə(r)] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɔ:(r)] [æn'tɪkwəti] [æz; əz] [faɪnd]

together	with	a	world	of	such	rare	works	of	curiosity	or	antiquity	as	find
一起	和	一个	世界	的	这样的	稀有的	作品	的	好奇心	或者	古代	作为	寻找

[ə; eɪ] ['sæŋktʃuəri] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃɜ:tʃɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .

a	sanctuary	in	the	great	churches	of	other	countries	.
一个	避难所	在	这	伟大的	教堂	的	其他	国家	.

以及世界各地那些珍稀的奇珍异宝或古董，它们在其他国家的大教堂中找到了归宿。

[ə; eɪ] [fju:] [s'tætʃu:z] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [wɜ:θ] , [ɑ:(r); ə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt]

A	few	statues	,	some	of	them	of	moderate	worth	,	are	scattered	about
一个	很少	雕像	,	一些	的	他们	的	缓和	值得	,	是	疏散	关于

[ðə; ðɪ] [rɪ'sesɪz] ;

the	recesses	;
这	凹陷处	;

一些雕像散落在各个角落，其中一些价值不高；

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n] ['kʌləd] ['drɔ:ɪŋz] , [dʌn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [jɑ:d] [baɪ] [sɜ:(r)] [dʒeɪmz] ['θɔ:rnˌhɪl] , [meɪ] [bi:; bi]

and	certain	coloured	drawings	,	done	by	the	yard	by	Sir	James	Thornhill	,	may	be
和	肯定	有色	图画	,	完毕	经过	这	院子	经过	先生	詹姆斯	索恩希尔	,	可能	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] ;

distinguished	far	above	;
杰出的	远的	多于	;

其中，由詹姆斯·索恩希尔爵士绘制的某些彩色图画，在上文中尤为突出；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [bɪ'twi:n] [ɪz] ['empti] [speɪs] , [seɪv] [weə(r)] [sʌm; səm] ['tætəd] ['bænəz] , [pɪəst] [wɪð]

but	all	between	is	empty	space	,	save	where	some	tattered	banners	,	pierced	with
但	全部	之间	是	空的	空间	,	节省	在哪里	一些	破烂	横幅	,	穿孔	和

['meni] [ə; eɪ] [ʃɒt] ,

many	a	shot	,
许多	一个	射击	,

但其间全是空地，只有几面破旧的旗帜，上面布满了弹孔。

[ðə; ði] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪv(ə)l] ['vɪktəriz] , [hæŋ] ['dʌsti] [hɑːf] - ['pɪlə(r)] [haɪ] .

the	memorials	of	our	naval	victories	,	hang	dusty	half	-	pillar	high	.
这	纪念碑	的	我们的	海军	胜利	,	悬挂	尘土飞扬	一半	-	支柱	高的	.

我们海军胜利的纪念碑，高高悬挂着布满灰尘的半柱。

[ðɪs] ['neɪkɪdnəs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

This	nakedness	,	however	,	is	not	so	much	the	fault	of	the	architect	as	of	the
这	裸体	,	然而	,	是	不是	所以	很多	这	过错	的	这	建筑师	作为	的	这

['klɜːdʒi] ,

clergy	,
牧师	,

然而，这种赤裸裸的景象与其说是建筑师的错，不如说是神职人员的错。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ed'ɔːnd] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [paɪl] [mɔː(r)] ['lɑːdʒli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

who	aught	to	have	adorned	this	noble	pile	more	largely	by	the	hand	of	the
WHO	零	到	有	装饰	这	高贵	桩	更多的	很大程度上	经过	这	手	的	这

['peɪntə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] .

painter	and	the	sculptor	.
画家	和	这	雕塑家	.

他本应让画家和雕塑家更多地装饰这座宏伟的建筑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ren] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjuːpələ] [wɪð] [rɪtʃ]

It	was	the	wish	of	Wren	to	beautify	the	inside	of	the	cupola	with	rich
它	曾是	这	希望	的	鹪	到	美化	这	里面	的	这	穹顶	和	富有的

[ænd; ənd] ['djʊərəb(ə)l] [məʊ'zeɪɪk] ,

and	durable	Mosaic	,
和	耐用的	马赛克	,

雷恩希望用精美耐用的马赛克装饰穹顶内部。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['emɪnənt]

and	he	intended	to	have	sought	the	help	of	four	of	the	most	eminent
和	他	故意的	到	有	寻求	这	帮助	的	四	的	这	最多	杰出

['ɑːtɪsts] [ɪn] ['ɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ;

artists	in	Italy	for	that	purpose	;
艺术家	在	意大利	为了	那	目的	;

为此，他打算寻求意大利四位最杰出艺术家的帮助；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [kə'mɪʃənəz] ,

but	he	was	frustrated	by	the	seven	commissioners	,
但	他	曾是	沮丧的	经过	这	七	专员	,

但他对这七位委员感到失望。

[huː] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [laɪkt] ,

who	said	the	thing	was	so	much	of	a	novelty	that	it	would	not	be	liked	,
WHO	说	这	事物	曾是	所以	很多	的	一个	新奇	那	它	会	不是	是	喜欢	,

谁说这东西太新奇了，所以不会有人喜欢?

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [səʊ] [ɪk'spensɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

and	also	so	expensive	that	it	could	not	be	paid	for	.
和	还	所以	昂贵的	那	它	可以	不是	是	有薪酬的	为了	.

而且价格太贵，根本买不起。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɜːk] , [tuː] ,

The	present	work	,	too	,
这	展示	工作	,	也	,

目前这项工作也是如此，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [kə'mju:niən] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ['əʊnli][tu:; tə] [sɜ:v] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)]

over	the	communion	table	was	intended	only	to	serve	till	something	more
超过	这	圣餐	桌子	曾是	故意的	仅有的	到	服务	直到	某物	更多的

['wɜ:ðɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prɪ'peəd] ;

worthy	could	be	prepared	;
值得	可以	是	准备	;

圣餐桌上的供品只是暂时的，直到准备好更合适的食物为止；

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɪts] [pleɪs] , [ren] [hæd; həd] ['mɒd(ə)ld] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ɔ:ltə(r)] ,

and	,	to	supply	its	place	,	Wren	had	modelled	a	magnificent	altar	,
和	,	到	供应	它是	地方	,	鹪	有	建模	一个	壮丽	坛	,

为了安置祭坛，雷恩设计了一座宏伟的祭坛。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ['pɪlər] [ri:ð] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [gri:k] ['mɑ:b(ə)lz] , [sə'pɔ:tɪŋ] [ə; eɪ]

consisting	of	four	pillars	wreathed	of	the	finest	Greek	marbles	,	supporting	a
由	的	四	柱子	花环	的	这	最好的	希腊语	弹珠	,	支持	一个

[ˌhemɪ'sferɪkl] ['kænəpi] ,

hemispherical	canopy	,
半球形	树冠	,

由四根柱子组成，柱子外包裹着最上等的希腊大理石，支撑着一个半球形华盖。

['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['skʌlptʃə(r)] .

richly	decorated	with	sculpture	.
丰富	装饰	和	雕塑	.

装饰华丽，遍布雕塑。

[bʌt; bət]['mɑ:b(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] , [kʊd; kəd][nɒt] ['redɪli] [bi:; bi] [prə'kjʊəd] : [di'senʃən]

But	marble	,	such	as	he	liked	,	could	not	readily	be	procured	:	dissensions
但	大理石	,	这样的	作为	他	喜欢	,	可以	不是	容易	是	采购	:	分歧

[ə'rəʊz] ,

arose	,
出现	,

但他喜欢的那种大理石却不容易获得：由此产生了分歧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɒdlz] .

and	the	work	remained	in	the	models	.
和	这	工作	剩余	在	这	模型	.

而这项工作则保留在了模型中。

[ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [jɔ:k] — [ðə; ði] [mə'levələns] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	interposition	of	the	Duke	of	York	—	the	malevolence	of	the
这	插入	的	这	公爵	的	约克	—	这	恶意	的	这

[kə'mɪʃənəz] — [ðə; ði][ˌpjʊərɪ'tænɪk] ,

commissioners	—	the	Puritanic	,
专员	—	这	清教	,

约克公爵的干预——专员们的恶意——清教徒，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ['prɒtɪstənt] , ['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒi] — [ænd; ənd] , [aɪ]

for	I	will	not	call	them	Protestant	,	prejudices	of	the	clergy	—	and	,	I
为了	我	将要	不是	称呼	他们	新教	,	偏见	的	这	牧师	—	和	,	我

[mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] ,

must	add	,
必须	添加	,

因为我不会称他们为新教徒，这是神职人员的偏见——而且，我必须补充一点，

[ðə; ði] ['teɪstləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət] [lɑ:dʒ] ,

the	tastelessness	of	the	nation	at	large	,
这	无味	的	这	国家	在	大的	,

整个国家的品味低下，

[hæv; həv][ɔ:l][kən'spaɪə(r)][tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]['glɔ:ri][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] ,

have	all	conspired	to	diminish	the	interior	glory	of	St	.	Paul's	,
有	全部	密谋	到	减少	这	内部的	荣耀	的	英石	.	保罗的	,

他们都合谋削弱了圣保罗大教堂的内部辉煌。

[ænd; ənd]['rendə(r)][ˌaɪ 'ti:] [les] [ɪm'pəʊzɪŋ][ɒn][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən]['meni][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [ɒv; əv] [les]

and	render	it	less	imposing	on	the	mind	than	many	a	cathedral	of	less
和	使成为	它	较少的	气势磅礴	在	这	头脑	比	许多	一个	大教堂	的	较少的

[mɑ:k] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . — [dʒɔ:dʒ] [θri:] . [sɔ:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] ,

mark	and	reputation	.	—	George	III	.	saw	what	was	wanting	,
标记	和	名声	.	—	乔治	三、	.	锯	什么	曾是	想要	,

并使它在人们心中的震撼力不及许多名气和地位都逊于它的大教堂。——乔治三世看到了不足之处。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	would	have	endeavoured	to	supply	it	;
和	会	有	努力	到	供应	它	;

并且会尽力提供;

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efəts] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [əb'dʒekʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

but	all	his	efforts	to	overcome	the	ecclesiastical	objections	were	unavailing	.
但	全部	他的	努力	到	克服	这	教会的	反对意见	是	徒劳无功	.

但他为克服教会的反对意见所做的一切努力都徒劳无功。

[let] [ˌju: 'es][həʊp] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ['tru:li] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋz] [dɪs'ɛndənts] [meɪ]

Let	us	hope	that	some	of	that	truly	good	and	English	king's	descendents	may
让	我们	希望	那	一些	的	那	真的	好的	和	英语	国王的	后代	可能

[hæv; həv]['betə(r)] [sək'ses] . — ['fæməli]['laɪbrəri] ,

have	better	success	.	—	Family	Library	,
有	更好的	成功	.	—	家庭	图书馆	,

让我们祈祷这位真正善良的英国国王的后裔能够取得更大的成功。——家庭图书馆

[nəʊ] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

No	.	xix	.
不	.	十九	.

第十九条

[deθ] [ɒv; əv] ['rɪʃəˌlu:] .

DEATH	OF	RICHELIEU	.
死亡	的	黎塞留	.

黎塞留之死。

['rɪʃəˌlu:] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

Richelieu	in	the	meantime	had	reached	his	palace	in	the	capital	.
黎塞留	在	这	与此同时	有	达到	他的	宫殿	在	这	首都	.

与此同时，黎塞留已经抵达了他在首都的宫殿。

['rəʊmən]['despɒt][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔ:(r)] [kɔ:t] [nɔ:(r)][mɔ:(r)] [fɪəd] ;

Roman	despot	was	never	more	courted	nor	more	feared	;
罗马	暴君	曾是	绝不	更多的	求爱	也不	更多的	害怕	;

罗马专制君主从未像现在这样受人拥戴，也从未像现在这样令人畏惧;

[bʌt; bət] [deθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɑ:st][tu:; tə][kləʊz][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [kə'rɪə(r)] .

but	death	was	coming	fast	to	close	his	triumphant	career	.
但	死亡	曾是	未来	快速地	到	关闭	他的	凯	职业	.

但死神很快就要来终结他辉煌的职业生涯了。

[ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l]['mælədi] ['weɪstɪd][hɪm] : [jet] [ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l] [ə'beit] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] , [nɔ:(r)]

A	mortal	malady	wasted	him	:	yet	the	cardinal	abated	nothing	of	his	pride	,	nor
一个	凡人	弊病	浪费	他	:	然而	这	红衣主教	减弱	没有什么	的	他的	自豪	,	也不

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪvnəs] .

of	his	vindictiveness	.
的	他的	报复心	.

一场致命的疾病夺去了他的生命；然而，这位红衣主教的骄傲和报复心却丝毫未减。

[hiː; hi]['eksaɪld][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['ɒfɪsəz] ; [hiː; hi] [inˈsʌlt]

He	exiled	some	of	the	king's	personal	and	cherished	officers	;	he	insulted
他	放逐	一些	的	这	国王的	个人的	和	珍爱	警官	;	他	受辱

[æn] [ɒv; əv] ['ɒstriə] ,

Anne	of	Austria	,
安妮	的	奥地利	,

他流放了国王的一些亲信和宠臣；他还侮辱了奥地利的安妮。

[ðə; ði] [kwiːn] : [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm] ,

the	queen	:	remained	seated	during	a	visit	that	she	paid	him	,
这	女王	:	剩余	坐着	期间	一个	访问	那	她	有薪酬的	他	,

女王在探望他期间始终保持坐姿。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['seprət] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	threatened	to	separate	her	from	her	children	.
和	威胁	到	分离	她	从	她	孩子们	.

并威胁要让她与孩子分离。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [gɑːdz] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['loʊərd; 'laʊərd][ðeə(r)] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Even	his	guards	no	longer	lowered	their	arms	in	the	presence	of	the
甚至	他的	守卫	不	更长	降低	他们的	武器	在	这	在场	的	这

['mɒnək] .

monarch	.
君主	.

就连他的卫兵在君主面前也不再放下武器了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [tuː; tə] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn]['pəʊt(ə)nteɪt][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

His	demeanor	to	Louis	XIII	.	was	that	of	one	potentate	to	another	.
他的	风度	到	路易斯	十三	.	曾是	那	的	一	强势	到	其他	.

他对路易十三的态度，就像一位君主对待另一位君主一样。

[ɪn][dɪ'sembə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði]['mælədi][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪn'vetərət] ,

In	December	of	1642	the	malady	of	the	cardinal	became	inveterate	,
在	十二月	的	-	这	弊病	的	这	红衣主教	成为	根深蒂固	,

1642年12月，红衣主教的病情恶化成顽疾。

[ænd; ənd] ['evri] [həʊp][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] .

and	every	hope	of	life	was	denied	him	.
和	每一个	希望	的	生活	曾是	否认	他	.

他失去了所有生存的希望。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed] , [ˌriːkə'pɪtʃuleɪtɪd][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]

He	summoned	the	king	to	his	dying	bed	,	recapitulated	the	great	and
他	被召唤	这	国王	到	他的	垂死	床	,	概述	这	伟大的	和

[sək'sesf(ə)l] [ækts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

successful	acts	of	his	administration	,
成功的	行为	的	他的	行政	,

他召见国王来到他临终的床榻前，回顾了自己执政期间的伟大成就。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] ['mæzəˌrɪn][æz; əz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	recommended	Mazarin	as	the	person	to	continue	its	spirit	,	and	to
和	受到推崇的	马扎林	作为	这	人	到	继续	它是	精神	,	和	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .

be	his	successor	.
是	他的	接班人	.

并推荐马扎林作为继承其精神的人选，以及他的继任者。

['luːɪs] ['prɒmɪst] [əb'siːkwiəsnəs] .

Louis	promised	obsequiousness	.
路易斯	承诺	谄媚	.

路易斯承诺会毕恭毕敬。

['rɪʃəˌluː] [ðen] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][lɑːst] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

Richelieu	then	received	the	last	consolations	of	religion	,
黎塞留	然后	已收到	这	最后的	安慰	的	宗教	,

黎塞留随后接受了宗教的最后慰藉。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðiːz] ['paɪəs][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['serɪmənɪz] [wɪð] [æn; ən] [ə'pærəntli] [fɜːm]

and	went	through	these	pious	and	touching	ceremonies	with	an	apparently	firm
和	去	通过	这些	虔诚的	和	接触	仪式	和	一个	显然	公司

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['kɒnʃəns] .

and	undisturbed	conscience	.
和	未受干扰	良心	.

他们以看似坚定而平静的良心，完成了这些虔诚而感人的仪式。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [blʌd] [njuː] [nəʊ] [rɪ'mɔːs] .

The	man	of	blood	knew	no	remorse	.
这	男人	的	血	知道	不	悔恨	.

嗜血之人毫无悔意。

[hɪz; ɪz][ækts][hæd; həd][ɔːl] [biːn] , [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [gʊd] ;

His	acts	had	all	been	,	he	asserted	,	for	his	country's	good	;
他的	行为	有	全部	到过	,	他	断言	,	为了	他的	该国的	好的	;

他声称，他所做的一切都是为了国家好；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'bendɪŋ] [praɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['kɒnfɪdəns] [ðæt][hæd; həd] [kə'mɑːnd]

and	the	same	unbending	pride	and	unshaken	confidence	that	had	commanded
和	这	相同的	不屈	自豪	和	坚定不移	信心	那	有	命令

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][men] ,

the	respect	of	men	,
这	尊重	的	男人	,

以及那份曾赢得人们尊敬的坚定不移的骄傲和毫不动摇的自信。

[siːmd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] .

seemed	to	accompany	him	into	the	presence	of	his	Maker	.
似乎	到	陪伴	他	进入	这	在场	的	他的	制造商	.

似乎陪伴他来到造物主面前。

[hiː; hi][daɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['stəʊɪks] ,

He	died	like	a	hero	of	the	Stoics	,
他	死亡	喜欢	一个	英雄	的	这	斯多葛学派	,

他死得像斯多葛学派的英雄一样。

[ðəʊ] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

though	clad	in	the	trappings	of	a	prince	of	the	church	.
尽管	覆膜	在	这	服饰	的	一个	王子	的	这	教会	.

虽然他身着教会王子的服饰。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] ['edifai] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɜːmnəs] ; [bʌt; bət][wʌn] ['bɪʃəp] , ['kɔːlɪŋ]

Most	of	those	present	were	edified	by	his	firmness	;	but	one	bishop	,	calling
最多	的	那些	展示	是	受启发	经过	他的	硬度	;	但	一	主教	,	呼叫

[tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][laɪf] ,

to	mind	the	life	,
到	头脑	这	生活	,

在场的大多数人都因他的坚定而深受鼓舞；但一位主教却想起他的一生，

[ðə; ði] ['ærəgəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [əb'zɜːvd] ,

the	arrogance	,	and	the	crimes	of	the	minister	,	observed	,
这	傲慢	,	和	这	犯罪	的	这	部长	,	观察到	,

有人指出，这位部长傲慢自大，而且犯下了罪行。

[ðæt] " [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['rɪʃəˌluː] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['terə(r)] .

that	"	the	confidence	of	the	dying	Richelieu	filled	him	with	terror	.
那	"	这	信心	的	这	垂死	黎塞留	已填	他	和	恐怖	.

“垂死的黎塞留的自信让他感到恐惧。”

" [ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv]['hævɪŋ] ['trɒdn] [aʊt][ðə; ði][lɑːst][spɑːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['libətiz] ,

"	The	crime	of	having	trodden	out	the	last	spark	of	his	country's	liberties	,
"	这	犯罪	的	拥有	践踏	出去	这	最后的	火花	的	他的	该国的	自由	,

"他犯下的罪行是践踏了自己国家自由的最后一丝火花。"

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kən'vɜːtɪd] [ɪts] [mɒ'nɑːkɪk] ['gʌvənmənt] ['ɪntuː][pjʊə(r)]['despətɪzəm] ,

and	of	having	converted	its	monarchic	government	into	pure	despotism	,
和	的	拥有	转换	它是	君主制	政府	进入	纯的	专制主义	,

并且已经将其君主制政府转变为纯粹的专制政府，

[ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['rɪʃəˌluː] [ɪz][məʊst]['dʒen(ə)rəli]

is	that	for	which	Richelieu	is	most	generally
是	那	为了	哪个	黎塞留	是	最多	一般来说

这正是黎塞留最普遍的特质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[kən'demd] .

condemned	.
谴责	.

谴责。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['ænəki] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [wɒz; wəz]['laɪs(ə)ns] , [nɒt] ['lɪbəti] .

But	the	state	of	anarchy	which	he	removed	was	license	,	not	liberty	.
但	这	状态	的	无政府状态	哪个	他	已移除	曾是	执照	,	不是	自由	.

但他所消除的无政府状态是放纵，而不是自由。

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪð] ['pʌblɪk] [piːs] , ['sɪv(ə)l] [raɪts] [wɪð] [ðə; ði]

The	task	of	reconciling	private	independence	with	public	peace	,	civil	rights	with	the
这	任务	的	和解	私人的	独立	和	民众	和平	,	民用	权利	和	这

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

existence	of	justice	,
存在	的	正义	,

如何调和私人独立与公共和平、公民权利与司法公正之间的关系，这是一项艰巨的任务。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ɔː(r)][trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['ruːtɪd] [stɒk] [ɒn] [wɪtʃ]

—	and	this	without	precedent	or	tradition	,	without	that	rooted	stock	on	which
—	和	这	没有	先例	或者	传统	,	没有	那	根	库存	在	哪个

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

——而且这一切都没有先例或传统，没有自由赖以存在的根基，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [grəʊ] [ænd; ənd][beə(r)][fruːt] , [mʌst; məst][biː; bi]['grɑːftɪd] , — [wɒz; wəz][ə; eɪ]

in	order	to	grow	and	bear	fruit	,	must	be	grafted	,	—	was	a
在	命令	到	生长	和	熊	水果	,	必须	是	嫁接	,	—	曾是	一个

[kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

conception	which	,
概念	哪个	,

为了生长结果，必须嫁接——这是一种观念，

[haʊ'evə(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][eɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə]

however	familiar	to	our	age	,	was	utterly	unknown	,	and	impracticable	to
然而	熟悉的	到	我们的	年龄	,	曾是	完全地	未知	,	和	不切实际	到

[ðæt] [ɒv; əv] ['rɪʃəˌluː] .

that	of	Richelieu	.
那	的	黎塞留	.

然而，在我们这个时代却很熟悉，但在黎塞留的时代却是完全未知且不切实际的。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

With	the	horrors	of	civil	war	fresh	in	the	memory	of	all	,
和	这	恐怖	的	民用	战争	新鲜的	在	这	记忆	的	全部	,

内战的恐怖记忆犹新，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [pi:s] , [nɒt] ['lɪbəti] ; [tu:; tə]

the	general	desire	was	for	tranquillity	and	peace	,	not	liberty	;	to
这	一般的	欲望	曾是	为了	宁静	和	和平	,	不是	自由	;	到

[wɪtʃ] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

which	,	moreover	,
哪个	,	而且	,

人们普遍渴望的是安宁与和平，而非自由；此外，

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] ['kɒntəmpleɪtɪd] , [ðə; ði][fɜ:st] ['nesəsəri] [step][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['hʌmblɪŋ]

had	it	been	contemplated	,	the	first	necessary	step	was	that	of	humbling
有	它	到过	思考	,	这	第一的	必要的	步	曾是	那	的	令人谦卑

[ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

the	aristocracy	.
这	贵族	.

如果当初考虑过这个问题，那么首先必要的一步就是让贵族阶层谦卑下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['fri:dəm] [kʊd; kəd] [grəʊ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪɒs]

It	was	impossible	that	constitutional	freedom	could	grow	out	of	the	chaos
它	曾是	不可能的	那	宪法	自由	可以	生长	出去	的	这	混乱

[ɒv; əv]['prɪvəlɪdʒɪz] ,

of	privileges	,
的	特权	,

宪法自由不可能从特权的混乱局面中发展而来。

[ænd; ənd] ['ænəki] , [ænd; ənd] ['ɔ:gənaɪzd] [rɪ'beljən] , [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][tu:; tə]

and	anarchy	,	and	organized	rebellion	,	that	the	government	had	to
和	无政府状态	,	和	组织	叛乱	,	那	这	政府	有	到

[kən'tend] [wɪð] .

contend	with	.
抗衡	和	.

政府不得不应对无政府状态和有组织的叛乱。

[ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l]['fæbrɪk] [frɑ:ns] [hæd; həd][ɪn][fækt] [gɒn] [rɒŋ] , [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

In	building	up	her	social	fabric	France	had	in	fact	gone	wrong	,	destroyed	the
在	建筑	向上	她	社会的	织物	法国	有	在	事实	已消失	错误的	,	损毁	这

[əʊld][faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

old	foundations	,
老的	基础	,

法国在构建社会结构的过程中实际上犯了错误，破坏了原有的基础。

[ænd; ənd] [ˌri:'bɪlt] [ɒn]['ʌðə(r)z] [wɪ'ðaʊt] [sə'lɪdəti] [ɔ:(r)] ['sɪstəm] .

and	rebuilt	on	others	without	solidity	or	system	.
和	重建	在	其他的	没有	固体	或者	系统	.

并在其他基础上重建，却缺乏稳固性和系统性。

[tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] ['ɔ:də(r)][ɔ:(r)][ˌeɪ di: 'di:] [sə'lɪdəti] [tu:; tə][səʊ] [ɪl] - [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['fæbrɪk] , [wɒz; wəz]

To	introduce	order	or	add	solidity	to	so	ill	-	constructed	a	fabric	,	was
到	介绍	命令	或者	添加	固体	到	所以	患病的	-	建造	一个	织物	,	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

要让这种结构糟糕的织物变得有序或坚固是不可能的；

['rɪʃəˌlu:] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [reɪz] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Richelieu	found	it	necessary	to	raze	all	at	once	to	the	ground	,
黎塞留	成立	它	必要的	到	夷	全部	在	一次	到	这	地面	,

黎塞留认为有必要一次性将整个城市夷为平地。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['sentrəl] ['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['despətɪzəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] ['stændɪŋ] .

except	the	central	donjon	of	despotism	,	which	he	left	standing	.
除了	这	中央	地牢	的	专制主义	,	哪个	他	左边	常设	.

除了他留下的专制政权的中心堡垒之外。

[hæd; həd] ['rɪʃəˌluː] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] [sə'gæsəti] , [ˌʌndə'teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti]

Had	Richelieu	,	with	all	his	genius	and	sagacity	,	undertaken	for	liberty
有	黎塞留	,	和	全部	他的	天才	和	睿智	,	已	为了	自由

[wɒt] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['rɔɪəlti] ,

what	he	achieved	for	royalty	,
什么	他	已达成	为了	皇室	,

如果黎塞留凭借他所有的才华和智慧，像为王室所做的那样为自由而奋斗，那会怎样呢?

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] [ɔː(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['beɪkən] [ænd; ənd]

his	age	would	have	rejected	or	misunderstood	him	,	as	it	did	Bacon	and
他的	年龄	会	有	拒绝	或者	被误解	他	,	作为	它	做过	熏肉	和

[ˌgælə'leɪəʊ] .

Galileo	.
伽利略	.

他的时代会像对待培根和伽利略一样，拒绝或误解他。

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

He	might	,	indeed	,	as	a	man	of	letters	,
他	可能	,	的确	,	作为	一个	男人	的	信件	,

作为一名文人，他或许真的会这么做。

[hæv; həv] [kən'saɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [driːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [juː'təʊpiə] ,

have	consigned	such	a	political	dream	to	the	volume	of	an	Utopia	,
有	寄售	这样的	一个	政治的	梦	到	这	体积	的	一个	乌托邦	,

已将这样的政治梦想束之高阁，归入乌托邦的范畴。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] ['ækʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [suːn] [dɪ'skɑːdɪd] [æz; əz]

but	from	action	or	administration	he	would	have	been	soon	discarded	as
但	从	行动	或者	行政	他	会	有	到过	很快	丢弃	作为

[ə; eɪ] ['driːmə(r)] .

a	dreamer	.
一个	梦想家	.

但若不采取实际行动或管理措施，他很快就会被视为空想家而被抛弃。

['lɪbəti] [mʌst; məst] [kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs] ; [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

Liberty	must	come	of	the	claim	of	the	mass	;	of	the	general
自由	必须	来	的	这	宣称	的	这	大量的	;	的	这	一般的

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] , ['fɜːmnəs] , [ænd; ənd] ['prəʊbəti] .

enlightenment	,	firmness	,	and	probity	.
启示	,	硬度	,	和	廉洁	.

自由必须来自大众的诉求；来自普遍的启蒙、坚定和正直。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['siːkrət] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [breɪn] , ['faɪndɪŋ] , [meɪ] [ə'naʊns] [ænd; ənd]

It	is	no	great	physical	secret	,	which	a	single	brain	,	finding	,	may	announce	and
它	是	不	伟大的	身体的	秘密	,	哪个	一个	单身的	脑	,	寻找	,	可能	宣布	和

[səʊ] [ɪ'stæblɪʃ] :

so	establish	:
所以	建立	:

这并非什么了不起的物理秘密，一个人的大脑发现它，就可以将其公之于众并加以证实：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [truːθ] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʒem] , [haɪdz] [ɪts] [reɪ] [ænd; ənd] [ɪts] ['preʃəsnəs] [ɪn]

it	is	a	moral	truth	,	which	,	like	a	gem	,	hides	its	ray	and	its	preciousness	in
它	是	一个	道德	真相	,	哪个	,	喜欢	一个	宝石	,	隐藏	它是	射线	和	它是	珍贵	在

[əb'skjʊərəti] ,

obscurity	,
朦胧	,

这是一个道德真理，它像宝石一样，将光芒和珍贵之处隐藏在晦涩之中。

[nɔː(r)] [bɪˈkʌmz] [rɪˈfʌldʒənt] [tɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð] [lait] . — [ˈkæbɪnət][ˌsaɪkləʊˈpiːdɪə] —

nor	**becomes**	**refulgent**	**till**	**all**	**around**	**it**	**is**	**beaming**	**with**	**light**	**.**	**—**	**Cabinet**	**Cyclopaedia**	**—**
也不	变成	光辉	直到	全部	大约	它	是	光芒四射	和	光	.	—	内阁	百科全书	—

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [frɑːns] .

History	**of**	**France**	**.**
历史	的	法国	.

只有当它周围的一切都闪耀着光芒时，它才会变得光彩夺目。——《内阁百科全书》——法国历史。

[ðə; ði] [ˈgæðərə(r)] .

THE	**GATHERER**	**.**
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ][ˈsnæpə(r)][ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkənˈsɪdəd] [ˈtraɪflz] .

A	**snapper**	**up**	**of**	**unconsidered**	**trifles**	**.**
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

[ˈʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	**.**
莎士比亚	.

莎士比亚。

[frɒm; frəm] [wɒt] [taʊn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði][ˈbʌtə(r)] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈmɑːkɪt] ? —

From	**what**	**town**	**in**	**England**	**does**	**all**	**the**	**butter**	**come**	**in**	**the**	**London**	**market**	**?**	**—**
从	什么	镇	在	英格兰	做	全部	这	黄油	来	在	这	伦敦	市场	?	—

[kaʊz] .

Cowes	**.**
考斯	.

伦敦市场上所有的黄油都来自英格兰的哪个城镇？——考斯。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][kləusɪst] [taʊn] [ɪn][ˈaɪələnd] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][best] [wen] [drɔːn] ? — [kɔːk] .

Which	**is**	**the**	**closest**	**town**	**in**	**Ireland**	**,**	**and**	**is**	**the**	**best**	**when**	**drawn**	**?**	**—**	**Cork**	**.**
哪个	是	这	最接近	镇	在	爱尔兰	,	和	是	这	最好的	什么时候	绘制	?	—	软木	.

爱尔兰哪个城镇离得最近，而且抽签结果最好？——科克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə; eɪ] ['dɜːti] ['membə(r)] . — [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [haʊs] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
A **Dirty** **Member** **.** **—** **A** **member** **of** **a** **certain** **house** **was** **noticed** **the** **other**
一个 肮脏的 成员 . — 一个 成员 的 一个 肯定 房子 曾是 注意到 这 其他
[naɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dɜːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
night **to** **be** **very** **dirty** **in** **his** **appearance** **,**
夜晚 到 是 非常 肮脏的 在 他的 外貌 ,

一位衣着邋遢的成员——前几天晚上，有人注意到某房屋的一名成员衣着非常邋遢。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][wɪt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd]
which **a** **wit** **accounted** **for** **by** **saying** **he** **supposed** **the** **gentleman** **had**
哪个 一个 有 已记录 为了 经过 说 他 据称 这 绅士 有
[biːn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['djuːti] [ɒf] [kəʊl] !
been **assisting** **the** **Chancellor** **of** **the** **Exchequer** **in** **taking** **the** **duty** **off** **coals** **!**
到过 协助 这 校长 的 这 国库 在 采取 这 责任 离开 煤炭 !

一位机智的人解释说，他认为这位先生一直在协助财政大臣取消煤炭的税收!

— [frɒm; frəm] " [ðə; ði][eɪdʒ] .
— **From** **"** **the** **Age** **.**
— 从 " 这 年龄 .

——摘自《时代报》。

" ['lʌkʃəri]
" **LUXURY**
" 奢华

“奢华

[wɒz; wəz][wʌns] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ,
Was **once** **restricted** **by** **an** **English** **law** **,**
曾是 一次 受限制的 经过 一个 英语 法律 ,

曾受英国法律限制

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['prelit] [ænd; ənd][nəʊ'bɪləti][wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [tuː] ['kɔːsɪz] [æt; ət] ['evri]
wherein **the** **prelates** **and** **nobility** **were** **confined** **to** **two** **courses** **at** **every**
其中 这 主教们 和 贵族 是 受限 到 二 课程 在 每一个
[miːl] ,
meal **,**
一顿饭 ,

其中，教士和贵族每餐只能吃两道菜，

[ænd; ənd] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] [fuːd] [ɪn] ['evri] [kɔːs] , [ɪk'sept] [ɒn] [greɪt] ['festɪvlz] :
and **two** **kinds** **of** **food** **in** **every** **course** **,** **except** **on** **great** **festivals** **:**
和 二 种类 的 食物 在 每一个 课程 , 除了 在 伟大的 节日 :

除了盛大节日之外，每道菜都有两种食物：

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [prə'hɪbɪtɪd] [ɔːl] [huː] [dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [friː] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] £100 .
it **also** **prohibited** **all** **who** **did** **not** **enjoy** **a** **free** **estate** **of** **£100** **.**
它 还 禁止 全部 WHO 做过 不是 享受 一个 自由的 财产 的 £100 .

它还禁止所有没有100英镑自由财产的人居住。

[pə(r)] ['ænəm] , [frɒm; frəm] ['weərɪŋ] [fɜːrz] , [skɪnz] , [ɔː(r)][sɪlk] ,
per **annum** **,** **from** **wearing** **furs** **,** **skins** **,** **or** **silk** **,**
每 年 , 从 穿着 毛皮 , 皮肤 , 或者 丝绸 ,

每年因穿着皮草、兽皮或丝绸而造成的损失

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['fɒrən] [klɒθ] [wɒz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['rɔɪəl]['fæməli][ə'ləʊn] ,

and	the	use	of	foreign	cloth	was	confined	to	the	royal	family	alone	,
和	这	使用	的	外国的	布	曾是	受限	到	这	皇家	家庭	独自的	,

而使用外国布料仅限于皇室成员。

[tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)z][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] , - .

to	all	others	it	was	prohibited	,	1337	.
到	全部	其他的	它	曾是	禁止	,	-	.

对其他人而言，这是被禁止的，1337年。

[ɪn] - , [æn; ən]['iːdɪkt][wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] [baɪ] [tʃɑːlz] ['sɪksθ] . [ɒv; əv] [frɑːns] , [wɪtʃ] [sez] ,

In	1340	,	an	edict	was	issued	by	Charles	VI	.	of	France	,	which	says	,
在	-	,	一个	法令	曾是	发布	经过	查尔斯	六年级	.	的	法国	,	哪个	说道	,

1340年，法国国王查理六世颁布了一项法令，其中规定：

" [let] [nəʊ][wʌn] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [suːp] [ænd; ənd] [tuː] ['dɪʃɪz] .

"	Let	no	one	presume	to	treat	with	more	than	a	soup	and	two	dishes	.
"	让	不	一	怙	到	对待	和	更多的	比	一个	汤	和	二	菜肴	.

“任何人不得以超过一碗汤和两道菜的量来款待客人。”

" [tiː] . [gɪl] .

"	T	.	GILL	.
"	T	.	鳃	.

“T. GILL。

[neɪv]

KNAVE
恶棍

恶棍

['fɔːməli] ['sɪgnɪfaɪd]['væleɪ; 'vælɪt][ɔː(r)] ['sɜːvənt] [æz; əz] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm] - [njuː] ['testəmənt]

Formerly	signified	valet	or	servant	as	appears	from	Wickliffe's	New	Testament
以前	表示	代客泊车	或者	仆人	作为	出现	从	-	新的	遗嘱

, [kept] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['laɪbrəri] ,

,	kept	in	Westminster	Library	,
,	保留	在	威斯敏斯特	图书馆	,

根据威斯敏斯特图书馆收藏的威克利夫新约圣经记载，该词以前指贴身男仆或仆人。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [riːd] — " [pɔːl] [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	where	we	read	—	"	Paul	the	knave	of	Jesus	Christ	.
和	在哪里	我们	读	—	"	保罗	这	恶棍	的	耶稣	基督	.

我们读到——“保罗是耶稣基督的恶棍。

" [hens] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ɪn][ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] .

"	Hence	the	introduction	of	the	knave	in	the	pack	of	cards	.
"	因此	这	介绍	的	这	恶棍	在	这	盒	的	牌	.

因此，扑克牌中引入了杰克牌。

[stiːl] [θriː] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [gəʊld] .

STEEL	THREE	HUNDRED	TIMES	DEARER	THAN	GOLD	.
钢	三	百	时代	更贵	比	金子	.

钢铁比黄金贵三百倍。

[stiːl] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [θriː] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['dɪrər] [ðæn; ðən] ['stændəd] [gəʊld] , [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

Steel	may	be	made	three	hundred	times	dearer	than	standard	gold	,	weight	for
钢	可能	是	制成	三	百	时代	更贵	比	标准	金子	,	重量	为了

[weɪt] ;

weight	;
重量	;

钢铁的价格可能比同等重量的标准黄金高出三百倍；

[sɪks] [stiːl] ['waɪə(r)] ['pendʒələm] , [weɪt] [wʌn] [greɪn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] 7s .

six	steel	wire	pendulums	,	weight	one	grain	,	to	the	artists	7s	.
六	钢	金属丝	钟摆	,	重量	一	粮食	,	到	这	艺术家	7s	.

六个钢丝摆锤，重一格令，给艺术家们7先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] , 2l . 5s . ; [wʌn] [greɪn] [ɒv; əv] [gəʊld] ['əʊnli] 2d .

each	,	2l	.	5s	.	;	one	grain	of	gold	only	2d	.
每个	,	2l	.	5s	.	;	一	粮食	的	金子	仅有的	2d	.

每件 2 便士 5 先令；一粒金子仅 2 便士。

[tiː] . [gɪl] .

T	.	GILL	.
T	.	鳃	.

T. 吉尔

[skræps] .

SCRAPS	.
碎屑	.

边角料。

['oʊˌmaɪ] , [ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndə(r)] , [wɒz; wəz] [wʌns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ,

Omai	,	the	South	Sea	Islander	,	was	once	at	a	dinner	in	London	,
omai	,	这	南	海	岛民	,	曾是	一次	在	一个	晚餐	在	伦敦	,

来自南太平洋岛民奥迈曾到伦敦参加一次晚宴。

[weə(r)] [stjuːd] [mə'reləʊ] ['tʃeriz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [hɪm] .

where	stewed	Morello	cherries	were	offered	to	him	.
在哪里	炖	莫雷洛	樱桃	是	提供	到	他	.

人们给他端上了炖莫雷洛樱桃。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	instantly	jumped	up	,	and	quitted	the	room	.
他	即刻	跳了起来	向上	,	和	辞职	这	房间	.

他立刻跳了起来，离开了房间。

['sevrəl] ['fɒləʊd] [hɪm] ;

Several	followed	him	;
一些	随后	他	;

有几个人跟着他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv]

but	he	told	them	that	he	was	no	more	accustomed	to	partake	of
但	他	讲述	他们	那	他	曾是	不	更多的	习惯	到	参加	的

['hjuːmən] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

human	blood	than	they	were	.
人类	血	比	他们	是	.

但他告诉他们，他并不比他们更习惯于饮用人血。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['rɑːðə(r)] ['sʌlki] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

He	continued	rather	sulky	for	some	time	,
他	持续	相当	闷闷不乐的	为了	一些	时间	,

他闷闷不乐地待了一段时间。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	it	was	only	by	the	rest	of	the	company	partaking	of	them	,
和	它	曾是	仅有的	经过	这	休息	的	这	公司	参与	的	他们	,

只有公司其他员工也参与其中，才使得这一切成为可能。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['erə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]
that **he** **would** **be** **convinced** **of** **his** **error** **,** **and** **induced** **to** **return** **to** **the**
那 他 会 是 确信 的 他的 错误 , 和 诱导 到 返回 到 这
['teɪb(ə)l] .
table **.**
桌子 .

让他意识到自己的错误，并促使他回到餐桌旁。

[æt; ət] [waɪt] [hɔːl] [mɪl] , [ɪn]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] , [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [ˌmænju'fæktʃəd] [lɑːst]
At **White** **Hall** **Mill** **,** **in** **Derbyshire** **,** **a** **sheet** **of** **paper** **was** **manufactured** **last**
在 白色的 大厅 磨 , 在 德比郡 , 一个 床单 的 纸 曾是 制造 最后的
[jɪə(r)] ,
year **,**
年 ,

去年，德比郡的怀特霍尔造纸厂生产了一张纸。

[wɪtʃ] ['meʒəd] - , - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [fɔː(r)] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,
which **measured** **13** **,** **800** **feet** **in** **length** **,** **four** **feet** **in** **width** **,**
哪个 测量 - , - 脚 在 长度 , 四 脚 在 宽度 ,

长13800英尺，宽4英尺，

[ænd; ənd] [wʊd] ['kʌvə(r)][æn; ən]['eɪkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [graʊnd] .
and **would** **cover** **an** **acre** **and** **a** **half** **of** **ground** **.**
和 会 覆盖 一个 英亩 和 一个 一半 的 地面 .

占地面积将达到一英亩半。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sæksnz][æt; ət] - ,
Among **the** **ancient** **Saxons** **at** **Magdeburgh** **,**
之中 这 古老的 撒克逊人 在 - ,

在马格德堡的古代撒克逊人中，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [bj'uːtɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['steɪtɪd] [taɪmz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the **greatest** **beauties** **were** **at** **stated** **times** **deposited** **in** **charge** **of** **the**
这 最 美女 是 在 声明 时代 已存 在 收费 的 这
['mædʒɪsˌtret] ,
magistrates **,**
地方法官 ,

最美丽的女子会在规定的时间被交由地方官员管理。

[wɪð] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [æz; əz][ðə; ði]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli]
with **a** **sum** **of** **money** **as** **the** **portion** **of** **each** **,** **to** **be** **publicly**
和 一个 和 的 钱 作为 这 部分 的 每个 , 到 是 公开

每人应得的份额为一笔钱，这笔钱将公开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **192** **]**
[页 -]

[第192页]

[fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs] [æt; ət] ['tɪltɪŋ]
fought **for** **;** **and** **fell** **to** **the** **lot** **of** **those** **who** **were** **famous** **at** **tilting**
战斗 为了 ; 和 跌倒 到 这 很多 的 那些 WHO 是 著名的 在 倾斜
.
:
.

为之奋斗；最终却落得与那些以比武闻名的人一样的下场。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
W **.** **G** **.** **C** **.**
W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[æn; ən][əʊld]['æp(ə)l] - ['wʊmənz] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['æpsli] [haʊs] .

AN	OLD	APPLE	-	WOMAN'S	STORY	ABOUT	APSLEY	HOUSE	.
一个	老的	苹果	-	女性的	故事	关于	阿普斯利	房子	.

一位老苹果妇人讲述的关于阿普斯利庄园的故事。

[wen] ['lʌndən] [dɪd][nɒt][ɪk'stend][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['naɪtsbrɪdʒ] , [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] .

When	London	did	not	extend	so	far	as	Knightsbridge	,	George	II	.
什么时候	伦敦	做过	不是	延长	所以	远的	作为	骑士桥	,	乔治	二	.

当伦敦的版图还没有延伸到骑士桥时，乔治二世。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['raɪdɪŋ] ,

as	he	was	one	morning	riding	,
作为	他	曾是	一	早晨	骑术	,

一天早晨，他骑马时，

[met][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] ['ʌndə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['dɛtɪŋən]

met	an	old	soldier	who	had	served	under	him	at	the	battle	of	Dettingen
遇见	一个	老的	士兵	WHO	有	服务	在下面	他	在	这	战斗	的	德廷根

;

;

;

遇到了一位曾在德廷根战役中在他麾下服役的老兵；

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'kɒstɪd] [hɪm] ,

the	king	accosted	him	,
这	国王	被骚扰	他	,

国王上前质问他，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['selɪŋ] ['æplz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [hʌt] .

and	found	that	he	made	his	living	by	selling	apples	in	a	small	hut	.
和	成立	那	他	制成	他的	活的	经过	销售	苹果	在	一个	小的	小屋	.

他发现自己靠在小棚子里卖苹果为生。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	What	can	I	do	for	you	?
"	什么	能	我	做	为了	你	?

"我能为你做什么？

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] . — " [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][grɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði][bɪt]

"	said	the	king	.	—	"	Please	your	majesty	to	give	me	a	grant	of	the	bit
"	说	这	国王	.	—	"	请	你的	威严	到	给	我	一个	授予	的	这	少量

[ɒv; əv] [graʊnd] [maɪ] [hʌt] [stændz][ɒn] ,

of	ground	my	hut	stands	on	,
的	地面	我的	小屋	站立	在	,

国王说道："陛下，请赐予我建造小屋的那块土地。"

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] . " — " [biː; bi]

and	I	shall	be	happy	.	"	—	"	Be
和	我	将	是	快乐的	.	"	—	"	是

我将感到快乐。"——"是

['hæpi] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

happy	,	"	said	the	king	,	and	ordered	him	his	request	.
快乐的	,	"	说	这	国王	,	和	订购	他	他的	要求	.

"很高兴，"国王说，并下令满足他的要求。

[j'iəz] [rəʊld] [ɒn] , [ðə; ði]['æpəlˌmæn] [daɪd] , [ænd; ənd] [left][ə; eɪ][sʌn] ,

Years	rolled	on	,	the	appleman	died	,	and	left	a	son	,
年	滚动	在	,	这	苹果人	死亡	,	和	左边	一个	儿子	,

岁月流逝，卖苹果的人去世了，留下一个儿子。

[huː] [frɒm; frəm] [dɪnt] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'tɜːni] .

who	from	dint	of	industry	became	a	respectable	attorney	.
WHO	从	凹痕	的	行业	成为	一个	可敬	律师	.

他凭借勤奋努力，成为了一名受人尊敬的律师。

[ðə; ði] [ðen] ['tʃɑːnsələ(r)] [geɪv] [liːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] ,

The	then	chancellor	gave	lease	of	the	ground	to	a	nobleman	,
这	然后	校长	给予	租	的	这	地面	到	一个	贵族	,

当时的宰相将这块地租给了一位贵族。

[æz; əz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [stɔːl] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [weə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['æp(ə)l] [mæn]

as	the	apple	-	stall	had	fallen	to	the	ground	,	where	the	old	apple	man
作为	这	苹果	-	摊位	有	倒下	到	这	地面	,	在哪里	这	老的	苹果	男人

[ænd; ənd] ['wʊmən] [leɪd] ['ɔːlsəʊ] .

and	woman	laid	also	.
和	女士	铺设	还	.

苹果摊倒在了地上，卖苹果的老夫妇也躺在了那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kən'siːvd] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] , [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n]

It	being	conceived	the	ground	had	fallen	to	the	crown	,	a	stately	mansion
它	存在	构思	这	地面	有	倒下	到	这	王冠	,	一个	庄严	大厦

[wɒz; wəz] [suːn] [reɪzd] ,

was	soon	raised	,
曾是	很快	提高	,

构想完成后，大地仿佛已为王室降下，一座雄伟的宅邸很快拔地而起。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'tɜːni] [pʊt] [ɪn] [kleɪmz] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [æz; əz] [ə; eɪ]

when	the	young	attorney	put	in	claims	;	a	small	sum	was	offered	as	a
什么时候	这	年轻的	律师	放	在	索赔	;	一个	小的	和	曾是	提供	作为	一个

['kɒmprəmaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] ;

compromise	and	refused	;
妥协	和	拒绝	;

年轻律师提出索赔时，对方提出以少量金额作为和解，但遭到拒绝；

['faɪnəli] , [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] , [graʊnd] [rent] ,

finally	,	the	sum	of	four	hundred	and	fifty	pounds	per	annum	,	ground	rent	,
最后	,	这	和	的	四	百	和	五十	磅	每	年	,	地面	租	,

[wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] .

was	settled	upon	.
曾是	定居	之上	.

最终，双方确定每年地租为四百五十英镑。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . [biː] .

J	.	G	.	B	.
J	.	G	.	B	.

日本政府

[k'ɒmɪts] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

COMETS	AND	WOMEN	.
彗星	和	女性	.

彗星与女人。

([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[kˈɒmɪts] , ['daʊtləs] , ['ɑːnsə(r)][sʌm; səm][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] ; [səʊ]

Comets	,	doubtless	,	answer	some	wise	and	good	purpose	in	the	creation	;	so
彗星	,	毫无疑问	,	回答	一些	明智的	和	好的	目的	在	这	创建	;	所以

[duː; də] ['wɪmɪn] .

do	women	.
做	女性	.

彗星无疑在造物中发挥着某种明智而美好的作用；女人也是如此。

[kˈɒmɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪkˈsentrɪk] ; [səʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] .

Comets	are	incomprehensible	,	beautiful	,	and	eccentric	;	so	are	women	.
彗星	是	难以理解	,	美丽的	,	和	偏心	;	所以	是	女性	.

彗星神秘莫测、美丽动人、特立独行；女人也是如此。

[kˈɒmɪts] [ʃaɪn] [wɪð] [pɪˈkjuːliə(r)] ['splendə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [əˈpɪə(r)] [məʊst] ['brɪlɪənt] ; [səʊ]

Comets	shine	with	peculiar	splendour	,	but	at	night	appear	most	brilliant	;	so
彗星	闪耀	和	奇特	辉煌	,	但	在	夜晚	出现	最多	杰出的	;	所以

[duː; də] ['wɪmɪn] . * *

do	women	.	*	*
做	女性	.	*	*

彗星闪耀着独特的光辉，但在夜晚显得最为璀璨夺目；女人也是如此。

* * [kˈɒmɪts] [kənˈfaʊnd] [ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd] , [wen] [ðeɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)]

*	*	Comets	confound	the	most	learned	,	when	they	attempt	to	ascertain	their	nature
*	*	彗星	混杂	这	最多	学习	,	什么时候	他们	试图	到	探明	他们的	自然

; [səʊ][duː; də] ['wɪmɪn] .

;	so	do	women	.
;	所以	做	女性	.

彗星令最博学的人也困惑不已，当他们试图确定彗星的性质时；女人也是如此。

[kˈɒmɪts] ['iːkwəli] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][klɒd]

Comets	equally	excite	the	admiration	of	the	philosopher	,	and	of	the	clod
彗星	同样地	激发	这	钦佩	的	这	哲学家	,	和	的	这	泥块

[ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

of	the	valley	;
的	这	谷	;

彗星既能激起哲学家的赞叹，也能激起山谷里普通百姓的喜爱；

[səʊ][duː; də] ['wɪmɪn] .

so	do	women	.
所以	做	女性	.

女性也是如此。

[kˈɒmɪts] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['ðeəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli] [əˈnæləgəs] : [bʌt; bət][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

Comets	and	women	,	therefore	are	closely	analogous	:	but	the	nature	of
彗星	和	女性	,	所以	是	密切	类似的	:	但	这	自然	的

[iːtʃ] ['biːɪŋ] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] ,

each	being	inscrutable	,
每个	存在	难以捉摸	,

因此，彗星和女人有着密切的相似之处：但二者的本质都难以捉摸。

[ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][ɪz] , [tuː; tə] [vjuː] [wɪð] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ðə; ði][wʌn] ,

all	that	remains	for	us	to	do	is	,	to	view	with	admiration	the	one	,
全部	那	遗迹	为了	我们	到	做	是	,	到	看法	和	钦佩	这	一	,

我们所能做的，就是满怀敬意地欣赏这位杰出人物。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [lʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	almost	to	adoration	love	the	other	.
和	几乎	到	崇拜	爱	这	其他	.

几乎到了崇拜的地步。

['dʌbljuː] . [en] . [biː] .
W . **N** . **B** .
W . N . B .

西新不伦瑞克省

['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ['tɒməs] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , [wɒz; wəz] ['mærid] [fɔː(r)] [taɪmz] .
Dr . **John** **Thomas** , **Bishop** **of** **Lincoln** , **was** **married** **four** **times** .
博士 . 约翰 托马斯 , 主教 的 林肯 , 曾是 已婚 四 时代 .

林肯主教约翰·托马斯博士结过四次婚。

[ðə; ði]['mɒtəʊ] , [ɔː(r)]['pəʊzi] , [ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔːθ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] —
The **motto** , **or** **posy** , **on** **the** **wedding** **ring** , **at** **his** **fourth** **marriage** **was** **—**
这 座右铭 , 或者 铭文 , 在 这 婚礼 戒指 , 在 他的 第四 婚姻 曾是 —

他第四次结婚时，结婚戒指上的箴言或图案是——

" [ɪf] [ai] [sə'vaɪv]
" If I survive
" 如果 我 存活

"如果我能活下来

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][faɪv] .
I'll **make** **them** **five** .
患病的 制作 他们 五 .

我给他们做五个。

" [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['gæmblə(r)] .
" A PRINCELY GAMBLER .
" 一个 王子 赌徒 .

"一位贵族赌徒。"

['kæsɪmɪr][ðə; ði]['sekənd] , [kɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊlənd] , [wen] [prɪns] [ɒv; əv][sæn'dɔːmɪr] ,
Casimir **the** **second** , **King** **of** **Poland** , **when** **Prince** **of** **Sandomir** ,
卡西米尔 这 第二 , 国王 的 波兰 , 什么时候 王子 的 桑多米尔 ,

波兰国王卡齐米日二世，时任桑多米尔亲王

[wʌn] [æt; ət] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊ'bɪləti] , [ðə; ði]['luːzə(r)] ,
won **at** **play** **all** **the** **money** **of** **one** **of** **his** **nobility** , **the** **loser** ,
韩元 在 玩 全部 这 钱 的 一 的 他的 贵族 , 这 失败者 ,

他在一场赌博中赢走了他一位贵族的所有钱，而那位贵族是输家。

[huː] , [ɪn'senst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɔːtʃuːn] , [strʌk] [ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] .
who , **incensed** **at** **his** **ill** - **fortune** , **struck** **the** **prince** **a** **blow** **on** **the** **ear** .
WHO , 愤怒 在 他的 患病的 - 财富 , 击 这 王子 一个 吹 在 这 耳朵 .

他因自己的不幸遭遇而愤怒，打了王子一巴掌。

[ðə; ði][ə'fendə(r)] ['ɪnstəntli] [fled] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [pə'sjuːd] [ænd; ənd]['teɪkən] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
The **offender** **instantly** **fled** ; **but** **being** **pursued** **and** **taken** , **he** **was**
这 罪犯 即刻 逃亡 ; 但 存在 追击 和 已采取 , 他 曾是
[kən'demd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] :
condemned **to** **lose** **his** **head** :
谴责 到 失去 他的 头 :

罪犯立即逃跑；但被追捕后，他被判处斩首：

['kæsɪmɪr] [ˌɪntə'pəʊzd] .
Casimir **interposed** .
卡西米尔 插入 .

卡西米尔插话道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ðæt] ,
" I am not surprised , " said the prince , " that ,
" 我 是 不是 惊讶 , " 说 这 王子 , " 那 ,

"我并不感到惊讶，"王子说，"

[nɒt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self][ɒn] ['fɔːtʃuːn] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk]
not having it in his power to revenge himself on Fortune , he should attack
不是 拥有 它 在 他的 力量 到 复仇 他自己 在 财富 , 他 应该 攻击
[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] .
her favourite .
她 最喜欢的 .

他无力报复福琼，就应该攻击她最宠爱的人。

" [hiː; hi] [rɪ'vəʊkt] [ðə; ði] ['sentəns] , [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['nəʊblmən] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd]
" He revoked the sentence , returned the nobleman his money , and declared
" 他 撤销 这 句子 , 返回 这 贵族 他的 钱 , 和 声明
[ðæt] [hiː; hi][ə'ləʊn][wɒz; wəz] ['fɔːlti] ,
that he alone was faulty ,
那 他 独自的 曾是 故障 ,

“他撤销了判决，退还了贵族的钱财，并宣称只有他自己有过错。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ə; eɪ] [pə'nɪʃəs] ['præktɪs] , [ðæt] [mait]
as he had encouraged , by his example , a pernicious practice , that might
作为 他 有 鼓励 , 经过 他的 例子 , 一个 有害 实践 , 那 可能
['tɜːmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪn] ,
terminate in the ruin ,
终止 在 这 废墟 ,

他以身作则，助长了一种有害的做法，这种做法最终可能导致毁灭。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
of his people .
的 他的 人们 .

他的人民。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P . T . W .
P . T . W .

PTW

['epɪtɑːf] [ɒn] [tʃɑːlz] [aɪ] .
EPITAPH ON CHARLES I .
墓志铭 在 查尔斯 我 .

查理一世墓志铭

[səʊ] [fɔːls] [ðæt] ['steɪtli] ['siːdə(r)] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]
So falls that stately Cedar ; while it stood
所以 瀑布 那 庄严 雪松 ; 尽管 它 站立

那棵高大的雪松就这样倒下了；它曾屹立不倒。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;
That was the onely glory of the wood ;
那 曾是 这 仅 荣耀 的 这 木头 ;

那是木头唯一的荣耀；

[greɪt] [tʃɑːlz] , [ðaʊ] ['ɜːθli] [gɒd] , [sə'lestiəl] [mæn] ,
Great Charles , thou earthly God , celestial man ,
伟大的 查尔斯 , 你 尘世的 上帝 , 天体 男人 ,

伟大的查尔斯，你这尘世之神，天人，

[huːz] [laɪf] , [laɪk] ['ʌðə(r)z] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][spæn] ;
Whose life , like others , though it were a span ;
谁 生活 , 喜欢 其他的 , 尽管 它 是 一个 跨度 ;

他的一生，如同其他人一样，虽然短暂；

[jet] [ɪn] [ðæt] [spæn] , [wɒz; wəz] [ˌkɔmpri'hend] [mɔː(r)]
Yet in that span , was comprehended more
然而 在 那 跨度 , 曾是 理解 更多的

然而，在那段时间里，却被更多地理解了。

[ðæn; ðən] [ɜːθ] [hæθ] ['wɔːtəz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ʃɔː(r)] ;
Than earth hath waters , or the ocean shore ;
比 地球 有 水 , 或者 这 海洋 支撑 ;

比起陆地上的水，或者说海洋的海岸线；

[ðaɪ] ['hev(ə)nli] ['vɜːtjuːz] , ['eɪndʒəls][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'hɜːs] ,
Thy heavenly virtues , angels should rehearse ,
你的 天上 美德 , 天使 应该 排练 ,

天使们应当学习你那神圣的德行，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'meɪn] [vɜːs] :
It is a theam too high for humane verse :
它 是 一个 - 也 高的 为了 人道 诗 :

这是一个太高深的诗歌主题，不适合用人道的语言来表达。

[hiː] [ðæt] [wʊd] [nəʊ] [ðiː] [raɪt] , [ðen] [let][hɪm] [lʊk]
Hee that would know thee right , then let him look
熙 那 会 知道 你 正确的 , 然后 让 他 看

那个真正了解你的人，就让他看看吧。

[ə'pɒn] [ðaɪ][reə(r)] - [ɪn'kɒmprəbl] [bʊk] ,
Upon thy rare - incomparable book ,
之上 你的 稀有的 - 无与伦比 书 ,

在你那罕见无双的著作上，

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] - ; [wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi][duː; də] ,
And read it or'e ; which if he do ,
和 读 它 - ; 哪个 如果 他 做 ,

并读它；如果他读了，

- [faɪnd] [ðiː] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [priːst] , [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [tuː] ;
Hee'l find thee King , and Priest , and Prophet too ;
- 寻找 你 国王 , 和 牧师 , 和 先知 也 ;

他会发现你既是国王，又是祭司，又是先知；

[ænd; ənd] ['sædli] [siː] ['aʊə(r)] [lɔːs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn][veɪn] ,
And sadly see our losse , and though in vain ,
和 令人遗憾的是 看 我们的 洛斯 , 和 尽管 在 徒劳 ,

眼见我们的损失，虽然徒劳无功，

[wɪð] ['wɪʃɪz] , [kɔːl] [ðiː] [bæk] [ə'gen] .
With fruitlesse wishes , call thee back again .
和 无果的 愿望 , 称呼 你 后退 再次 .

带着徒劳的愿望，再次呼唤你回来。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [ə'blɪviən] [sɪt][ə'pɒn] [ðaɪ] [hɜːrs] ,
Nor shall oblivion sit upon thy herse ,
也不 将 遗忘 坐 之上 你的 赫尔斯 ,

遗忘也无法降临于你身上，

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)]['mɒnjumənt] , [nɔː(r)] [vɜːs] .
Though there were neither monument , nor verse .
尽管 那里 是 两者都不 纪念碑 , 也不 诗 .

虽然既没有纪念碑，也没有诗歌。

[ðaɪ] - [ænd; ənd][ðaɪ] [deθ] [let][nəʊ][mæn] [neɪm] ;
Thy suff'rings and thy death let no man name ;
你的 - 和 你的 死亡 让 不 男人 姓名 ;

你的苦难和你的死亡，无人知晓；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðaɪ] ['glɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ʃeɪm] .
It was thy Glorie , but the kingdom's shame .
它 曾是 你的 格洛丽 , 但 这 王国的 耻辱 .

这是你的荣耀，却是王国的耻辱。

([frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪkɒn] - , ['prɪntɪd] [ə; eɪ] . [diː] . - .)
(From the Eikon Basilike , printed A . D . 1648 .)
(从 这 圣像 - , 打印 一个 . D . - .)

（摘自公元1648年印刷的《圣像》）

[siː] . [siː] .
C . C .
C . C .

CC

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['henri] [ðə; ði]['sekənd] .
Henry the Second .
亨利 这 第二 .

亨利二世

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['kemɪstri] , [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Chairman of the Committee of Chemistry , in the Society for the
主席 的 这 委员会 的 化学 , 在 这 社会 为了 这
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [aːts] , [ˌmænjʊ'fæktʃəz] , [ænd; ənd] ['kɒmɜːs] .
encouragement of Arts , Manufactures , and Commerce .
鼓励 的 艺术 , 制成品 , 和 商业 .

艺术、制造和商业促进协会化学委员会主席。

[ðɪs] ['væljuəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɪz][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] 47th [vɒl] . [ɒv; əv][ɪts] [træn'zækʃnz] .
This valuable article is extracted from the 47th Vol . of its Transactions .
这 有价值的 文章 是 提取 从 这 47th 沃尔 . 的 它是 交易 .

本文摘自该机构的会刊第 47 卷。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

['ɑːnəld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɜːvɪs] ,
Arnold was a General in the American service ,
阿诺德 曾是 一个 一般的 在 这 美国人 服务 ,

阿诺德是美国军队的一名将军，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][ɒn]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒnz] [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] , [æn; ən]
and had distinguished himself on former occasions like a brave soldier , an
和 有 杰出的 他自己 在 以前的 场合 喜欢 一个 勇敢的 士兵 , 一个
[ɪk'spɪərɪənst] [kə'mɑːndə(r)] ,
experienced commander ,
经验丰富的 指挥官 ,

他曾在以往的场合中表现出色，是一位勇敢的士兵，一位经验丰富的指挥官。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)]['sɪtɪz(ə)n] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)]['dʒuːdəs] [ɪ'skærɪət] , [hiː; hi] ['ɑːftəwədz]
and a sincere citizen ; but , like another Judas Iscariot , he afterwards
和 一个 真诚 公民 ; 但 , 喜欢 其他 犹大 伊斯卡里奥特 , 他 然后
[θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [tɜːn] ['treɪtə(r)] .
thought fit to turn traitor .
想法 合身 到 转动 叛徒 .

他原本是一位忠诚的公民；但是，就像另一个犹大·伊斯卡里奥特一样，后来他却认为自己应该成为叛徒。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

He	deserted	to	the	English	as	soon	as	the	news	reached	him	of	the
他	荒凉的	到	这	英语	作为	很快	作为	这	消息	达到	他	的	这

[ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]

apprehension	of	André	(	because	he	knew	then	that	his	name	and
忧虑	的	安德烈	(	因为	他	知道	然后	那	他的	姓名	和

[ðə; ði][plænz] [ə'reɪndʒd] ['priːviəsli] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [biː; bi]

the	plans	arranged	previously	between	him	and	the	British	General	would	be
这	计划	安排	之前	之间	他	和	这	英国	一般的	会	是

[ɪk'spəʊzd][ænd; ənd] [frʌ'streɪtɪd] ,

exposed	and	frustrated	,
裸露	和	沮丧的	,

他一听到安德烈被捕的消息，就立刻投奔了英国人（因为他知道，他的名字以及他和英国将军之前商定的计划将会暴露并落空）。

) [wɪð] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [bi'trei]

)	with	the	expectation	of	receiving	a	few	pieces	of	silver	for	betraying
)	和	这	期待	的	接收	一个	很少	件	的	银	为了	背叛

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

his	country	.
他的	国家	.

他期望通过背叛国家获得几枚银币。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['rekəmpens] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,

Whatever	was	his	recompense	in	this	way	I	know	not	,
任何	曾是	他的	补偿	在	这	方式	我	知道	不是	,

我不知道他因此得到了怎样的补偿。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

but	I	am	certain	he	was	despised	as	long	as	he	lived	,
但	我	是	肯定	他	曾是	被鄙视的	作为	长的	作为	他	居住地	,

但我确信，他一生都受人鄙视。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][æz; əz] [kən'temptəbl] [ænd; ənd]

and	his	memory	will	for	ever	be	pointed	at	as	contemptible	and
和	他的	记忆	将要	为了	曾经	是	尖	在	作为	可鄙	和

[dɪ'greɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] ['neɪʃnz] .

degrading	by	the	people	of	both	nations	.
降级	经过	这	人们	的	两个都	国家	.

他的名声将永远被两国人民视为可鄙可耻的耻辱。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)]['ɑːndrei; ɔŋ'drei][wɜː(r); wə(r)] ['leɪtli] ,

The	remains	of	Major	André	were	lately	,
这	遗迹	的	主要的	安德烈	是	最近	,

安德烈少校的遗体最近被发现。

[baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

by	a	special	request	from	the	British	government	to	the	United	States	,
经过	一个	特别的	要求	从	这	英国	政府	到	这	团结的	各州	,

[brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

brought	to	England	,
带来	到	英格兰	,

应英国政府对美国的特别请求，被带到英国。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wə:ði] [ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] ['æbi] .

and	placed	among	the	worthies	of	Westminster	Abbey	.
和	放置	之中	这	值得尊敬的人	的	威斯敏斯特	修道院	.

并被列入威斯敏斯特教堂的名人录。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,)

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[səʊld][baɪ] ['ɜ:nɪst] ['flaɪʃər] , - , [nju:] ['mɑ:kɪt] , ['laipsik] ; [dʒi:] . [dʒi:] . ['bɛnɪs] , - , [ru:] [nɜ:v] ,

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	;	G	.	G	.	BENNIS	,	55	,	Rue	Neuve	,
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	G	.	G	.	本尼斯	,	-	,	后悔	新	,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'ti:] . [ɔ:'gʌstɪn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] ['nju:zmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .

St	.	Augustin	,	Paris	;	and	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神